

VOCABULAIRE

NOUVEAU

OU

COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON,

*OUVRAGE très-utile à ceux qui sont
curieux d'apprendre l'une ou l'autre de
ces deux Langues.*

FB
491.
688
voc



A QUIMPER,

De l'Imprimerie d'Y. J. L. DERRIEN.



L'IMPRIMEUR AU LECTEUR.

AN IMPRIMER D'AL LENNER.

A MI Lecteur, l'ancien colloque français & breton, qu'on a imprimé ci-devant ici & ailleurs par différentes fois depuis l'an 1660. qu'il le fut en premier, étant d'un style grossier & indigne d'être exposé à la politesse des personnes de ce temps, & voyant cependant que personne n'entreprenait d'en faire un autre mieux tourné, j'ai formé le dessein de produire ce nouveau, lequel doit être préféré à l'ancien, comme étant dans un meilleur ordre, d'un plus beau style, & incomparablement plus correct. Il contient premièrement, un ample Vocabulaire de la plus grande partie des noms des choses, & des mots les plus usités, ensuite plusieurs phrases famili-

V A mignon Lenner, ar Chollocou ancien galleg ha brezonec a fo bet imprimet diac'guent amâ hac e lec'h all lies a veich, abaoue ar bloas 1660 ma oue grêt quenta, o veza grossier hac indign da veza expouset da furnez an dud eus an amser-mâ, hac o velet cousgoude penaus den na antrepene da ober un all guel-troet, emeus furmet an dessein da brodui an hini nevez-mâ, pehini a dre beza preferet d'an hini ancien, dre ma ze en guell urz, caëroc'h en e langach, hac incomparablament difautoc'h. Conteni a ra da guenta, ûr Vocabu-ler ampl dimeus an darn-vaia an Hanoïou eus an traou hac ar Gueriou muia usitet, goude-se meur a Bropos familier ha Dialogou plefant,

Diocèse de
Quimper & Léon

Document numérisé en 2016

lières & Dialogues plaisants, & enfin quelques formules de Lettres spirituelles : le tout d'un beau Français, traduit fidèlement en bon Breton, mot pour mot, autant que la stérilité de cette Langue l'a permis; en sorte que ceux qui ne savent point le Français, tout comme ceux qui ne savent point le Breton, pourront facilement, & en peu de temps, avec ce Livre, parvenir à l'intelligence & à la prononciation de ces deux Langues si nécessaires en la Basse-Bretagne, en s'appliquant à la lecture d'une de ces deux Langues, laquelle étant récréative & utile tout ensemble, ne doit pas être indifférente : l'usage vous en convaincra mieux que tout ce que je puis vous dire en sa faveur. Il ne me reste donc maintenant à vous dire, pour faciliter aux Français la lecture du Breton, que l'è est toujours sonnant en Breton, tout ainsi que l'é avec un tiret dans

hac erfin lizerou furmetgant cals a speret : tout en ûr Gallec excellent, troet fidelamant e Brezonec mat, guer evit guer, e quement ha ma en deus permetet ar sterilite eus al Langach-ze; er façõn mâ ell nep na ouzont quet ar Gallec, quercouls hac ar re, ne ouzont quet ar Brezonec, facilamant hac en neubeut amser, gant al Lêvr-mâ, caout an intelligeaõç hac ar bro-nonciation demeus an daou langach-mâ, quen necesser e Breiz-Izel, oc'h en em applica d'al lectur anezàn, pehini o veza divertissant hac util assambles, ne dle quet beza indifarant : an usach ho convaincõ à-se quell eguet quement a ouffen da lavaret en he faveur. Rac-se ne vanq quen dân nemet da lavaret deoc'h, evit facilita al lectur demeus ar Brezonec d'ar Galaoet, penaus an e a so bepret sonant e Brezonec toudememes eguis en é gant un tiret er Gal-

le Français : Exemple, le Français : Exemple, *pere*, a *pere*; en Breton, se prononce comme s'il y avait *péré*; il suffit de dire que toutes les lettres ont dans le Breton le son qu'elles ont dans le Latin; *à, è, ò, è, ò, ù*, avec ce tiret dessus, devant une *n*, il faut peser sur cesdites lettres, en ne prononçant l'*n* qu'à demi, comme dans ces mots, *clàn, èn, dân, &c.* Ces mêmes *à, è, è, ò, ù*, avec cet autre tiret, abrègent d'une lettre, ainsi *bremàn, bremá, &c.* Tous les mots où il y a ce tiret entre *c* & *h* comme en ces mots, *c'hoas, c'hraç, &c.* Il les faut prononcer comme s'il n'y avait point de *c*, ainsi, *hoas, hraç, &c.* On fait encore plusieurs mutations de lettres dans le Breton, suivant que le cas le requiert, exprimant un même mot par différentes lettres. Exemple, *Bep, peb; Dad, Tad, Zad; Bried, Ziad, pried, fried; Mam, vam; Breur, vreur; Coms, goms,*

5
lec : Exempl, *pere*, a Brezonec e Brezonec eguis pa ve *péré*, suffis a ra lavaret penaus an oll lizerennou o deus e Brezonec ar memes ton ma ont dans le Latin; *à, è, ò, è, ò, ù*, avec ce tiret, devant une *n*, il faut peser sur cesdites lettres, en ne prononçant l'*n* qu'à demi, comme dans ces mots, *clàn, èn, dân, &c.* Ar memes *à, è, è, ò, ù*, gant an tiret all-mâ, a abrech ul lizeren, evellen, *bremàn, bremá, &c.* Quement guer ma vezo an tiret-mâ' entre *c* hac *h*, evel er gueriou - mâ, *c'hoas, c'hraç, &c.* eo ret prononci eguis pa ne ve quet a *c*, evellen *hoas, hraç, &c.* Ober a rër c'hoas meur a chenchamant a lizeren er Brezonec, hervez ma rangle cas le requiert, exqueter, oc'h exprima ur memes guer gant lizerenpar différentes lettres. Exempl, *Bep, peb; Dat, Tad; Dad, Tad, Zad; Bried, Ziad; Bried, pried, fried; Mam, vam; Breur, vreur; Coms, goms,*

6 L'IMPRIMEUR AU LECTEUR.

goms ; Berson, ferson ; Berson, ferson ; Graç, ;
 Graç, c'hraç, &c. Toutes ces mutations ont été
 exactement observées dans ce Livre, de sorte
 que l'on trouvera les mots orthographiés tels
 qu'il les faut prononcer. J'espère que vous agréerez
 ce petit Ouvrage d'aussi bon cœur que je
 vous le présente.

Berson, ferson ; Graç, ;
 c'hraç, &c. An oll chent-
 chamanchou - mâ a so
 bet observet piz el Lévr-
 mâ, er façon ma vezo
 cafet ar gueriou ortho-
 graphet eguis ma ran-
 quer o fronconi. Me es-
 per e receffot an Ou-
 vrach bian - mâ a guer-
 couls calon ha ma er
 presantân deoc'h.



V O C A B U L A I R E
 FRANÇAIS ET BRETON.

V O C A B U L E R
 GALLEC HA BREZONEC.

DIEU.
 Sa Trinité.
 Jesus-Christ.
 Le Saint-Esprit.
 Créateur.
 Rédempteur.
 Notre-Dame.
 un Saint.
 un Evangéliste.
 un Apôtre.
 un Martyr.
 un Confesseur.
 un Patriarche.
 un Prophète.
 un Bienheureux.
 l'Éternité.
 la Nature.
 Paradis.
 un Esprit.
 un Génie.
 un Ange.
 Archange.

DOUÉ.
 Dreindet.
 Jesus-Christ.
 Ar Speret-Santel.
 Crouer.
 Redemptor.
 An Itron-Varia.
 ur Sant.
 un Aviel.
 un Aboftol.
 ur Merzer.
 ur C'honfessour.
 ur Patriarch.
 ur Prophet.
 un Ene eürus.
 an Eternite.
 an Natur.
 Barados.
 ur Speret.
 ur Squiant.
 un AËl.
 Arc'hel.

Chérubin.	Cherubin.
Séraphin.	Seraphin.
Trône.	Trôn.
Limbes.	Lymbou.
Enfer.	Ifern.
Démon.	Diaoul.
Esprit familier.	Speret familier.
un Fantôme.	un ^r Teuz.
les Dieux.	an Doueou.
les Nymphes.	an Nymphlou.

*L'Univers.**An Univers.*

Le Monde.	Ar Bed.
Cahos.	Caos.
le Ciel.	an Eèn.
le Ciel empirée.	an Eèn empire.
le Ciel étoilé.	an Eèn Steredet.
le Soleil.	an Heaul.
la Lune.	al Loar.
Nouvelle Lune.	Loar nevez.
Premier Quartier.	Quartier quenta.
Pleine Lune.	ar C'hann.
Dernier Quartier.	an Discarg.
un Astre.	un Astr.
une Planette.	ur Planeden.
une Comette.	ur Stereden lostec.
une Etoile.	ur Stereden.
Saturne.	Saturn.
Jupiter.	Jupiter.
Mars.	Mars.
Soleil.	Heaul.
Vénus.	Venus.
Mercure.	Mercure.
Lune.	Loa.
l'Arc-en-Ciel.	Goarec ar glao.

L'Air.	An Ear.
la Terre.	an Douar.
l'Eau.	an Dour.
le Feu.	an Tan.
une Nuée.	ur Gouabren.
un Orage.	un Arne.
le Vent.	an Avel.
la Pluie.	ar Glao.
le Tonnerre.	ar Gurun.
un Eclair.	ul Luc'heden.
la Grêle.	ar Grifil.
le Chaud.	an Tomder.
le Froid.	ar Yenien.
Vent d'Orient.	Avel Oriant.
Vent de Midi.	Avel ar c'hreisdeiz.
Vent de Bise.	Avel Biz.
Vent du Ponant.	Avel ar Ponant.
le Printemps.	an Nevez-amfer.
l'Été.	an Hân.
l'Automne.	Calon-gouân.
l'Hyver.	ar Gouân.

*De l'Enfer.**Eus an Ifern.*

Lucifer, le Prince des Diables.	Lucifer, Prinç an Diaoulou.
Mort éternelle.	Maro eternal.
Damnation.	Daonation.
Tourmens.	Tourmanchou.
une Ame damnée.	un Ene daonet.
un Maudit.	ur Milliguet.
une Maudite.	eur Mlliguet.
les peines éternelles.	ar poaniou eternal.
un Magicien.	ur Magicien.
un Possédé.	ur Possedet.
un Excommunié.	un Excumunuguet.

Les sept Péchés Mortels. Ar seiz Pec'het Marvel.

L'Orgueil.
Avarice.
Gourmandise.
Luxure.
Envie.
Ire.
Paresse.

An Orgouil.
Avariç.
Gourmandis:
Luxur.
Avi.
Cöler.
Diegui.

De la Terre.

Eus an Douar.

Tremblement de Terre.
Sable.
Terre sabloneuse.
Grasse.
Stérile.
Argile.
Glissante.
Bonne Terre.
une Colline.
une Montagne.
une Vallée.
une Plaine.
un Rocher.
un Caillou.
une Pierre.
une Caverne.
une Fosse.
un Abîme.
un Étang.
la Boue.

Crén Douar.
Grouan.
Douar grouaniec.
Drus.
Steril.
Prii.
Risclus.
Douar mat.
eur C'haan.
eur C'hrec'h.
un Draouien.
eur Blenen.
ur Roc'h.
ur Vilien.
eur Men.
eur C'havarn.
eur Fos.
un Abym.
ur Stanc.
ar Fanc.

Des Villes.

Eus ar C'heriou.

Une Ville.

|Eur Guær.

Les Murailles.
les Portes.
une Citadelle.
un Port.
un Bastion.
une Chaîne.
une Barre de Fer.
un Château.
la Maison de Ville.
un Pavé.
une Rue.
un Coin.
une Ruelle.
une Tour.
un Rampart.
un Pont-levis.
un Pont de Pierre.
une Tranchée.
une Contrescarpe.
un Marché.
un Bourg.
un Fauxbourg.
un Gouverneur.
un Maire.
un Echevin.
un Juge.

Ar Murailou.
an Dorojou.
eur Citadel.
ur Porz.
ur Bastion.
eur Chaden.
eur Varren houarn.
ur C'hastel.
Ty-Quær.
ur Pave.
eur Ru.
eur C'hoign.
eur Vanel.
un Tour.
ur Rampart.
ur Pont-gueinteiz.
ur Pont Men.
un Dranche.
eur C'hontrescarp.
ur Marc'hat.
ur Bourg.
ur Fabourg.
ur Gouarner.
ur Mær.
un Eschevin.
ur Barner.

De la Justice.

Eus ar Justiq.

Le Parlement.
le Palais.
un Président.
le premier Président.
un Conseiller.
l'Avocat du Roi.
le Procureur du Roi.

Ar Parlamant.
ar Palæs.
ur Prefidant.
ar c'henta Prefidant.
ur C'honfailler.
Alvocat ar Roue.
Procureur ar Roue.

Le Lieutenant civil.
 le Lieutenant criminel.
 un Avocat.
 un Procureur.
 un Sergent.
 un Notaire.
 un Clerc.
 un Archevêque.
 un Evêque.
 un Doyen.
 un Prédicateur.
 un Prêtre.
 un Lecteur.

Des Villages.

Un Village.
 une Paroisse.
 une Chapelle.
 une Eglise.
 un Curé.
 un Vicaire.
 un Recteur.
 une Ferme.
 un Fermier.
 une Grange.
 un Grenier.
 une Charue.
 une Métairie.
 un Métayer.
 un Payfan.
 un Laboureur.
 un Charretier.
 un Fouet.
 une Charrette.
 une Roue.

Al Letanant civil.
 al Letanant criminal.
 un Alvocad.
 ur Procuror.
 ur Sergeant.
 un Notter.
 ur C'hopist.
 un^o Arc'hescop.
 un Escop.
 un Doyen.
 ur Predicator.
 ur Belec.
 ul Lenner.

Eus ar Villagennou.

Ur Villagen.
 eur Barres.
 eur Chapel.
 un Ilis.
 ur C'hure.
 ur Viquel.
 ur Person.
 ur Ferm.
 ur Fermier.
 eur Granch.
 ur C'hriagnol.
 un Harar.
 eur Merery.
 ur Merer.
 ur Paifant.
 ul Labourer.
 ur Charetter.
 ur Fouet.
 eur C'har.
 eur Rot.

un Berger.
 une Moisson.
 les Vendanges.
 une Faux.
 un Pré.
 du Foin.
 de l'Herbe.
 de la Paille.
 un Champ.
 du Bled.
 du Froment.
 du Seigle.
 de l'Orge.
 de l'Avoine.
 une Gerbe.
 des Pois.
 des Fèves.
 une Garenne.
 une Lande.
 un Désert.
 une Forêt.
 un Bois.
 un Chêne.
 un Orme.
 une Haie.
 une Epine.
 une Ronce.
 un Lien.
 un Fumier.
 des Charbons.

D'un Jardin.

Un Jardin.
 un Jardinier.
 une Salade.

ur Messaër.
 eur Recolt.
 ar Vendanch.
 eur Falc'h.
 ur Prat.
 Foën.
 Guyeot.
 Plouz, Golo.
 ur Parc.
 Hed.
 Guiniz.
 Segal.
 Heyz.
 Querc'h.
 eur Fescat.
 Piz.
 Fao.
 eur Gofareu.
 ul Lannec.
 un Dezert.
 eur Forest.
 ur C'hoat.
 un Derven.
 ur Vezen Thill.
 eur C'hars.
 eur Spenn.
 un Drezen.
 un Ære, Amar.
 ur Bern Theil.
 Col Garo.

Eus eur Jardin.

Ur Jardin.
 ur Jardinier.
 eur Saladen.

Un Oignon.
 de l'Ail.
 des Poireaux.
 des Choux.
 Choux cabus.
 des Bettés.
 du Persil.
 du Cerfeuil.
 une Laitue.
 de la Sauge.
 de l'Oseille.
 de l'Anis.
 du Fenouil.
 du Pourpier.
 des Épinars.
 des Racines.
 des Raves.
 des Navets.
 du Soucy.
 de l'Hysope.
 de la Marjolaine.
 de l'Ortie.
 un Melon.
 une Fleur.
 un Œillet.
 une Rose.
 un Rosier.
 de la Violette.
 du Thim.
 du Romarin.
 du Laurier.
 un Arbre.
 un Pommier.
 un Poirier.
 un Pêcher.

un Oignounen.
 Quignen.
 Pourr.
 Còl.
 Còl-commun.
 Beottes.
 Pariffil.
 Serfil.
 Lætus.
 Sauch.
 Trinchen.
 Anys.
 Fanouil.
 Pourpi.
 Pinoches.
 Griziennou.
 Rabès.
 Irvin.
 Souscy.
 an Hysop.
 Origanel.
 Linat.
 ûr Melons.
 eur Fleur.
 eur Ginossen.
 eur Rozen.
 ûr blanten Roz.
 ar Violet.
 Turquantin.
 Roumarin.
 Laure.
 ûr Vezén.
 ûr Vezén Aval.
 û. Vezén Ber.
 ûr Blanten Peches.

un Abricotier.
 un Amandier.
 une Vigne.
 une Branche.
 une Feuille.
 un Bouton.
 un Allée.
 une Salle-verte.
 une Fontaine.
 des Groseilles.
 des Castilles.
 des Fraifes.
 un Prunier.
 une Prune.
 une Pomme.
 une Poire.
 un Cerifier.
 une Cerise.
 une Pêche.
 le Noyeau.
 une Olive.
 un Olivier.
 une Mûre.
 un Figuier.
 une Figue.
 un Raisin.
 un Noyer.
 une Noix.
 une Noisette.
 un Champignon.
 un Coing.
 une Orange.
 un Oranger.
 un Citron.
 un Châtaigner.

un Abricosen.
 ûr blanten Amandes.
 eur Vinien.
 eur Branc.
 un Deillen.
 ûr Bouton.
 un Ale.
 un Dinen-glaz.
 eur Feunteun.
 Spezat.
 Castilles.
 Sivi.
 ûr blanten Prûn.
 eur Brunen.
 un Aval.
 eur Beren.
 ûr blanten Querez.
 eur Guerezen.
 eur Bechelen.
 ar Mên.
 un Olives.
 ûr blanten Olives.
 eur Mouaren.
 ûr blanten Fiez.
 eur Fiezen.
 ûr Ræfinen.
 ûr vezen Graon.
 eur Graouen.
 eur Graouen-guelve.
 ûr Champignon.
 un Aval-stoup.
 un Oranges.
 ûr vezen Oranges.
 ûr Citrons.
 eur Guiffinea.

un Concombre.
Planter.
Enter, Greffer.
le fruit est mur.

Des Bêtes.

Une Bête.
une Bête sauvage.
un Lion.
une Lionne.
un Eléphant.
un Ours.
un Cerf.
une Biche.
un Loup.
une Louve.
un Sanglier.
un Renard.
un Lièvre.
un Lapin.
un Cheval.
une Cavale.
un Poulain.
un Ane.
une Anesse.
un Bœuf.
un Taureau.
une Vache.
une Génisse.
un Veau.
un Mouton.
une Brebis.
un Agneau.
un Bouc.
une Chèvre.

Eur Gocombres.
Planta.
Anti, Greffi.
Ar frouez so meür.

Eus al Loënet.

Ul Loën, un Aneval.
ul Loën gouëz.
ul Leon.
eul Leones.
un Elephant.
un Ours.
ûr C'haro.
un Heifes.
ûr Bleiz.
ûr Bleizes.
un Oc'h-gouëz.
ul Louarn.
ût C'hat.
ûr C'houniff.
ûr Marc'h.
eur Gazec.
un Eubeul.
un Azen.
un Azennes.
un Egen.
un Taro.
eur Vioc'h.
un Onner.
ul Leue.
ûr Maout.
un Dànvat.
un Oan.
ûr Bouc'h.
eur C'haour.

un

un Cochon.
une Truie.
un Cochon de lait.
une Chienne.
un Chien courant.
un Mâtin.
un Levrier.
un Singe.
un Chat.
une Chatte.
une Ecureuil.

Des Oiseaux.

Un Aigle.
un Perroquet.
un Epervier.
un Oifeleur.
une Grue.
une Cicogne.
un Cygne.
un Héron.
un Hibou.
une Chouette.
un Corbeau.
une Pie.
une Corneille.
un Geai.
un Piver.
un Etourneau.
une Hirondelle.
un Merle.
une Grive.
une Bécasse.
une Bécassine.

un Oc'h.
eur Vis.
un Oc'hic læs.
ur C'hi.
eur Guyes,
ur C'hi Chasse.
ur C'hi mastin.
ul Levren.
ur Marmous.
ur C'has.
eur Gâzes.
eur Goantic.

Eus al Laboucet.

Un Aigl.
ur Perroquet.
ur Sparfel.
ul Lapoucetaer.
eur Gru.
eur Cigoign.
ur Cygn.
ur Guerc'hi.
un Hibou.
eur Gaouen.
ur Vran.
eur Biq.
eur Scoul.
ur Guëguin.
ur Gazec-coat.
un Dred.
eur Guenely.
ur Voualc'h.
ur Voudraſq.
eur C'hevelec.
eur Guyoc'h.

B

Une Perdrix.	Eur Gluear.
un Coq.	ur C'hoq.
un Chapon.	ur C'habon.
une Poule.	eur Yar.
un Pouffin.	ur Poncin.
un Poulet.	un Eun.
une Poularde.	eur Yar Cabon.
une Oie.	ur Oaz.
un Oison.	un Eun goa.
un Dindon.	ur C'hoq Indes.
une Cane.	un Ouât.
un Canard sauvage.	un Ouât gouez.
une Cercelle.	eur C'hracouat.
une Poule d'eau.	eur Yar-zour.
un Pigeon.	un Dube.
un Pigeonneau.	ur Pichonic.
une Colombe.	eur Goulm.
une Caille.	eur C'hoail.
une Tourterelle.	un Durzulen.
un Rossignol.	un Eostic.
une Allouette.	un Ec'houeder.
un Linot.	ul Linot.
un Chardonneret.	ur Pabor.
un Moineau.	eur Filip.
une Chauve-Souris.	un Asquel groc'hen.
une Plume.	eur Bluen.
une Aile.	un Asquel.
un Bec.	ur Bec.
un Ongle.	un Yvin.
une Queue.	eul Loff.
Pondre.	Dezvi.
Couver.	Griery.
un Nid.	un Neiz.
une Cage.	eur Gaouet.
Dénicher.	Dineiza.
Apprivoiser.	Dopouat.

De l'Or, de l'Argent, & de toutes choses qui se fondent.

Eus an Aour, an Arc'hant, hac eus an traou da deuzi.

L'Or.
l'Argent.
des Joyaux.
du Vif-Argent.
de l'Airain.
du Cuivre.
de l'Etain.
du Plomb.
du Métal.
du Fer.
de l'Acier.
une Cloche.
Fondre.
Fondu.
un Clou.

An Aour.
an Arc'hant.
Bizeier.
Vif Arc'hant.
Quevre-Bassin.
Quevr.
Stên.
Plomb.
Metal.
Houarn.
Dizr.
eur C'hloc'h.
Teuzi.
Teuzet.
un Tach.

Des choses qui se vendent dans les boutiques.

Eus an traou a verzer ebars er Staliou.

De la Soie.
une Aiguille.
du Fil.
une Epingle.
un Peloton.
un Dé.
un Dé d'argent.
un Couteau.
une Gaine.
une Ecrivoire.
un Canif.

Sey.
un Nadoez.
Neud.
eur Spillen.
ur Bellen.
eur Vesquen.
ur Vesquen arc'hant.
ur Gontel.
eur C'houin.
eur Scritol.
ur C'hanif.

du Coton.
 une Plume.
 un Bouchon.
 un Jetton.
 des Epouffettes.
 un Décrotoir.
 des Lunettes.
 une Agraphe.
 une Aiguillette.
 un Lacet.
 une Serrure.
 une Clef.
 une Etrille.
 un Poinçon.
 une Alêne.
 une Valise.
 un Miroir.
 une Coeffe.
 un Tablier.
 Attacher.
 Lier.
 Délier.
 une Cruche.
 une Bouteille.
 une Lampe.
 de l'Huile d'Olive.
 une Tasse.
 une Fiole.
 un Peigne.
 un Rasoir.
 des Ciseaux.
 un Bonnet.
 un Bonnet de Velours.
 un Bonnet de nuit.
 un Chapeau.

Coton.
 eur Bluen.
 ur Stouff.
 ur Chettouer.
 eur Barr.
 un Digrottoier.
 ul Lunedou.
 eur C'hlochet.
 un Aquilleten.
 ul Laç.
 ur Poten.
 un Alc'huez.
 eur Scrifel.
 ur Poenfon.
 eur Minaoüet.
 eur Valizen.
 ur Mellezour.
 eur C'hoëf.
 un Davancher.
 Staga.
 Hæren, Liamma.
 Dishæren.
 eur Pot dour.
 eur Voutaill.
 ul Lamp.
 Eol Olives.
 un Taç.
 eur Fiolen.
 ur Grip.
 Razouer pe Noten.
 eur Cyfaill.
 ur Bônét.
 ur Bônét voulous.
 ur Bônét nos.
 un Tocq.

une Veste.
 une Culotte.
 une paire de Bas.
 un Habit complet.
 un Manteau.
 une Epée.
 un Eperon.
 une Selle.
 une Bride.
 du Drap.
 du Drap fin.
 Epais, Délié.
 de l'Etoffe.
 du Damas.
 du Satin.
 de l'Ecarlate.
 du Camelot.
 de la Rafine.
 de la Serge.
 de l'Etamine.
 une Aune.
 une demi-Aune.
 de la Toile.
 du Linge.
 une Chemise.
 une Cravate.
 des Manchettes.
 de la Dentelle.
 du Ruban.
 du Galon.
 une paire de Gants.
 des Boucles.
 une Echarpe.
 une Cappe.
 un Manchon.

eur Vesten.
 eur Bragou.
 eur re-Vazou.
 un Abit pen-da-ben.
 ur Vantel.
 eur C'hleze.
 ur Guentr.
 un Dibr.
 eur Brid.
 Mezer.
 Mezer fin.
 Tev, Tano.
 Entoff.
 Dammas.
 Satin.
 Scarlec.
 Camolot.
 Ratin.
 Serche.
 Entamine.
 eur Goalennat.
 un anter-Goalennat.
 Lyen.
 Lingiri.
 eur Rochet.
 eur Gravaten.
 eur Manchetezou.
 Danteles.
 Rubann.
 Galons.
 eur Manegou.
 Bouclou.
 un Echarp.
 eur C'hap.
 eur Manchon.

Un Livre.
 une paire d'Heures.
 un Chapelet.
 de la Laine.
 une balle de Laine.
 un ballot.
 une Balance.
 une Pesée.
 un Milier.
 un Cent.
 un Poids.
 une Livre.
 une demi-Livre.
 un Quarteron.
 un demi-Quarteron.
 une Once.
 une demi-Once.
 un Tonneau.
 un Quartier.
 un Boisseau.
 une Mesure.

*Des gens de Métiers, &
 de leurs Instrumens.*

Un Boulanger.
 une Boulangère.
 un Four.
 Cuire.
 du Pain.
 du Pain blanc.
 du Pain bis.
 du Pain frais.
 du Pain rassis.
 du Pain moisi.

Ul Lèvr.
 un Heuryou.
 ur Chapelet.
 Gloân.
 eur vall Gloân.
 ur Vallot.
 eur Balançou.
 eur Bouezaden.
 ur Milier.
 ur C'hant.
 ur Pouez.
 ul Livr.
 un anter-Livr.
 ur C'hartouron.
 un anter-Cartouron.
 un Onç.
 un anter-Onç.
 un Dônél.
 ur Palevars.
 ur Boëfèk.
 eur Muzur.

*Eus ar Micherourien hac
 eus o Instrumanchow.*

Ur Boulonger.
 eur Boulongeres.
 ur Forn.
 Poazat.
 Bara.
 Bara guen.
 Bara gris.
 Bara Fresq.
 Bara diazes.
 Bara louët.

De la Croute.
 de la Mie.
 de la Pâte.
 du Levain.
 de la Farine.
 du Son.
 un Crible.
 un Sas.
 un Sac.
 un Meunier.
 une Meunière.
 un Moulin.
 un Moulin à papier.
 un moulin à bled.
 un Moulin à vent.
 Moudre.
 mouture.
 meule de Moulin.
 un Cuisinier.
 une Cuisinière.
 un Pâté.
 un Pâté de Lièvre.
 un Pâté de Pommes.
 un Pâté de Poires.
 une Tourte.
 des Beignets.
 des Tourteaux.
 des Saucisses.
 un Boucher.
 une Boucherie.
 les Halles.
 de la Chair.
 du Bœuf.
 une pièce de Bœuf.
 du Veau.

Creun.
 Milvic.
 Touaz.
 Gouelle.
 Bleut.
 Brenn.
 ur C'hruez.
 un Tamouez.
 ur Sac'h.
 ur Miliner.
 eur Milineres.
 ur Vilin.
 ur Vilin baper.
 ur Vilin bleut.
 ur Vilin avel.
 Mala.
 Arval.
 eur Mên milin.
 ur C'heguiner.
 eur C'heguineres.
 ur Pastes.
 ur Pastes gat.
 ur Pastes avalou.
 ur Pastes peer.
 un Dourtieren.
 Beigne.
 Quignou.
 Silzic.
 ur C'huiguer.
 eur C'huigueres.
 ar C'hoc'hi.
 Quic.
 Bêvin.
 ur pez Bêvin.
 Quic Leue.

du Mouton.
de l'Agneau.
du Salé, du Porc.
du Bœuf salé.
Viande fraîche.
Grasse.
Maigre.
Aloyau de Bœuf.
une épaule de Mouton.
un gigot de Mouton.
un quartier d'Agneau.
une poitrine de Veau.
une longe de Veau.
une fraise de Veau.
un pied de Cochon.
une Oreille.
un Os.
Ronger les Os.

Un Poissonnier.

Un Poisson.
du Poisson frais.
Poisson de mer.
Poisson d'eau douce.
Pêcher.
des Filets.
un Aîn.
une Sirene.
une Baleine.
un Dauphin.
un Esturgeon.
un Congre.
un Marfouin.
une Rouffette.
un Chien d'eau.

Quic Maout.
Oan-læs.
Quic sal, Quic Oc'h.
Bévin zeffon.
Quic fresq.
Druz.
Treut.
ûr Graouïen bévin.
eur squoaz Vaout.
ur gigot Vaout.
ur palevars Oan-læs.
eur peultrin Leue.
eur rognon Leue.
ur fræfen Leue.
un troat Oc'h.
eur Scouarn.
un Ascorn.
Crignat an Esquern.

Ur Pesquettaër.

Ur Pesq.
Pesquet fresq.
Pesquet mor.
Pesquet dour douç.
Pesquetta.
Rouegeou.
un Higuen.
Mari-Mörgant.
ur Balan.
un Dauphin.
un Sturch.
ur C'hongr.
ur Moroc'h.
ur Bleiz mor.
ur C'hy dour.

une Morue.
de la Morue verte.
de la Morue sèche.
une Raie.
un Raiton.
une Plie.
un Samon.
un Brochet.
un Rouget.
une Sole.
une Alofe.
un Turbot.
une Carpe.
une Tanche.
une Anguille.
une Truite.
un Mulet.
un Lieu.
une Vieille.
un Maquereau.
un Harang.
une Sardine.
une Ecrivisse.
des Huitres.
des Moucles.
des Ormeaux.
des Chevrettes.
des Œufs.
du Fromage.
du Beurre.
du Lait.
de la Crème.

Un Maréchal.

Du Fer.

eur Moru.
Moru glaz.
Moru fec'h.
eur Ræe.
ur Ræton.
ul Lizen.
ur Saumon.
ur Brochet.
un Arlicon.
eur Garlizen.
un Alozen.
un Tulbozen.
eur C'harp.
un Tanch.
eur Silyen.
un Dluzen.
ur Mollec.
ul Louianec.
eur C'hrac'h.
ur Berzel.
un Haring.
ur Sardin.
eur C'haour mor.
Histr.
Mescl.
Ormel.
Cheffrettes.
Viou.
Fromach.
Amann.
Læs.
Dyen.

Ur Marechal.

(Houarn,

Forger du Fer.
un Soufflet.
des Tenailles.
petites Tenailles.
une Maffe.
un Marteau.
un Fer à Cheval.

Un Cordonnie.

Des Souliers.
du Cuir.
des Semelles.
des Empeignes.
des Pantouffles.
des Bottes.
des Bottines.
des Escarpins.
des Souliers de Maro-
quin.

Un Marchand de Vin.

Du Vin rouge.
du Vin blanc.
un Tonneau.
une Pippe.
une Barrique.
un Tierçon.
un Aubergiste.
une Auberge.
un Cabaret.
un Pot de vin.
une Pinte.
une Chopine.
une Verrée.
de l'Eau-de-vie.

Forgi Houarn.
ur Vêguin.
Quevellou.
un Durques.
un Orz.
ur Morzol.
un Houarn marc'h.

Ur C'here.

Ur Boutou lær.
Lær.
Soliou.
Enebou.
Pantoufflou.
Heuzou.
Bottinezou.
Scarpinou.
Boutou Lær Maro-
quin.

Ur Marc'hadour Guin.

Guin ruz.
Guin guen.
un Dônel.
eur Bipat.
eur Varriquen.
un Tierçon.
un Hostis.
un Hostaliri.
ur C'habaret.
ur Podat guin.
eur Pintat.
eur Chopinat.
eur Verennat.
Guin ardant.

Un Epicier.

Epices.
du Gingembre.
de la Canelle.
un Clou de Girofle.
Noix de Muscade.
du Poivre.
des Dragées.
du Safran.
des Figue.
des Raisins.
des Amandes.
une Amande amère.
du Sucre.
du Sucre candi.
un Pain de Sucre.
du Ris.
de l'Encens.
Reglisse.
du Savon.
de l'Empois.

Un Apothicaire.

Un Breuvage.
une Médecine.
une Potion.
Distiller.
un Lavement.
une Seringue.
un Mortier

Un Médecin.

Un Malade.
une Fièvre.

Un Epiffaër.

Espis.
Gigimbr.
Canel.
un Tach Ginoff.
Graouen Muscades.
Pebr.
Drage sucret.
Safran.
Fiez.
Ræfin.
Craon Alamandes.
Alamandes c'huero.
Sucre.
Sucre cantin.
ur Mên sucr.
Ris.
Ezanç.
Rigalic.
Saon.
Ampez.

Un Apotiquer.

Ur Beuvrach.
ur Medecinères.
ur Börtion.
Distila.
ul Lavamant.
eur Seringuen.
ur Mortier.

Ur Medecin.

Ur C'hlanvour.
an Derzien.

Fièvre quarte.
 Fièvre chaude.
 Paralyfie.
 la Vérole.
 la Peste.
 la petite Vérole.
 la Rougeole.
 Flux de ventre.
 Flux de fang.
 de l'Urine.
 Apoplexie.

Des Vers.

Un Ver.
 une Fourmi.
 une Mouche.
 un Moucheron.
 un Papillon.
 une Puce.
 un Pou.
 une Lente.
 une Chenille.
 Mouche à miel.
 du Miel.
 de la Cire.
 une Taupe.
 un Rat.
 une Souris.

Des Bêtes Venimeuses.

Un Serpent.
 une Couleuvre.
 une Vipère.
 une Araignée.
 un Crapaud.

Derzien gartier.
 Derzien dom.
 Paralyfy.
 an Naples.
 ar Voçen.
 ar Vrec'h.
 ar Ruzel.
 ar C'holic.
 ar Flux goat.
 Troaz.
 Apoplexi.

Eus ar Prenvet.

Ur Preon.
 eur Merienen.
 eur Guelienen.
 ur Fuhuen.
 ur Papillon.
 eur C'hoanen.
 ul Laouen.
 un Nezen.
 eur Viscoul.
 eur Guenanen.
 Meel.
 Coar.
 eur C'hoo.
 ur Raz.
 ul Logoden.

Eus al Loënet binimus.

Ur Serpant.
 un Aër.
 un Aër-Viber.
 eur Gueniden.
 un Touffec.

un Crocodile.
 un Dragon.

ur C'rocodil.
 un Dragon.

Des Métiers.

Un Imprimeur.
 un Libraire.
 une Presse.
 des Livres.
 de l'Encre.
 du Papier.
 un Graveur.
 un Charpentier.
 une Hache.
 une Scie.
 un Menuisier.
 un Ciseau.
 un Rabot.
 un Serrurier.
 une Lime.
 un Chadronnier.
 un Vitrier.
 un Gantier.
 un Panetier.
 un Boutonnier.
 un Tailleur.
 des Ciseaux.
 un Frippier.
 un Etaminier.
 un Tifferand.
 un Teinturier.
 un Chapelier.
 un Cordonnier.
 un Savetier.
 un Jardinier.
 un Paveur.

Eus ar Micherou.

Un Imprimer.
 ul Librer.
 eur Pressouer.
 Lévriou.
 Liou du.
 Paper.
 ur Graver.
 ur C'halvez.
 un Hach.
 un Esquen.
 un Amunuser.
 ur Guyfel.
 ur Rabot.
 un Alc'hoëzer.
 ul Lim.
 ur Chadronnier.
 ur Guerraër.
 ur Manegaër.
 ur Banerer.
 ur Boutonnier.
 ur C'hemener.
 eur Guentles.
 ur Frippier.
 un Etaminer.
 ur Guiader.
 ul Liver.
 ur Toquer.
 ur C'here.
 ur Savatter.
 ur Jardinier.
 ur Paveer.

Un Tonnellier.
 un Batelier.
 un Matelot.
 une Lingère.
 une Blanchisseuse,
 un Barbier.
 un Rasoir.
 un Chandelier.
 un Charretier.
 un Porteur.
 un Journalier.
 un Charbonnier.

*Des Serviteurs d'une
 Maison.*

Un Chapelain.
 un Maître d'Hôtel.
 un Intendant.
 un Gentilhomme.
 un Ecuyer.
 un Secrétaire.
 un Page.
 un Sommelier.
 un Valet de Chambre.
 un Cuisinier.
 un Cocher.
 un Valet.
 un Palfrenier.
 un Boulanger.
 un Portier.
 un Marmiton.

*Des Servantes d'une
 Dame.*

Une Gouvernante.

Un Tonneller.
 ur Passager.
 ur Merdeat.
 eur Guemeneres.
 eur Gandieres.
 ur Barbier.
 ur Rasouer.
 ur Goulaouier.
 ur Charetter.
 ur Portezour.
 un Deveziat.
 ur Glaouaer.

*Eus a Servicherien un
 Ty.*

Ur Chapalan.
 ur Mæstr Hostel.
 un Intendant.
 un Digentil.
 un Equier.
 ur Secretour.
 ur Pach.
 ur Soumeler.
 un Den a gambr.
 ur C'heguiner.
 ur C'hocher.
 ur Mevel.
 ur Palafrigner.
 ur Boulonger.
 ur Porzier.
 ur Marmiton.

*Eus a Mitixien un
 Itron.*

Eur Gouarnerez.

Une Fille de chambre.
 une Cuisinière.
 une Empefeuse.
 une Servante.

Officiers de guerre.

Maréchal de France.
 Général.
 Lieutenant général.
 Amiral.
 Vice-Amiral.
 Général des Galères.
 Maréchal de Camp.
 Colonel.
 Major.
 Sergent-Major.
 Capitaine.
 Lieutenant.
 Enseigné.
 Sergent.
 Caporal.
 Comm'ffaire.
 Capitaine de cavalerie.
 Capitaine d'infanterie.
 Cavalier.
 Dragon.
 Fantassin.
 Mousquetaire.
 un Trompette.
 Tambour.
 une Sentinelle.
 un Espion.
 une Armée.
 un Régiment.
 une Compagnie.

Officierien a Arme.

Marechal a Franç.
 General.
 Letanant general.
 Amiral.
 Viç-Amiral.
 General ar Galeou.
 Marechal a Gaan.
 Coulonel.
 Major.
 Sergeant-Major.
 Cabiten.
 Letanant.
 Anfaign.
 Sergeant.
 Corporal.
 Commiffer.
 Cabiten ar cavaliri.
 Cabiten an infantiri.
 Cavalier.
 Dragon.
 Fantassin.
 Mousquetter.
 un Trompiller.
 Tabouliner.
 ur Santinel.
 un Espion.
 un Arme.
 ur Regimant.
 ur Compagnunez.

un Canon.
 un Mousquet.
 un Fusil.
 un Mousqueton.
 un Pistolet.
 une Hallebarde.
 une Pique.
 une Lance.
 un Boulet de canon.
 une Balle.
 de la Poudre fine.
 de la Poudre à canon.

ur C'hanol.
 ur Mousquet.
 ur Fuzill.
 ur Mousquetton.
 ur Bistolen.
 un Halabarden.
 eur Picq.
 ul Lanç.
 ur Voulet canoi.
 ur Voulet.
 Poultr fin.
 Poultr canol.

Des Maîtres d'exercices.

Eus ar Mistri a exerciç.

Un Maître d'Ecole.
 un Ecrivain.
 un Précepteur.
 un Mathématicien.
 un Maître à danser.
 un Maître à chanter.

Ur Mæstr a Scol.
 ur Scrifagner.
 ur Preceptor.
 ur Mathematicien.
 ur Mæstr danser.
 ur Mæstr caner.

Des verbes les plus nécessaires du premier ordre.

Eus ar verbou necessera eus an urç quenta.

Parler.
 Aimer.
 Manger.
 Dîner.
 Souper.
 Déjeûner.
 Aller.
 Commencer.
 Armer.
 Continuer.
 Etudier.
 Profiter.

Parlant.
 Caret.
 Dibri.
 Leina.
 Couannia.
 Dijuni.
 Monet.
 Commanç.
 Armi.
 Continui.
 Studia.
 Profita.

Prier.
 Lier.
 Jouer.
 Pleurer.
 Sauver.
 Sauter.
 Danser.
 Chanter.
 Ecouter.
 Gagner.
 Marcher.
 Peler.
 Louer.
 Nouer.
 Dénouer.
 Livrer.
 Délivrer.
 Assurer.
 Nier.
 Prouver.
 Relier.
 Imprimer.
 Composer.
 Déchirer.
 Sonner.
 Détourner.
 Voyager.
 Arrêter.
 Commander.
 Supplier.
 Arracher.
 Dérober.
 Avaler.
 Disputer.
 Raçonner.

Pidi.
 Hæren.
 C'hoari.
 Gouela.
 Savetei.
 Lammet.
 Danfal.
 Cana.
 Selaou.
 Gounit.
 Querzet.
 Poueza.
 Meuli.
 Scoulma.
 Discoulma.
 Livra.
 Dilivra.
 Assuri.
 Nac'h.
 Prouvi.
 Relia.
 Imprima.
 Composi.
 Roegui.
 Sini.
 Distrei.
 Beagi.
 Arreti.
 Commandi.
 Supplia.
 Arrachi.
 Laërez.
 Lounca.
 Disputi.
 Ræfoni.

Acheter.	Prena.
Demander.	Goulen.
Chercher.	Clafq.
Voler avec des ailes.	Nigeal.
Donner.	Rei.
Fermer.	Serri.
Apporter.	Digaff.
Porter.	Douguen.
Cacheter.	Cachedi.
Badiner.	Badina.
Railler.	Nodal.
Couper.	Troc'ha.
Consoler.	Consoli.
Envoyer.	Caff.
Se Coucher.	Gourvez.
Se lever.	Sevel.
Argumenter.	Argumanti.
Prêcher.	Prezec, Sarmon.
Causer.	Caufeal.
Négliger.	Negligea.
Venter.	Aveli.
Manier.	Mania.
Appliquer.	Applica.
Montrer.	Discuez.
Défiler.	Disila.
Camper.	Campi.
Décamper.	Discampi.
Enterrer.	Enterri.
Déterrer.	Dienterri.
Enfermer.	Anfermi.
Complimenter.	Complimenti.
Courir.	Redec.
Méler.	Quemesq.
Laver.	Goalc'hi.
Monter.	Pignat.

Désoler.	Defoli.
Garder.	Miret.
Payer.	Paëa.
Compter.	Conta.
Raeonter.	Raconti.
Réciter.	Recita.
Répéter.	Repeti.
Affronter.	Affronta.
Se moquer.	Goappât.
Baiser.	Poquet.
Courtiser.	Godiffa.
Développer.	Dispaqua.
Haranguer.	Harangui.
Tirer.	Tenna.
Percer.	Toulla.
Travailler.	Labourat.
Confidérer.	Confideri.
Regarder.	Sellet.
Saluer.	Saludi.
Nager.	Neun.
Fumer.	Fummi.
Acquitter.	Acquita.
Contempler.	Contempli.
Couronner.	Curuni.
Placer.	Placi.
Accuser.	Accufi.
Excuser.	Excufi.
Damner.	Daoni.
Condamner.	Condaoni.
Consumer.	Confommi.
Emprunter.	Ampresta.
Prêter.	Presta.
Accepter.	Accepti.
Refuser.	Refufi.
Reculer.	Reculi.

Baptiser.
Appeller.
Nommer.
Effacer.
Etonner.
Geler.
Fricasser.
Expirer.
Annoncer.
Déclarer.
Accabler.
Proclamer.
Ruiner.
Embrasser.
Forcer.
Jurer.
Violer.
Fausser.
Nettoyer.
Peigner.
Balayer.
Renoncer.
Amender.

*Des Verbes Réguliers
de la seconde Conju-
gaison les plus néces-
saires.*

Bénir.
Bâti.
Guérir.
Fournir.
Garnir.
Flétrir.
Blanchir.

Badezi.
Guervel.
Henvel.
Effaci.
Estoni.
Scorna *pe* Sclaffa.
Fricassa.
Expira.
Annonci.
Discleria.
Accabli.
Proclami.
Revina.
Ambrassi.
Forci.
Touet.
Violi.
Faossi.
Nettât.
Cribat.
Scuba.
Renonci.
Guellât.

*Eus ar Verbou Re-
gulier an eil Conju-
gaison ar re neces-
sara.*

Binizien.
Batiſſa.
Yac'hât.
Fourniſſa.
Goarniſſa.
Gouènv.
Guennat.

Anéantir.
Divertir.
Aigrir.
Polir.
Pâlis.
Mûrir.
Pourrir.
Nourrir.
Avertir.
Abolir.
Ralentir.
Fleurir.
Enrichir.
Appauvrir.
Finir.
Eblouir.
Evanouir.
Hair.
Fourir.
Saifir.
Refroidir.
Bannir.
Convertir.

*Verbes Réguliers de la
Troisième Conjugai-
son.*

Recevoir.
Concevoir.
Appercevoir.
Décevoir.

*Verbes de la quatrième
Conjugaison.*

Craindre.

Aneantiffa.
Divertiffa.
Trinquat.
Flourat.
Paliffa.
Meiiri.
Breina.
Maga *pe* Mezur.
Avertiffa.
Aboliffa.
Souplât.
Fleuriffa.
Pinvidicât.
Paourât.
Finiffa.
Mezeveli.
Semplâ.
Catsât.
Teuriat.
Seziffa.
Gujenat.
Baniffa.
Convertiffa.

*Verbou Regulier eus
an drede Conjugai-
son.*

Receo.
Conceo.
Apercevi.
Deceo.

*Verbou eus ar pevare
Conjugaison.*

Dougea.

Feindre.	Seblanti.
Contraindre.	Contragni.
Atteindre.	Direz.
Etreindre.	Starda.
Eteindre.	Mouga.
Rendre.	Renta.
Vendre.	Guerza.
Pendre.	Crouga.
Fendre.	Faouta.
Tendre.	Stigna.
Prendre.	Quemer.
Entendre.	Entent.
Etendre.	Aften.
Connaître.	Anaout.
Paraître.	Pariffa.
Comparaitre.	Compariffa.
Croître.	Crefqui.
Paître.	Peuri.
Repaitre.	Pasturi.
Reconnaître.	Anavezout.
Méconnaître.	Difanaout.
Disparaître.	Dispariffa.

Division de la Terre.

Empire.
Royaume.
République.
Principauté.
Duché.
Archevêché.
Evêché.
Diocèse.
Marquisat.
Comté.
Jurisdiction.

Division an douar.

Ampir.
Rouantelez.
Republiq.
Principaute.
Duche.
Arc'hescopti.
Escopti.
Diocez.
Marquisat.
Comte.
Jurisdiction.

Baronnie.	Barouni.
Amirauté.	Amiraute.
Gouvernement.	Gouarnamant.
Province.	Provinc.
Pays.	Bro.
Territoire.	Terrouer.
Seigneurie.	Seigneurie.
Cité.	Cite.
la Campagne.	ar Meaz.

Appartenances de l'Ame. Appartenançou an Ene.

Ame.	Ene.
Raisonnable.	Ræsonabl.
Sensitive.	Sensitiv.
Végétative.	Vegetativ.
Facultés.	Faculteu.
Entendement.	Entendamant.
Mémoire.	Memor.
Pensée.	Songæfon.
Jugement.	Jugeamant.
Esprit.	Speret.
Sens.	Squiant.
Raison.	Ræfon.

*Des Sens.**Eus ar Squianchou.*

La Vue.	Ar Guelet.
l'Odorat.	ar C'hoessa.
l'Ouïe.	ar C'hlevet.
le Goût.	ar Muez.
la Voix.	ar Mouez.
la Parole.	ar Goms.
Discours.	Discours.
Cri.	Cri.
Soupir.	Huanad.

Respiration.	Respiration.
Haleine.	Halan.
Regard.	Sell.
Raisonnement.	Ræsonamant.
Ris.	C'hoarz.
Souris.	Min-c'horz.
Larmes.	Daëlou.
Présence.	Préfanç.
Taille.	Ment.
Songe.	Ure.
Sommeil.	Coufquet.
Vie.	Buez.
Mort.	Maro.
Résurrection.	Refurrection.

POUR DEMANDER NOS NÉCESSITÉS.

EVIT GOULEN HON NECESSITEOU.

JE vous prie,
 donnez-moi,
 apportez-moi,
 du pain blanc,
 du pain bis,
 un morceau de pain,
 du beurre,
 le pain,
 un petit pain,
 un pain d'un fou,
 un gros pain,
 la moitié d'un pain,
 une croûte,
 de la mie,
 du pain chaud,
 du pain frais,

ME ho ped,
 roit din,
 digassit din,
 bara guen,
 bara gris,
 un tam bara,
 amann,
 ar bara,
 ur bara bian,
 ur guennegat bara,
 ur bara bras,
 un anter-c'hoanen,
 eur greuen,
 milvic,
 bara tom,
 bara fresq,

du pain rassis,
 une rotie,
 du pain de ménage,
 un gâteau,
 de la croûte de dessus,
 de la croûte de dessous,
 l'entamure,
 du pain de froment.
 Donnez-moi
 de la viande,
 une pièce de bœuf,
 un plat de viande,
 du bœuf rôti,
 bouilli,
 fallé,
 fricassé,
 froid,
 chaud,
 frais.
 Du bœuf gras,
 maigre,
 grillé,
 du mouton,
 du veau,
 de l'agneau,
 du porc,
 du jambon,
 du fallé,
 du porc frais,
 du cochon de lait,
 de la chair,
 un lapin,
 un lièvre,
 un pâté,
 un poulet,
 bara diazes,
 eur rostadén,
 bara tieguez,
 ur gouign,
 creun divar-gorje,
 creun a zindan,
 ar boulc'h,
 bara guiniz.
 Roit din,
 quic,
 eur pez bêvin,
 ur plâdat quic,
 bêvin rostet,
 bêro,
 fall,
 fricasset,
 yen,
 tom,
 fresq,
 bêvin druz,
 treud,
 grillat,
 maout,
 leue,
 oan læz,
 quic oc'h,
 jambon,
 quic fall,
 frescat,
 oc'h læz,
 quic,
 ur c'honiff,
 ur c'hat,
 ur pastez,
 ur poncin,

un chapon,
des pigeonneaux,
un dindon,
une poule,
un coq,
une oie,
un pigeon,
une bécassé,
une bécassine,
une perdrix,
une caille,
un canard,
une cercelle,
un merle,
une alouette,
un œuf,
une couple d'œufs,
une douzaine d'œufs,
une omelette,
une livre de beurre,
une demi-livre,
un quarteron,
du fromage,
de l'huile,
du vinaigre,
du poivre,
du sel,
des raves,
des navets,
une fricassée,
une soupe,
des huitres,
du lait,
une fauciffe.
Donnez-moi

ur c'habon,
pichonet,
un dindons,
eur yar,
ur c'hoq,
eur ouïa,
eur pichon,
eur c'hevelec,
eur guioc'h,
eur glugear,
eur c'hoail,
un ouat,
eur gracouat,
ur voualc'h,
un ec'hoëder,
ur vy,
ur c'houlp viou,
un douffen viou,
un alumen viou,
ul livr amann,
un anter livr,
ur c'hartouron,
froumach,
eol,
guinaigr,
pebr,
holen,
rabes,
irvin,
eur fritaden,
eur souben,
hystr,
læz,
eur filziguen.
Roit din

du fruit,
une pomme,
une poire,
des noix,
un abricot,
des confitures,
une prune,
des cerises,
des fraises,
des framboises,
des groseilles,
de la rainette,
une salade,
des concombres.
Donnez-moi
du poisson,
du poisson frais,
du poisson salé,
du faumon,
une sole,
de la morue,
du merlu,
un brochet,
de la raie,
des anguilles,
du harang,
du maquereau,
une truite,
une écrivisse,
une carpe.
Donnez-moi du vin,
du vin blanc,
du vin rouge,
du vin nouveau,
du vin vieux,

frouëz,
un aval,
eur beren,
craôn,
un abricot,
confitur,
eur brunen,
querez,
fivy,
framboëz,
spezat,
avalou renet,
eur saladen,
coucombres.
Roit din
pesquet,
pesquet fresq,
pesquet fall,
somon,
eur sclen,
moru,
merlus,
ur brochet,
ræ,
siliou,
haring,
brezel,
un dluz,
eur c'haour vor,
eur c'harp.
Roit din guin,
guin guenn,
guin ruz,
guin nevez,
guin coz,

Un verre de vin,
 un coup de vin,
 du vin d'Espagne,
 de la Bière,
 de la double Bière,
 du Cidre,
 une Bouteille de vin.
 Donnez-moi à boire,
 à votre santé,
 de l'eau,
 de l'eau chaude,
 de l'eau froide,
 une table,
 un tapis.
 une nappe,
 une serviette,
 une assiette,
 un pain,
 un couteau,
 une cuiller,
 une fourchette,
 une salière,
 une faucière,
 un vinaigrier,
 une écuelle,
 un verre,
 un pot d'argent,
 une tasse d'argent,
 une chaise,
 un escabeau.

Parties d'une Maison.

Un Palais.
 un château.
 une maison.

Èur verennat guin;
 ur banne guin,
 guin Spaign,
 Bierr,
 Bierr doubl,
 Chift,
 eur voutaillat guin.
 Roit din da esa,
 d'ho yec'het,
 dour,
 dour tòm,
 dour yen,
 un daol,
 un tapis,
 un doubier,
 eur ferviet.
 un affiet,
 ur bara,
 ur gontel,
 ul loa,
 ur fourchettes,
 ur fallier,
 ur faoscier,
 ur guinaigrier,
 eur scudel,
 ur verren,
 ur pot arc'hant,
 un taç arc'hant,
 eur gador,
 ur scabel.

Estageou un Ty.

Ur Palæz.
 ur c'hastel.
 un ty.

chambres garnies,
 la cave,
 la cuisine,
 la cour,
 les lieux,
 le puits,
 la pompe,
 le four,
 le jardin,
 l'escalier,
 la salle,
 un appartement,
 la dépense,
 une chambre,
 la première chambre,
 la seconde chambre,
 chambre de devant,
 chambre de derrière,
 un cabinet,
 l'office,
 une porte,
 la cheminée,
 la fenêtre,
 la boulangerie,
 une écurie,
 une étable,
 une clef,
 une fontaine,
 un lit,
 une couverture,
 un drap,
 un lit de plume,
 un oreiller,
 un matelas,
 une paillasse,

camprou goarniffet,
 ar c'haou,
 ar guéguin,
 ar c'hourt,
 ar brinvez,
 ar punç,
 ar blomen,
 ar forn,
 ar jardin,
 ar scaliar,
 ar zâll,
 un appartamant,
 an dispenc,
 eur gampr,
 ar gampr quenta,
 an eil gampr,
 cambr araoc,
 cambr adren,
 ur gabinet,
 an ofic,
 un dor,
 ar chiminal,
 ar prenest,
 ar boulangeri,
 eur marchoffi,
 eur c'hraou,
 un alc'hoez,
 eur funteun,
 ur guele,
 eur c'houvertur,
 ul lincer,
 ur guele plun,
 un oriller,
 ur matalaffen,
 ur baillaffen,

des rideaux,
le haut du lit,
la ruelle du lit,
un coffre,
une boîte,
un miroir,
un tableau,
un portrait,
une image,
le plancher,
la tapisserie,
une pelle à feu,
les pincettes,
le soufflet,
une bordure.

De la Cuisine.

Un Plat,
d'Argent,
d'Étain,
de Faïence.
un Chaudron.
un Poëlon.
une Marmite.
un Bassin.
une Broche.
les Chenets.
un Gril.
un Trépied.
une Crémaillère.
une Poêle à frir.
un Rechaud.
une Casserole.
un Dresseoir.
une Cuve.

ridogeou,
stel ar guele,
banel ar guele,
ur c'houfr,
ur voëff,
ur mellezour,
un daulen,
ur poltret,
un imach.
leur ar gambr,
an tapiffiri,
ar baliquet,
ar pincetezou,
ar soufflet,
ur bordeur.

Eus ar Gueguin.

Ur Plat,
Arc'hant,
Stên,
Feillanc.
ur Chaudouron.
ur Poëlon.
ur Pot houarn.
ur Vassin.
eur Bezr.
al Landeriou.
eur C'hrill.
un Trebez.
un Drezen pot.
eur Billic friteres.
ur Brazouier.
eur Gasserolen.
un Dresseoir.
eur Veol.

une Armoire.

un Armel.

*Hardes d'un Homme.**Dillat ur Goaz.*

Une Perruque.
un Chapeau.
un Bonnet.
une Chemise.
une Casaque.
un Manteau.
une Culotte.
des Bas de soie.
des Pantouffles.
des Souliers.
un Habit.
des Manchettes.
un Mouchoir.
Robe de chambre.
une Camifole.
une Epée.
une Cravate.
du Ruban.
des Boutons.
des Gants.
des Bottes.
un Manchon.
des Eperons.

Ur Berruquen.
un Toq.
ur Bonet.
eur Rochet.
eur Gazaquen.
ur Mantel.
ur Bragou.
ur Bazou fey.
ur Bantoufflou.
ur Boutou.
un Habit.
ur Manchetezou.
ur Mouchouer.
Sae Gambr.
eur Gomisolen.
eur C'hleze.
eur Gravaten.
Ruban,
Boutonou.
eur Manegou.
un Heuzou.
ur Manchon.
eur C'hentrou.

*Hardes d'une Femme.**Dillat ur C'hrec.*

Une Chemise.
une Coëffe.
Coëffe de linge.
du Taffetas.
un Mouchoir de cou.
un Mouchoir de poche.
des Brassières.

Un Hinvis.
eur C'hoëff.
eur C'hoëff lien.
Tastaff.
ur Mouchouer gouzoug.
ur Mouchouer godel.
Roquedennou.

Une Robe de chambre. Eur Sae gambr.
 une Robe de soie, eur Sae fey.
 d'étoffe. Mezer.
 une Jupe de dessous. eur Goëleden a zindan.
 une Écharpe. un Echerp.
 un Manchon. ur Manchon.
 un Tablier. un Davancher.
 un Busc. ur Busq.

*Toutes les parties du
 Corps.*

Le Corps.
 l'Âme.
 un Membre.
 la Peau.
 la Chair.
 un Os.
 le Gras.
 le Maigre.
 la Moelle.
 une Veine.
 la Tête.
 les Cheveux.
 le Poil.
 la Tempe.
 une Oreille.
 le Sourcil.
 un Œil.
 les Yeux.
 le coin de l'Œil.
 la Prunelle de l'Œil.
 le Nez.
 les Narines.
 la Joue.
 la Face.

*Au oll partiou eus
 C'horf.*

Ar C'horf.
 an Ene.
 ur Membr.
 ar C'hroc'hen.
 ar C'hic.
 un Ascorn.
 al Lart.
 an Treut.
 ar Meel esquern.
 eur Goazien.
 ar Penn.
 ar Bleo penn.
 ar Bleo.
 an Yvidic.
 eur Scouarn.
 ar Malven.
 ul Lagad.
 an daou Lagad.
 corn al Lagad.
 map-al-Lagad.
 ar Fry.
 an Difrôn.
 ar Jânvet.
 ar Faç.

le Front.

le Front.
 la Lèvre.
 la Bouche.
 l'Haleine.
 les Gensives.
 une Dent.
 le Cou.
 le Menton.
 la Gorge.
 le Cerveau.
 le Dos.
 le Ventre.
 le Côté.
 le Cœur.
 le Foie.
 le Roignon.
 le Fiel.
 la Rate.
 le Poulmon.
 l'Estomac.
 les Boyaux.
 l'Épaule droite.
 l'Épaule gauche.
 le Bras.
 la Main.
 l'Aisselle.
 le Coude.
 un Doigt.
 un Ongle.
 la Paume de la main.
 les Reins.
 la Cuisse.
 le Genou.
 la Jambe.
 le Talon.

an Taal.
 ar C'heuz.
 ar Guenou.
 an Halan.
 ar C'harvenou.
 un Dant.
 ar C'houcq.
 ar Gronch.
 ar Gouzoug.
 an Empenn.
 ar C'hein.
 ar C'hoff.
 ar C'hostez.
 ar Galon.
 an Heü.
 ar Rognon.
 ar Vestl.
 ar Felc'h.
 ar Squeven.
 an Estomac.
 ar Bouzellou.
 ar Scoaz deou.
 ar Scoaz gleiz.
 ar Brec'h.
 an Dourn.
 ar Gazelr.
 an Hylin.
 ur Bis.
 un Yvin.
 Pal an dourn.
 an diou Groazell.
 ar Morzet.
 ar Glyn.
 ar Garr.
 ar Zeül.

D

le Pied.
un Orteil.
le Nombriil.

État de l'Homme.

un Homme.
une Femme.
un Garçon,
une Fille.
un Enfant.
Savant.
Ignorant.
Sage.
Insensé.
Infirme.
Boîteux.
Bossu.
Louche.
Borgne.
Aveugle.
Muet.
Sain.
Malade.
Fort.
Foible.
Grand.
Petit.
Gros.
Joyeux.
Triste.
Hardi.
Peureux.
Soigneux.
Pareffeux.
Riche.

un Troad.
ur Bis-troad.
ar Beguel.

Stadou an Den.

ur Goaz.
eur C'hrec.
ur Potr.
eur Verc'h.
ur Buguel.
Savant *pe* Habil.
Ignorant.
Fur.
Disquiantet.
Infirm.
Cam.
Tort.
Luch.
Born.
Dall.
Mut.
Yac'h.
Clàn.
Cren.
Foible *pe* sempl.
Bras.
Bian *pe* Ber.
Téo.
Joayus.
Trist.
Hardis.
Aounic.
Soignus.
Diegus.
Pinvidic.

Pauvre.
Jeune.
Agé.
Beau.
Laid.
Libéral.
Chiche.
Paifible.
Colère.
Patient.
Impatient.
Vertueux.
Vicieux.
mon Père.
ma Mère.
mon Oncle.
ma Tante.
Beau-Père.
Belle-Mère.
Parâtre.
Marâtre.
Beau-Frère.
Belle-Sœur.
Neveu.
Nièce.
Cousin.
Cousine.
Frère.
Sœur.
Demi-Frère.
Demi-Sœur.
Grand-Père.
Grand-Mère.
Filleul.
Filleule.

Paour.
Yaouanc.
Oaget.
Brao.
Difæçon.
Libéral.
Piz.
Pæfibl.
Colerus.
Patiant.
Impatient.
Vertuzus.
Vicius.
va Zad.
va Mam.
va Eontr.
va Moërep.
Tad-caër.
Mam-gaër.
Lez-Tad.
Lez-Vam.
Breur-caër.
C'hoar-gaër.
Nyz.
Nyzes.
Quenderv.
Quinitery.
Breur.
C'hoar.
Hanter-Breur.
Hanter-C'hoar.
Tad-coz.
Mam-goz.
Fillor.
Fillores.

mon Fils.	va Map.
ma Fille.	va Merc'h.
Gendre.	Map-caër.
Bru.	Merc'h-caër.
Serviteur.	Servicher.
Servante.	Servicheres.
Maitre.	Mæstr.
Maitresse.	Mæstres.
Cousin-Germain.	Quenderv-compez.
Cousine-Germaine.	Quiniterv-compez.
Tuteur.	Tutor.
Tutrice.	Tutrices.
Mineur.	Minor.
Mineure.	Minores.
Orphelin.	Orfelin.
Orpheline.	Orfelines.
Epoux.	Pried.
Epouse.	Pried.
Veuf.	Intaøn.
Veuve.	Intånves.
Gouverneur.	Gouarner.
Compagnon.	Compagnon.
Compagne.	Compagnunes.
Compère.	Compaër.
Commère.	Comaër.
Ami.	Mignon.
Amie.	Mignõnez.
Voisin.	Amezec.
Voisine.	Amezeguez.
Hôte.	Hoftis.
Hôteffe.	Hoftifes.
Monsieur.	Autrou.
Madame.	Itron.
Mademoiselle.	va Mæfel.
Apprentif.	Apprantif.

Nourice.	Magueres.
<i>Les Nombres.</i>	<i>An Nombrou.</i>
Un.	Unan.
Deux.	Daou, <i>m.</i> Diou, <i>f.</i>
Trois.	Tri, <i>m.</i> Teir, <i>f.</i>
Quatre.	Pevar, <i>m.</i> Pedir, <i>f.</i>
Cinq.	Pemp.
Six. Sept.	C'huec'h. Seiz.
Huit.	Eiz.
Neuf.	Nao.
Dix.	Dec.
Onze.	Unnec.
Douze.	Daouzec.
Treize.	Trizec.
Quatorze.	Pevarzec.
Quinze.	Pemzec.
Seize.	C'huezec.
Dix-sept.	Seitec.
Dix-huit.	Trivac'h.
Dix-neuf.	Naontec.
Vingt.	Uguent.
Vingt-un.	Unan-varnuguent.
Vingt-deux.	Daou-varnuguent.
Vingt-trois.	Tri-varnuguent.
Vingt-quatre.	Pevar-varnuguent.
Vingt-cinq.	Pemp-varnuguent.
Vingt-six.	C'huec'h-varnuguent.
Vingt-sept.	Seiz-varnuguent.
Vingt-huit.	Eiz-varnuguent.
Vingt-neuf.	Nao-varnuguent.
Trente.	Tregont.
Quarante.	Daou-uguent.
Cinquante.	Anter-cant.
Soixante.	Tri-uguent.

Soixante-dix.	Dec ha tri-uguent.
Quatre-vingt.	Pevar-uguent.
Quatre-vingt-dix.	Dec ha pevar-uguent.
Cent.	Cant.
Cent dix.	Dec ha cant.
Six vingt.	C'huec'h-uguent.
Cent quarante.	Seiz-uguent.
Cent soixante.	Eiz-uguent.
Cent quatre-vingt.	Cant ha pevar-uguent.
Deux cents.	Daou-c'hant.
Mille.	Mil.
Million.	ur Million.
le Premier.	ar C'henta.
le Second.	an Eeil.
le Troisième.	an Trede.
le Quatrième.	ar Bevare.
Cinquième.	Pemper.
Sixième.	C'huec'hvet.
Septième.	Seizvet.
huitième.	Eizvet.
Neuvième.	Navet.
Dixième.	Decvet.
Onzième.	Unnecvet.
Douzième.	Daouzecvet.
Treizième.	Trizecvet.
Quatorzième.	Pevarzecvet.
Quinzième.	Pemzecvet.
Seizième.	C'huezecvet.
Dix-septième.	Seitecvet.
Dix-huitième.	Trivac'hvet.
Dix-neuvième.	Naontecvet.
Vingtième.	Uguentvet.
Vingt-cinquième.	Pempet-varnuguent.
Trentième.	Tregontvet.
Quarantième.	Daou-uguentvet.

Les jours de la semaine. Deveziou ar Sizun.

Lundi.	Dillun.
Mardi.	Demeurs.
Mercredi.	Demerc'her.
Jeudi.	Diziou.
Vendredi.	Derguener.
Samedi.	Desfadorn.
Dimanche.	Difful.

Les mois de l'année. Miziou ar Bloaz.

Janvier.	Guenver.
Fevrier.	C'hoëvrer.
Mars.	Meurz.
Avril.	Ebreul.
Mai.	Maë.
Juin.	Even.
Juillet.	Gouëre.
Août.	Eost.
Septembre.	Guengolo.
Octobre.	Here.
Novembre.	Du.
Décembre.	Querzu.
un Siècle.	ur C'hanvet.
un An.	ur Bloaz.
un demi-an.	un anter-Bloaz.
une Année.	eur Bloavez.
une demi-Année.	un anter-Bloavez.
un Quartier.	ur C'hartier.
un Mois.	ur Miz.
quinze Jours.	pemzecz Dez.
une Semaine.	eur Sizun.
un Jour.	un Deiz.
une Heure.	un Heur.
une demi-Heure.	un anter-Heur.

un quart d'heure.	ur c'hart-heur.
un Moment.	ur Moument.
l'Europe.	an Europ.
l'Asie.	an Asi.
l'Afrique.	an Afriq.
l'Amérique.	an Ameriq.
un Royaume.	ur Rouantelez.
la France.	Franc.
l'Espagne.	Spagn.
l'Italie.	Italy.
l'Angleterre.	Brosaos.
la Hollande.	Holland.
le Portugal.	ar Portugal.
l'Irlande.	Irland.
la Flandre.	Flandres.
l'Allemagne.	Allamaign.

M O T S F A M I L I E R S.

G U E R I O U F A M I L I E R.

A Ujourd'hui.	H Yrio.
Demain.	Varc'hoas.
Après-demain.	Antronos-varc'hoas.
Ce matin.	Ar mintin-màn.
Ce soir.	Fennos.
Avant-dîner.	Abars lein.
Après-dîner.	Goude lein.
Tout-à-l'heure.	Bremâ-souden.
Cette semaine.	Ar fizun-màn.
la Semaine passée.	Ar fizun dremen.
la Semaine prochaine.	Ar fizun guenta.
Prenez garde.	Laquit evez.
Dépêchez-vous.	Hastit afo.
Taisez-vous.	Tavit.

Montez.	Pignet.
Descendez.	Disquennit.
Buvez.	Esvit.
Mangez.	Dibrit.
Regardez.	Sellit.
Laissez cela.	Left an dra-ze.
Voici.	Chetu amâ.
Voilà.	Chetu aont.
Le voici.	Chetu-èn amàn.
Les voilà.	Chetu-y aont.
Un peu.	Un nebeut.
Trop peu.	Re nebeut.
C'est assez.	Aoualc'h eo.
en bas.	Ouz traon.
En haut.	Ouz crec'h.
Entrez.	Antreit.
Venez ici.	Deut amàn.
Qui est-là.	Piou so ase?
Ami.	Ami.
C'est moi.	Me eo.
C'est le Citoyen.	Ar Citoïen eo.
A votre service.	En ho servich.
A votre santé.	D'ho yec'het.
Je vous remercie.	Ho trugarecât.
La nuit.	An nos.
Tout le jour.	Hed an deiz.
Bientôt.	Souden.
Dépêchons-nous.	Haftomp-ni.
Où est le Citoyen?	Pelec'h emâ ar Citoïen?
Où est-elle?	Pelec'h emâ-hy?
Où sont-ils?	Pelec'h emaint?
Où sont-elles?	Pelec'h emaint-hy?
Quelquefois.	Aviziou.
Quelques fois.	Eur veich bennâc.
Jamais.	Bischoaz jamâs.

Peut-être.
 Pourquoi.
 Une fois.
 L'après-dîné.
 Il n'y a guère.
 Derrière.
 Rarement.
 Beaucoup.
 Moins.
 Il fait beau.
 Il fait sale.
 J'ai faim.
 J'ai soif.
 Il est nuit.
 Il est tard.
 Il est déjà nuit.
 Tout le soir.
 Le Soleil se couche.
 Le Soleil se lève.
 Le Soleil est levé.
 Est-il couché ?
 De bon matin.
 Chez.
 De chez.
 Avec.
 Sans.
 Contre.
 Auprès.
 Près.
 Ici-contre.
 Ici-près.
 Après.
 Environ.
 Envers.
 Sur. Sous.
 Marteze.
 Perac.
 Eur veich.
 An abardaëz.
 N'eus quet nemeur.
 Adrèn.
 Dibaut-a-veich.
 Cals.
 Nebeutoc'h.
 Caër-ê an amfer.
 Louz ê an amfer.
 Naon am-eus.
 Sec'het am-eus.
 Nos eo.
 Divezat eo.
 Nôs eo dija.
 Hed an nos.
 E za an Heaul da guzet.
 Sevel a ra an Heaul.
 Savet ê an Heaul.
 Ha cuzet eff-èn.
 Mintin mat.
 E ty.
 Eus à dy.
 Gant.
 Hep.
 Ous harz.
 E quichen.
 Toft.
 Amâ ous harz.
 Amâ toft.
 Goude.
 Vardro.
 Equêver.
 Var. Dindan.

Proche.
 A cause. Pour.
 Vis-à-vis de.
 Bien loin.
 Bien près.
 Chaque jour.
 Ouvrez la porte.
 Fermez la porte.
 Ouvrez-moi la porte.
 J'ai appetit.
 Je n'ai point d'app tit.
 Avez-vous fait ?
 Attendez.
 Demeurez un peu.
 Que faites-vous ?
 Que dites-vous ?
 Montrez-moi cela.
 Prêtez-moi de l'argent.
 Donnez m'en.
 Je n'en ai pas.
 En avez-vous ?
 En a-t-il ?
 En a-t-elle ?
 Cela est bon.
 Cela est beau.
 Excusez-moi.
 Il est vrai.
 Il n'est pas vrai.
 Il est impossible.
 la Messe de minuit.
 le jour de Noël.
 les Fêtes.
 les Innoçens.
 les Rois.
 la Chandeleur.
 Toft.
 Abalamour. Evit.
 Rac-tal da.
 Pell bras.
 Toftic.
 Bemdez.
 Digorit an nôr.
 Serrit an nor.
 Digorit an nor din.
 Apetit am-eus.
 N'em eus quet a apetit.
 Grêt-hoc'heus-hu ?
 Gortozit.
 Chomit un nebeut.
 Petra a rit-hu ?
 Petra livirit-hu ?
 Discuezit din an dra-ze.
 Prestit arc'hant din.
 Roit din.
 N'em eus quet.
 Beza hoc'heus-hu ?
 Beza en deus-èn ?
 Hac hi e deus ?
 An dra-se so mat.
 An dra-fe fo brao.
 Va excusit.
 Guir eo.
 N'en d'ê quet guir.
 Impossubl eo.
 ar Pelquent.
 deiz Nedelec.
 ar Goueliou.
 Gouel an Innoçantet.
 Gouel ar Rouanes.
 Ar Chandelour.

le Mardi gras.	Demeurs al Lard.
Mercredi des Cendres.	Merc'her ar Meur <i>pe</i> al Ludu.
le Carême.	ar C'hoarais.
la Mi-Carême.	Anter ar C'hoarais.
la Notre-Dame de Mars.	Gouel an Itron Varia e miz Meurz.
le Dimanche des Rameaux.	Difful Bleuniou.
la Semaine sainte.	Sizun ar Bassion.
le Jeudi saint.	ar Yaou Gamblit.
le Vendredi saint.	Guener ar Groas.
Pâque.	Pasq.
les Fêtes de Pâque.	Goueliou Pasq.
la Quasimodo.	ar C'hasimodo.
la Saint Marc.	Gouel Sant Marc.
les Quatre-Tems.	an Daouzec Deiziou.
l'Ascension.	ar Yaou Basq.
la Pentecôte.	ar Pantecost.
la Trinité.	Sul an Dreindet.
le Saint Sacrement.	Gouel ar Sacramant.
la Saint Barnabé.	Gouel Sant Barnabas.
la Saint Jean.	Gouel Sant Yan.
la Saint Pierre.	Gouel Sant Per.
la Magdelaine.	Gouel ar Vadalen.
la Sainte Anne.	Gouel Santes Anna.
la Saint Laurent.	Gouel Sant Laurant.
la Notre-Dame d'Août.	Gouel an Itron Varia anter-Eost.
la Saint Mathieu.	Gouel Sant Maze.
la Saint Michel.	Gouel Sant Miquel.
la Saint Luc.	Gouel Sant Luc.
la Touffaint.	Gouel an oll-Sænt.
le jour des Morts.	Gouel an Anaon.
la Saint Martin.	Gouel Sant Martin.

la Sainte Catherine.	Gouel Santes Catal.
l'Avent.	an Azvent.
la veille de Noël.	Nos Nedelec.

PHRASES FAMILIÈRES ENTRE
une Gouvernante & une Demoiselle.

PROPOS FAMILIÈR ÊTRE
eur Gouvernerez hac un Demesel.

JE suis endormie,
laissez-moi dormir,
dormez-vous?

êtes-vous encore couchée?

éveillez-vous,
vous dormez trop,
vous êtes bien endormie,

levez-vous promptement,
que ne vous dépêchez-vous?

votre Sœur est-elle levée?
prenez garde, vous vous enrhumerez,

mouchez-vous,
habillez-moi,
coiffez-moi,
prenez cette chemise

blanche,
lavez-vous les mains,
peignez-moi,
lacez-moi,
aidez-moi,
avez-vous fait?

Cousquet ouñ,
va lefit da gousquet,
cousquet oc'h-hu?

en ho quele-emaoc'h-hu c'hoaz?

diunit,
re e cousquit,
terrubl oc'h morgousquet,

savit buan.
petra na hastit-hu?

savet é ho C'hoar?
liquit evez, en em an-

rhum a reot,
c'houezit ho fri,
va guisquit,
coënt ac'hanon,

quemerit an hiavis fresq-mâ,

goualc'hit ho taouarn,
cribit va fenn dîn,
lacid ac'hanon,
ficourit ac'hanon,
grêt hoc'h eus-hu?

dites vos prières,
recommencez.
où est votre livre de
prières?
lisez un Chapitre,
lisez doucement,
expliquez ce mot-là,
vous ne lisez pas bien,
vous lisez trop vite,
vous n'apprenez rien,
vous n'observez rien,
vous n'étudiez pas,
vous êtes paresseuse,
vous ne savez pas votre
leçon,
voilà votre leçon,
pourquoi me parlez-vous
breton?
parlez toujours français,
voulez-vous déjeuner?
que voulez-vous pour
déjeuner?
prenez votre ouvrage,
dites ce que vous voulez,
montrez-moi votre ou-
vrage,
cela n'est pas bien,
vous faites des grimaces,
il est temps de diner,
laissez votre ouvrage,
mettez-vous à table,
asseyez-vous,
où est votre couteau,
dites le *Benedicite*,
mangez de la soupe,

livirit ho pedennou;
commancit adarre,
pelec'h emàn ho lévr
pedennou?
lennit ur Chabistr,
lennit goustat,
expliquet ar guer-ze,
ne lennit quet erfat,
re vuan e lennit,
ne zisquit netra,
ne observit netra,
ne studiit quet,
diegus oc'h,
ne ouzoc'h quet ho
quentel,
chetu afe ho quentel,
perac e comfit-hu bre-
zonec ouzin?
comfit gallec atao,
ha c'hui a euteur dijuni?
petra ho pezo - hu d'ho
tijuni?
quemerit hoc'h ouvrach,
livirit petra a fell deoc'h,
discuesit din hoc'h ou-
vrach,
n'ema quet erfat an drafe,
grimaçou a rit,
poënt ê leina,
lesit hoc'h ouvrach,
en em liquit oc'h taol,
afezit,
pelec'h emâ ho contel?
livirit ar *Benedicite*,
dibrit fouben,

mangez-en.
voulez-vous du mouton?
voulez-vous du gras ou
du maigre?
aimez-vous le gras?
voulez-vous de cela?
aimez-vous la fausse?
dites ce que vous aimez.
mangez,
vous ne mangez pas.
voulez-vous un os?
tenez, voilà un aîle de
poulet,
mangez du pain avec
votre viande.
avez-vous bu?
demandez à boire,
cette viande est - elle
bonne?
en voulez-vous davan-
tage?
avez-vous assez mangé?
avez-vous bien diné?
aimez-vous le fromage?
dites Graees,
allez jouer,
il faut refaire tout cela,
avez-vous une bonne
aiguille?
avez-vous du fil?
allez danser,
avez-vous dansé?
exercez-vous,

dibrit anézi.
quic maout ho pezo-hu?
pe hini druz, pe hini
treud ho pezo-hu?
careta rit-hu an hini druz?
eus a hemâ ho pezo-hu?
saos a guirit-hu?
livirit petra a' guirit.
dibrit,
ne debrit quet.
un ascorn ho pezo-hu?
dalit, chetu afe un a quel
poncin,
dibrit bara gant ho quic,
efet hoc'heus-hu?
goulennit da esa,
ar c'hic-ze mat ef-en?
c'hoaz ho pezo-hu?
aoualc'h hoc'heus-hu de-
bret?
leinet mat hoc'heus-hu?
ha c'hui a gar fourmach?
livirit Graçou,
iit da c'hoari,
ret' eo ober adarre tout
an dra-fe,
un nados mad hoc'heus-
hu?
neud hoc'heus-hu?
iit da zañcal,
danfet hoc'heus-hu?
en em exercit,

dansez une courante,
 vous ne dansez pas bien,
 tenez-vous droite,
 hauffez la tête,
 faites la révérence,
 regardez-moi,
 votre maître est-il parti ?
 avez-vous déjà fait ?
 allez chanter,
 portez votre livre avec
 vous,
 revenez travailler quand
 vous aurez fait,
 avez-vous chanté,
 avez-vous une leçon
 nouvelle ?
 vous ne chantez pas bien.
 chantez un air,
 répétez votre leçon,
 vous ne la savez pas,
 vous ne savez rien,
 retournez à votre ou-
 vrage,
 allez apprendre le Fran-
 çais,
 où avez-vous mis votre
 Grammaire,
 cherchez votre livre,
 quelle leçon avez-vous ?
 quel Dialogue avez-vous
 lu ?
 lisez devant moi,
 vous ne prononcez pas
 bien,

danfit ur gouranten ;
 ne danfit quet mat,
 en em dalc'hit sounn,
 savit ho penn,
 grit ar reveranç,
 fellit ouzin,
 partiet é ho mæstr ?
 grêt é gueneoc'h dija ?
 iit da gana,
 cassit ho lêvr gueneoc'h,
 deut da labourat pa ho
 pezo grêt,
 canet hoc'heus-hu ?
 eur quentel nevez hoc'h-
 eus-hu ?
 c'hui ne ganit quet mat,
 canit un ear,
 repetit ho quentel,
 n'ouzoç'h quet anezi,
 n'ouzoc'h netra,
 retornit d'hoc'h ouvrach,
 iit da zisqui ar Gallec,
 peleac'h hoc'heus-hu le-
 queat ho Gramair ?
 claquit ho lêvr,
 petare quentel hoc'heus-
 hu ?
 pe seurt Dialog hoc'heus
 hu lennet ?
 lennit dirazon,
 ne brononcit quet er-
 fat,

favez-

favez-vous votre leçon
 par cœur ?
 vous n'avez point de mé-
 moire.
 vous ne prenez pas de
 peine.
 allez vous promener dans
 le jardin.
 Ne vous échauffez pas,
 revenez bientôt,
 que voulez-vous pour
 votre souper ?
 venez souper,
 mangez du lait,
 ne mangez point tant de
 fruit,
 vous serez malade,
 le fruit ne vous vaut
 rien,
 il est temps de vous cou-
 cher,
 allez vous coucher,
 deshaillez-vous,
 priez Dieu,
 levez-vous demain de
 bon matin,
 avez-vous entendu ce
 qu'il a dit ?
 entendez-vous ce qu'il
 dit ?
 m'entendez-vous ?
 je vous entends,
 je ne vous entends pas,
 entendez-vous le Fran-
 çais ?

gouzout a rit ho quentel
 dindàn henvor ?
 n'hoc'h-eus quet a ve-
 mor.
 ne laquit que ho poan.
 iit da bourmen er jar-
 din,
 n'en em domit quet,
 distroit souden,
 petra a fell deoc'h d'ho
 coan ?
 deut da goania,
 dibrit læz,
 na zibrit quet quement
 a frouez,
 clàn e viot,
 ar frouez so noasus de-
 oc'h.
 poënt é deoc'h mont da
 goufquet,
 iit da goufquet,
 en em divisquit,
 pidit Doue,
 savit varç'hoaz mintin
 mat,
 cleyet hoc'heus-hu ar pez
 en deus lavaret ?
 entent a rit-hu ar pez a
 lavar.
 va entent a rit-hu erfat ?
 m'hoc'h entent erfat,
 n'hoc'h ententàn quet,
 entent a rit-hu ar Gal-
 lec ?

E

je ne l'entends pas,
je l'entends bien,
Monsieur l'entend-il?
il ne l'entend pas,
m'avez-vous entendu?
je ne vous ai pas en-
tendu,
je vous ai bien entendu,
l'avez-vous entendu?
l'avez-vous entendue?
les avez-vous entendus?
je ne fais ce que vous
dites,
que dites-vous?
qu'avez-vous dit?
je l'ai oui dire,
je ne l'ai jamais oui dire,
on me l'a dit,
on le dit,
tout le monde le dit,
Monsieur me l'a dit,
Madame ne me l'a pas
dit,
vous l'a-t-il dit?
vous l'a-t-elle dit?
quand l'avez-vous oui
dire?
je l'ai oui dire aujourd'hui,
qui vous l'a dit?

n'en ententàn quet,
e entent a ràn erfat,
e entent a ra an Autrou?
n'en entent quet,
va ententet hoc'heus-hu?
n'em eus quet hoc'h en-
tentet,
m'em eus hoc'h ententet
erfat,
e ententet hoc'heus-hu?
e ententet hoc'heus-hi?
o ententet hoc'heus-hu?
ne oun petra livirit,
petra a livirit-hu?
petra hoc'heus-hu lavaret?
clevet am-eus e lavaret,
biscoas n'em-eus clevet
e lavaret,
lavaret ê din,
e lavaret a reër,
an oll el lavar,
an Autrou en deus - èn
lavaret din,
an Itron n'en deus quet
e lavaret din,
lavaret en deus - èn
deoc'h?
lavaret e deus-hi deoc'h?
p'eur hoc'heus-hu clevet
e lavaret?
en deiz-mâ em-eus cle-
vet e lavaret,
piou en deus e lavaret
deoc'h?

je ne le crois pas,
que dit-il?
què dit-elle?
que vous a-t-il dit?
il ne m'a rien dit,
que vous a-t-elle dit?
elle ne m'a rien dit,
il ne m'a pas dit de
nouvelles,
Monsieur m'a dit des
nouvelles,
ne lui dites pas cela,
je lui dirai,
je ne lui dirai pas,
je ne leur dirai pas,
ne leur dites pas,
avez-vous dit cela?
non, je ne l'ai pas dit,
Monsieur me l'a dit,
le connaissez-vous?
la connaissez-vous!
les connaissez-vous?
je ne les connais pas,
nous nous connaissons,
nous ne nous connais-
sons pas,
je crois que je le con-

n'er gredàn quet,
petra lavar-èn?
petra lavar-hi?
petra en deveus-èn la-
varet?
n'en deus lavaret netra
din.
petra e deus-hi lavaret
deoc'h?
hi n'e deus lavaret netra
din,
n'en deus lavaret quelou
ebet din,
an Autrou en deus lava-
ret quelou din,
na livirit quet dezàn an
dra-ze,
me lavaro dezàn,
ne livirit quet dezàn,
ne livirin quet dezo,
na livirit quet dezo,
lavaret hoc'heus-hu an
dra-ze?
nan, n'em-eus-èn quet
lavaret,
an Autrou en deus - èn
lavaret din,
anaout a rit-hu enezàn?
anaout a rit-hu anezi?
o anaout a rit-hu?
ne anavezàn quet anezo,
ea em anaout a reomp,
n'en em anavezomp quet,
me gred ec'h anavezàn

nais, anezàn,
 je crois que je l'ai vu, me gred emeus-èn guelet,
 je l'ai connu, anavezet em-eus anezàn,
 je l'ai connue, anavezet em-eus anezi,
 nous nous sommes cōnus, en em anavezet oump,
 il me connaissait bien, va anaout a ree erfat,
 je ne l'ai jamais connu, biscoas n'em eus-èn ana-
 vezet,
 me connaissez-vous? va anaout a rit-hu?
 ne me connaissez-vous pas? ne anavezit-hu quet a-
 c'hanon?
 j'ai oublié votre nom, ancounac'het am - eus
 hoc'h hano,
 m'avez-vous oublié? va ancounac'het hoc'h-
 eus-hu?
 vous connaît-elle? hoc'h anaout a ra-hi?
 monsieur vous connaît-il? hoc'h anaout a ra an Au-
 trou?
 monsieur ne me connaît pas, an Autrou n'em ene
 quet,
 monsieur me connaît bien, an Autrou em ene erfat,
 il ne me connaît pas, n'em ene quet,
 il ne me connaît plus, dianavezet oun gantâ,
 il m'a oublié, va ancounac'het en de-
 veus,
 elle ne me connaît plus, dianavezet oun ganti,
 vous voyez-vous? en em velet a rit-hu?
 je le vois souvent, alies er guelàn,
 je la vois souvent, alies e velàn anezi,
 nous nous voyons souvent, alies en em velomp,
 nous ne nous voyons plus, n'en em velomp mui,
 je les vois souvent, alies en o guelàn,
 il y a long-tems que je pell bras so n'em-eus-èn
 ne l'ai vu, guelet,

il y a long-tems que je pell amfer so n'em-eus-
 ne l'ai vue, hi guelet,
 il y a long-tems que je pell amfer so n'em-eus o
 ne les ai vus, guelet,
 on ne vous voit plus, n'ho queler muy,
 c'est miracle de vous miracl é ho quelet,
 voir,
 nous nous sommes vus en em velet oump guech-
 autrefois, all,
 Monsieur m'a vu, an Autrou en deus va
 guelet,
 il ne m'a jamais vu, biscoas n'en d'eus va
 guelet,
 je ne l'ai vu qu'une fois n'em-eus-èn guelet ne-
 en ma vie, mèt ur veich em buez,
 je l'ai vu par hazard, m'em-eus-èn guelet dre
 hazard,
 je ne le vois plus, n'er guelàn muy,
 allez-y voir, iit da velet,
 quand verrez-vous Mon- pe gouls e velot-hu an
 sieur? Autrou?
 j'ai l'honneur d'être con- m'em - eus an enor da
 nu de lui, veza anavezet gantâ,
 je le verrai après-midi, m'er guelo goude cref-
 deiz,
 je vous prie de lui faire me ho ped d'ober va gour-
 mes complimens, o'hemenou dezàn,
 quelle heure croyez-vous pet heur é a sonch
 qu'il soit? deoc'h?
 voyez quelle heure il est, guelit pet heur eo,
 savez-vous quelle heure c'hui oar pet heur eo?
 il est,
 dites-moi quelle heure il livirit diñ pet heur eo,
 est,
 ne savez-vous pas ne ouzoc'h-hu quet pet

quelle heure il est ?
 je ne fais pas quelle
 heure il est,
 une heure vient de son-
 ner,
 il est une heure & quart,
 il est une heure & demie,
 il est une heure & trois
 quarts,
 il est bientôt 2 heures,
 une heure n'est pas en-
 core sonnée,
 deux heures ne sont pas
 encore sonnées,
 je n'ai pas oui l'horloge,
 il est deux heures au
 soleil,
 il est entre trois & quatre.
 quatre heures viennent
 de sonner,
 cinq heures sont sonnées,
 environ les six heures,
 cette horloge avance,
 cette horloge retarde,
 il n'est qu'une heure à
 ma montre,
 les horloges ne s'accor-
 dent pas,
 voyez au soleil,
 l'heure est passée,
 son heure était venue,

neur eo ?
 ne ouzon quet pet heur
 eo,
 emâ un heur o paoues
 fini,
 un heur ha quart eo,
 un heur anter eo,
 un heur ha tri c'hart eo,
 div-keur ê fouden,
 ne d'ê quet fonet un
 heur c'hoaz,
 ne d'ê quet fonet div-
 heur c'hoaz,
 n'em-eus quet clevet an
 horolach,
 div-heur ê hervez an
 heaul,
 etre teir ha peder heur
 eo,
 emâ peder heur o paouez
 fini,
 fonet ê pempet heur,
 vardro c'huec'h heur,
 avanç a ra an horolach-
 mâ,
 retardi a ra an horolach-
 mâ,
 ne d'e nemet un heur
 d'am montr,
 an horolachou n'en em
 accordont quet,
 guelit dioc'h an heaul,
 tremenet an heur,
 deut e oa e heur,

d'ici à huit jours,
 d'ici à quinze jours,
 parlez haut,
 vous parlez trop bas,
 vers le soir,
 venez par ici,
 allez par là,
 passez par ici,
 passez par là,
 à main droite,
 à main gauche,
 au soleil,
 à la lune,
 détournez à main droite,
 à la fixième maison à
 main gauche,
 êtes-vous marié ?
 combien de fois avez-
 vous été marié ?
 combien de femmes avez-
 vous eues ?
 avez-vous encore vos
 père & mère ?
 Monsieur, votre père
 est-il vivant ?
 son père & sa mère sont
 morts,
 Madame, votre mère
 est-elle vivante ?
 ma mère est morte,
 mon père est mort,
 il y a quatre ans que
 mon père est mort,
 ma mère est remariée,

ac'han da eiz dez,
 ac'han da bemzec dez,
 comfit huel,
 re izel e comfit,
 vardro an nos,
 deut dre amâ,
 iit dre aont,
 tremenit dre amâ,
 tremenit dre aont,
 en dourn deou,
 en dourn cleiz,
 oc'h an heaul,
 oc'h al loar,
 Distroit en dourn deou,
 er c'huec'hvet ty en
 dourn cleiz,
 demezet oc'h-hu !
 pet gueich oc'h-hu ber
 demezet ?
 pet grec hoc'heus-hu bet ?
 ho tad hac ho mam
 hoc'heus-hu c'hoaz ?
 Autrou, ha beo ê ho
 tad ?
 maro ê e dad hac e
 vam,
 Itron, ha beo ê ho mam ?
 maro ê va mam,
 maro ê va zad,
 pevar bloas so abaoue
 ma zê maro va zad,
 va mam so demezet
 adarre,

mon père est remarié, va zad fo demezet a-
darre,
Monsieur est-il marié? ha demezet é an Autrou?
Madame est-elle mariée? ha demezet é an Itron?
combien d'enfans avez-vous? pet buguel hoc'heus-hu?
j'en ai quatre, pevar am eus,
fils ou filles? map pe merc'h?
j'ai un fils & trois filles, ur map am eus ha teir
verc'h,
combien de frères avez-vous? pet breur hoc'heus-hu?
je n'en ai aucun, n'em eus nicun,
combien de sœurs avez-vous? pet c'hoar hoc'heus-hu?
quel âge a Monsieur? pe oad en deus an autrou?
quel âge a Madame? pe oad en deus an Itron?
combien d'enfans a-t-il? pet buguel en deveus-èn?
combien en a-t-elle? pet e deus-hi?
quand irez-vous à la campagne? pe gouls e zeot-hu var
ar mæz?
Monsieur est allé à la campagne, eat é an Autrou var ar
mæz,
Madame est allée à Paris, eat é an Itron da Baris,
Mademoiselle votre sœur Vamezel hoc'h c'hoar de-
est-elle mariée? mezet ef-hi?
quand fut-elle mariée? p'eur e oue-hi demezet?
elle n'est pas mariée, hi ne d'é quet demezet,
elle va se marier, dimizi a ra,
elle ne veut pas se marier, ne fell quet dezi dimizi?
je ne veux pas me marier, ne fell quet din dimizi?
il fait bien froid, yen bras eo,
j'ai grand froid, rivet oun horrubl,
n'avez-vous pas froid? n'hoc'heus-hu quet a riou?
ah! qu'il fait froid! ô! èn so yen!

chauffez-vous, tomit,
approchez-vous du feu, tostait oc'h an tan,
chauffons-nous, tommomp,
faites bon feu, grit tan mat,
faites du feu, grit tan,
soufflez le feu, c'houefit an tan,
allumez le feu, allumit an tan,
le feu est éteint, maro é an tan,
mettez un fagot au feu, lequet ur fagoden en tan,
brûlons un fagot, devomp eur fagoden,
mettez du charbon au feu, laquit glaou en tan,
éteignez le feu, mouguit an tan,
allumez la chandelle, allumit ar goulou,
éteignez la chandelle, lazit ar goulou,
voilà un bon feu, chetu tan mat,
ce charbon-là brûle bien, ar glaou-se a dev manific,
mouchez la chandelle, mouchit ar goulou,
voilà de bon bois, henez so queuneut mat,
il pleut, glaö a ra,
il fait du vent, avel a ra,
il fait grand vent, avel bras a ra,
il gele, scorna a ra,
il dégele, discorna a ra,
il neige, erc'h a ra,
il grêle, cazerc'h a ra,
gele-t-il? ha scorna a ra?
neige-t-il? hac erc'h a ra?
n'avez-vous pas froid, n'hoc'heus-u quet a riou?
venez vous chauffer, deut da doma,
fait-il aussi froid à Paris hac-èn so quer yen e
qu'en Bretagne? Paris evel e Breiz?
il fait plus froid à Paris yenoc'h eo e Paris évit
qu'ici, amâ,
voici un jour fort mé- houmân so un devez

lancolique, trist,
 les jours sont fort courts, berr horruhl eo 'an deiz;
 il n'est pas jour à sept heures, n'en d'ê quet deiz a feiz
 il ne fait plus jour à cinq heures, n'en d'ê mui deiz da
 les nuits sont fort longues, bemp heur,
 on ne fait à quoi passer hir bras eo an nos,
 le tems, ne ouzer pe da zra tre-
 l'hyver ne me plaît pas, men an amfer,
 ne blich quet ar gouàn
 din,
 il est bientôt nuit, nos eo dija,
 on ne voit plus à cinq heures, ne d'ê muy sclær da
 c'est une saison mourante, bemp heur;
 il fait du brouillard, eur sæson trist eo,
 on ne voit ni ciel ni terre, brumen a ra,
 ne veleur nac an eèn
 nac an douar,
 il fait bien sombre, tefal bras eo,
 les jours commencent à croître, commanç a ra an deiz
 da hiraat,
 les jours sont un peu allongés, an deiz fo un neubut
 astennet,
 il ne fait pas si froid au- jourd'hui qu'hier, ne d'ê quet quer yen
 hyrio evel dec'h,
 il fait plus froid aujourd'hui qu'hier, yenc'h eo hyrio eguet
 dec'h,
 il fait encore bien froid, yen bras eo c'hoaz,
 il faisait hier fort froid, dec'h e oa yen bras,
 il faisait plus froid l'année passée, yenc'h e oa varlene,
 voici un hyver bien froid, hemâ so ur gouàn yen
 bras,
 nous n'avons point d'hyver, n'hon eus quet a gouàn,

l'hyver est passé, tremenet ê ar gouàn,
 nous eûmes un rude hyver il y a deux ans. ur gouàn ruft hor boue
 vous souvient-il du grand bremâ ez eus daou vloa,
 hyver? sonch hoc'heus - hu eus
 ar gouàn bras?
 je n'ai jamais vu un hyver si froid, biscoas n'em - eus guelet
 ur gouàn qu'er yen,
 il fait beau tems, amfer gaër a ra,
 ah! le beau jour, ô caëra devez!
 allons nous promener, deomp da bourmen,
 il fait beau à la campagne, caër bras ê var ar mæz,
 voilà un beau bouquet, chetu a se ur boquet caër,
 ce bouquet sent bon, c'hoëz mat fo gant ar
 bouquet-mâ,
 allons faire un tour de deomp da ober un dro
 jardin, jardin,
 allons à l'ombre, deomp en disheaul,
 comment s'appelle cette penaos e c'halveur ar
 fleur? fleuren-mâ?
 voilà une belle fleur, chetu aont eur fleuren
 gaër,
 faites-moi un bouquet, grit ur boquet din,
 voilà de belles roses, chetu aont ros caër,
 donnez-m'en une, roit unan din.
 prenez-en une, quemerit unan,
 voilà une belle allée, chetu ont un-ale gaër,
 les arbres sont bien fleuris, ar guez so fleuriffet caër,
 donnez-moi cette tulipe, roit din an dulipesen-ze,
 il comence à faire chaud, cōmanç a ra da veza tom,
 j'ai déjà mangé des cerises; querez am - eus debret
 dija,
 allons faire une promenade, deomp da ober eur bour-
 promenons-nous, pourmenomp,

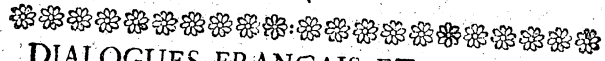
le temps est fort doux,
 voulez-vous que nous
 nous promenions après
 souper ?
 les saisons sont perver-
 ties,
 rien n'est avancé,
 tout est trop avancé,
 ah! qu'il fait chaud!
 il fait fort chaud aujourd'hui,
 il fait une chaleur exces-
 sive,
 je ne saurais endurer la
 chaleur,
 je n'aime pas la chaleur.
 je sue,
 je suis tout en eau,
 la chaleur m'empêche de
 dormir,
 il ne fait pas si chaud
 aujourd'hui qu'il fai-
 fait hier,
 je meurs de chaud,
 nous avons un été bien
 chaud,
 l'air est rafraîchi,
 je n'ai jamais senti une
 telle chaleur,
 fait-il aussi chaud en Es-
 pagne qu'ici ?
 il y fait plus chaud,
 il y fait bien chaud,

an amfer so douç bras,
 ha c'hui a euteur ma
 zaïmp da bourmen,
 - goude coan?
 an amferiou so perver-
 tiffet,
 n'en deus netra avancet,
 re avancet é peb tra,
 ô! èn so tom!
 tom bras é hyrio,
 un domder excessif a ra,
 ne allàn quet anduri an
 tomder,
 ne garàn quet an tomder,
 e'huezi a ràn,
 gleb-dour òun,
 an tomder a ampêch
 ac'hanon da goulquet,
 ne d'ê quet quen tom
 hyrio evel ma voa
 dec'h,
 mervel a ràn gant an
 tomder,
 un hàn tom bras hon eus,
 chaud,
 fresqueet é an ear,
 n'em eus biscoaz fantet
 un hevelep tomder,
 hac-èn so quen tom e
 Spagn evel amà?
 tomoch é eno,
 tom bras é eno,

allons nous baigner,
 la chaleur est passée,
 je ne saurais rien faire
 durant la chaleur,
 nous avons besoin de
 pluie,
 il y a eu grande abon-
 dance de fruit cette
 année,
 voilà un beau melon,
 aimez-vous les melons ?
 nous allons à la câpagne,
 il fait trop chaud,
 ne sortons pas,
 il tonne,
 il éclaire,
 c'est un grand orage,
 les grains sont gâtés,
 nous sômes à la canicule,
 la canicule est passée,
 les jours sont fort ac-
 courcis,
 il fait froid le matin,
 les vendanges sont belles
 cette année,
 l'hyver vient,
 l'hyver s'approche,
 les soirées sont longues,
 il fait bon auprès du feu,
 il y a des vins cette année,
 le vin est à bon marché,
 les vignes étaient belles,
 on a bien ramassé du
 fruit,
 le vin nouveau est bon,

deomp d'en em oalc'hi,
 an tomder so tremenet,
 ne allàn ober netra epad
 an tomder,
 ezom hon eus a c'hlaou,
 un abondanç bras a
 frouez so er bloa-mâ,
 chetu ase ur melons caër,
 caret a rit-hu' ar melons ?
 mont a reomp var ar mæz,
 re dom eo,
 na sortiomp quet,
 curun a ra,
 luc'het a ra,
 un arne bras eo,
 goasseet an hedou,
 emaoomp er c'hanicul,
 ar c'hanicul so tremenet,
 an deiz so berreet cals,
 yen é dioc'h ar mintin,
 ar vendanch so caër er
 bloaz-mâ,
 erru é ar gouàn,
 tostât a ra ar gouàn,
 an'nosveziou a so hir,
 ebat é beza en tal an tân,
 cals a vin so er bloa-mâ,
 ar guin so marc'hat mat,
 ar viniennou a yoa caër,
 destumet ez eus cals a
 frouez,
 ar guin nevez so mat,

il a fait bien chaud en France cet été,	un tomder bras fo bet e Franç en hân-mâ,
le feu commence à être de faison,	commanç a ra an tan beza e sâzon,
il ne fait ni froid ni chaud,	ne d'ê na yen na tom,
le froid est venu,	deur ê ar yenien,
le froid est très-âpre,	ar yenien fo criz bras,
il a fait bien de la neige aujourd'hui.	cals a erc'h fo grêt hyrio.



DIALOGUES FRANÇAIS ET BRETONS.
DIALOGOU GALLEC HA BREZONEC.

P R E M I E R D I A L O G U E

Entre deux Amis.

D I A L O G Q U E N T A

Etre daou Vignon.

B onjour, Monsieur,	D E - mat deoc'h,
votre serviteur,	Autrou,
je suis le vôtre,	ho servicher,
côment vous portez-vous à votre service.	me fo hoc'h-hini,
j'ai bien de la joie de vous voir.	penaos ac'hanoc'h-hu?
je vous remercie très-humblement.	en ho servich,
comment se porte mon-sieur votre Cousin.	ur joa bras am-eus d'ho-quelet.
il se porte bien, Dieu merci,	me ho trugareca humblamant,
	an Autrou ho Quenderv penaus anezàn?
	yac'h manic, a drugare Doue,

il se portait bien hier au soir,	yac'h aualc'h e oa neizeur,
il se portait bien la dernière fois que je le vis,	yac'h aualc'h e oa diveza gueich ma er guelis,
où est-il?	pelec'h emâ - en?
à la campagne,	var ar Mæz,
en Ville,	e Quær,
comment se porte Madame?	penaos a ra an Itron?
elle se porte bien,	yac'h manic,
je crois qu'elle se porte bien,	me gred ez ê yac'h aualc'h,
elle se portait bien hier au matin,	dec'h mintin e oa yac'h manic,
avez-vous vu Monsieur?	guelet hoc'heus-hu an Autrou?
je le vis hier,	m'er guelas dec'h,
je le vis l'autre jour,	er guelet a ris'an deir-all,
je le vis la semaine passée,	er guelet a ris er fizun dremen,
je viens de le voir,	bremâ fouden em - eus - en guelet,
je l'ai vu aujourd'hui,	guelet em - eus - en hiryo,
comment se porte-t-il?	penaos anezàn?
fort bien,	brao manic,
avez-vous été en ville,	bêt oc'h-hu e Quær?
j'y fus hier,	dec'h e ouen,
connaissez-vous Monsieur?	anaout a rit-hu an Autrou?
je le connais bien,	m'en ene rez,
je ne le connais pas,	ne anavezàn quet anezàn,
je le connais de vue,	m'en ene hervez e velet,
je le connais de réputation,	m'en ene dre reputa-tion,
j'ai l'honneur de le con-	m'em - eus - an honor d'e

naître,
 je n'ai pas l'honneur de
 vous connaître,
 connaissez-vous Madame,
 je la connais bien,
 je ne la connais pas,
 je la connais de vue,
 j'ai l'honneur de la con-
 naître,
 je n'ai pas l'honneur de
 la connaître,
 quand avez-vous vu Ma-
 demoiselle ?
 quand l'avez-vous vue ?
 je la vis hier,
 d'où venez-vous ?
 je viens de Rennes,
 de la Cour,
 de chez Monsieur.....
 quelle nouvelle y a-t-il ?
 je n'en fais aucune,
 je n'ai pas lu la gazette,
 où allez-vous ?
 à Morlaix,
 à Brest,
 à l'Église,
 chez Madame,
 chez nous,
 ici-près,
 faites mes complimens
 à Madame,
 je n'y manquerai pas,
 adieu.

anaout,
 n'em-eus quet au enor
 d'hoc'h anaout,
 anaout a rit-hu an Itron ?
 me ene anezi,
 ne anavezàn quet anezi,
 e anaout a ràn hervez
 e guelet,
 m'em-eus an enor d'e
 anaout,
 n'em-eus quet an enor
 d'anaout anezi,
 pegouls hoc'heus-hu gue-
 let Vamezel ?
 peur hoc'heus-hi guelet ?
 dec'h en e guelis,
 a belec'h e teut-hu ?
 eus a Roazon e teuàn,
 eus al Lez,
 eus a dy an Autrou.....
 pe feurt quelou a fo ?
 ne ouzon nicun,
 n'em eus quet lennet ar
 gazetten,
 pelec'h e zit-hu ?
 da Vontroulléz,
 da Vrest,
 d'an Ilis,
 da dy an Itron,
 d'hon ty-ny,
 amâ-toist,
 grit va gourc'hemennou
 d'an Itron,
 ne vanquin quet,
 adieu.

SECOND

S E C O N D D I A L O G U E

Entre deux Demoiselles.

E I L D I A L O G

Etre diou Demezel.

M Ademoiselle, vo-
 tre très-humble
 servante,
 je suis la votre,
 vous portez-vous bien ?
 oui, Dieu merci, mais
 je suis fort affligée.
 pourquoi ?
 Madame ne se porte pas
 bien,
 qu'a-t-elle ?
 elle a mal à la tête.
 ne puis-je pas la voir ?
 je ne fais pas.
 est-elle couchée ?
 dort-elle ?
 je m'en vais la voir.
 elle vous prie de l'ex-
 cuser,
 elle ne saurait parler à
 personne,
 elle tâche de reposer.
 où est Monsieur votre
 Père ?
 il est dans sa chambre,
 il a compagnie avec lui,
 il ne se porte pas bien

V Amezal, ho servi-
 cheres humbl.
 me so hoc'h-hini.
 gaillard oc'h-hu ?
 ya, a drugare Doue, mæs
 affliget bras oun.
 perac ?
 an Itron ne d'ê quet
 yac'h.
 petra c'hoarvez ganti ?
 poan en deus en hé fen.
 ne allàn-me quet e gue-
 let ?
 ne oun dare.
 en he guele ema-hi ?
 cousquet ef-hi ?
 me a ya da velet anezi.
 ho pidi a ra d'e excusi-
 den.
 emâ o sonjal reposi.
 pelec'h emâ an Autrou
 ho Tad ?
 emedi en e gambr,
 compagnez so gantâ,
 n'e d'ê quet yac'h quen

F

non plus.
 qu'a-t-il ?
 il est enrhumé.
 où est Mademoiselle votre sœur ?
 elle est allée au marché.
 quand reviendra-t-elle ?
 elle va revenir.
 elle reviendra bientôt.
 que ferez-vous après dîner ?
 ce que vous voudrez, si ma Mère se porte mieux.
 voulez-vous venir avec moi ?
 où allez-vous ?
 faire un tour de jardin.
 allons, je le veux bien.
 autrement, voulez-vous jouer aux cartes ?
 je suis malheureuse au jeu.
 je ne saurais jouer.
 pourquoi ?
 je perds toujours.
 je perdis hier cinq sols.
 je ne gagne jamais.
 je ne jouerai jamais.
 je m'en vais donc.
 êtes-vous si pressée ?
 voulez-vous dîner avec nous ?
 je vous prie de m'excuser.

nebeut.
 petra c'hoare gantâ ?
 anrhümet eo.
 pek c'h emâ Vamezel ho c'hoar ?
 eat eo d'ar marc'hat.
 pegouls e tistroio-hi ?
 emâ erru souden.
 emâ distro bremâ souden.
 petra reot-hu goude ho lein ?
 ar pez a guerrot, mar d'ê yac'hoc'h va Mam.
 ha c'hui a euteur dont gueneme ?
 pelec'h e zit-hu ?
 d'ober un dro jardin.
 deomp, me fo contant.
 autramant, euteur c'hoari ar c'hartou ?
 n'em eus chang ebet er c'hoari.
 ne allàn quet c'hoari.
 perac ?
 coll a ràn bepret.
 dec'h e collis pemp guennec.
 ne c'hounezàn jamæs.
 ne c'hoarin jamæs.
 me a ya quit eta.
 ha quer presset oc'h-hu ?
 euteur lema gueneompny ?
 me ho ped d'am excusi.

nous avons compagnie à la maison.
 on m'attend chez nous.
 adieu donc, à l'honneur de vous revoir.

compagnunez hon eus er guear.
 va deport a reer er guear.
 alieu'ta, quenavezo an enor d'ho quelet.

T R O I S I È M E D I A L O G U E

Entre un Gentilhomme & un Écolier qui apprend le Français.

T R E D E D I A L O G

Être un Digenit hac ur Scholaër a zefq ar Gallec.

Parlez-vous Français ?
 je parle un peu.
 y a-t-il long-temps que vous apprenez ?
 j'ai appris un mois, deux mois, trois mois, &c.
 fort peu de teins.
 je ne fais que commencer.
 je ne fais rien encore.
 la Langue française est fort difficile.
 les commencemens sont toujours difficiles.
 avez-vous un Maître de Langues ?
 oui, j'en ai un.
 comment s'appelle-t-il ?
 il s'appelle Monsieur....
 vous prononcez bien.
 la Langue française est belle.

Parlant a rit-hu gallec.
 parlant a ràn un nebeut.
 ha pell so abaoe mat tesquit ?
 desquet em-eus ur mis, daou vis, tri mis, &c.
 nebeut a amfer.
 ne ràn nemet commanç.
 ne oun netra c'hoaz.
 ar gallec so difficil bras.
 ar c'hommançamant so bepret difficil.
 ur Mæstr Langacher hoc'heus-hu ?
 ya, unan am-eus.
 pe hano a rer anezàn ?
 an Autrou... a rer anezàn.
 prononç mat a rit.
 ar Gallec so ul langach œær.

presque tout le monde parle Français.
 toutes les personnes de qualité parlent Français.
 c'est une Langue fort usitée,
 c'est à présent la Langue universelle.
 on parle Français en toutes les Cours de l'Europe.
 je n'apprendrai jamais, je ne prononce pas bien, je suis découragé.
 combien de fois la semaine apprenez-vous ?
 je n'apprends que trois fois la semaine,
 j'apprends tous les jours.
 combien donnez-vous par mois ?
 je donne.....
 quel livre lisez-vous ?
 le Colloque français & Breton.
 lisez-vous bien ?
 je commence un peu.
 entendez-vous ce que vous lisez ?
 j'en entends quelque chose,
 j'entends mieux que ne parle.
 quels jours apprenez-vous ?

casí an oll a barlant ar Gallec,
 an oll dut a galite a barlant ar Gallec,
 ul Langach eo cals usitet,
 breamá ez é al Langach universel.
 coms a reer ar Gallec er quemement Lez a so en Europ.
 birviquen ne zisquin,
 ne brononçan quet erfat,
 digourachet oun.
 pet gueich er sizun e tesquit-hu ?
 ne zescàn nemet teir gueich er sizun,
 delqui a ràn bemdez.
 peguement a roit-hu bep mis ?
 rei a ràn.....
 pe feurt lévr a lennit-hu ?
 ar C'hollocou Gallec ha Brezonec.
 lenn a rit-hu mat ?
 cōmanç a ràn un neubeut.
 entent a rit-hu ar pez a lennit ?
 entent a ràn un dra ben-nac,
 entent a ràn guell evit ne gomsàn.
 pe da zeiz e tesquit-hu ?

le Lundi, le Mercredi, le Vendredi, quelquefois le Mardi, Jeudi & le Samedi.
 à quelle heure ?
 à sept heures du matin.
 c'est une bonne heure.
 c'est la meilleure heure.
 combien de temps avez-vous été en ville ?
 je n'ai été que deux mois.
 vous parlerez bien français.
 quel âge avez-vous ?
 j'ai quinze ans.
 comment vous appelez-vous ?
 je m'appelle
 prenez courage, vous prenez bien.
 vous êtes fort obligeant.
 vous m'encouragez.
 on n'a rien sans peine,
 si vous prenez peine, vous apprendrez le Français.
 je suis bien convaincu de cette vérité.
 bon soir, Monsieur.
 je vous souhaite aussi bon soir.

d'al Lun, d'ar Merc'her ha d'ar Guener,
 aviziou d'ar Meurz, d'ar Yaou ha d'ar Sadorn.
 da bet heurt ?
 da seiz heur dious ar mintin.
 an heur vat eo.
 ar guella heur eo.
 pegucit amfer oc'h -hu bet e Quær ?
 ne douñ bet nemet daou vis.
 parlant mat e reot ar Gallec,
 pe oat hoc'heus-hu ?
 pemzec vloaz am eus,
 piou a reer ac'hanoc'h ?
 a reer ac'hanon.
 quemerit courach, des-qui mat a rit.
 obligeant bras oc'h.
 va encourachi a rit.
 n'eus netra hep poan,
 mar quemerit poan, e tescot ar Gallec.
 affuret mat oun eus ar virionez-ze.
 nos vad deoc'h, Autrou.
 me souhet nos vat de-oc'h ive.



QUATRIÈME DIALOGUE.

P E V A R E D I A L O G .

ENtrez, Monsieur,
vous êtes bien venu.
êtes-vous prêt?

pas encore,
attendez un peu.
quel tems fait-il?
il fait beau tems.

comment va la santé de-
puis hier?
fort bien pour vous servir.
savez-vous votre leçon?

non, car je n'ai point
de mémoire.
que dites-vous Monsieur?

vous apprenez bien.
je ne saurais parler.
je ne saurais discourir.

vous parlez bien.
vous me flattez.
avez-vous connu Mon-
sieur.....?
je le connaissais de vue.

qu'est-il devenu?
il est mort.
depuis quand?
depuis un mois.

ANtreit, Autrou,
deut mat oc'h.
prest oc'h-hu?
non pas c'hoas,
gortosfit un neubent.
pez amfer a ra?
amfer gaër a ra.
penaus ac'hanoc'h aba-
oue dec'h.
manific en ho servich.
gouzout a rit-hu ho
quentel?

non, rac n'em eus quet
a vemor.
petra a livirit-hu, Au-
trou?

desquit mat a rit.
ne allàn quet parlant.
n'ouffen quet derc'hel
un discours.
parlant mat a rit.
va flati a rit.
anavezet hoc'heus-hu an
Autrou.....?

e anaout a ren hervez e
velet.

penaos e eat anezàn?
maro eo.
peguait so?
ur mis so.

quand reviendrez-vous?
après-demain.
adieu, Monsieur,
bonne santé.

pegouls e teuot adarre?
antronos varc'hoas.
adieu, Autrou,
yec'het mat.

CINQUIÈME DIALOGUE.

P E M P E T D I A L O G .

MAdemoiselle, je
prends la liberté de
venir vous faire la ré-
vérence.

Monsieur, vous m'obli-
gez sensiblement: d'ou
vient que l'on ne vous
voit plus?

j'ai été fort embarrassé
depuis un mois.

c'est que vous négligez
vos amis.

quelle affaire avez-vous
qui vous empêche de
les voir quelquefois?

j'ai un procès de la der-
nière conséquence qui
prend tout mon tems.

êtes-vous bien avec
Monsieur votre frère?

point du tout, nous
sommes fort brouillés
ensemble.

il ne marque pourtant
que du respect pour
vous.

VAmezal, me a gue-
mer al liberte da
zont da ober deoc'h
ar reveranc.

Autrou, va obligea a rit
sansiblaman; mas
peracta n'ho queler
mui?

bet oun embarrasset bras
ur mis so.

negligea eo a rit ho mi-
gnonet.

pebez affer hoc'heus-hu a
guement hoc'h ampe-
che d'o guelet av'riou.

ur proces am eus a gon-
secanc v.as, gant pe-
hini e za va oll amfer.

ervat oc'h-hu an Autrou
ho preur ha c'hui?

ne d'omp quet tur, brouil-
let brar omp affam-
bles.

ne ziquez cousgoude
re net ur respect bras
evidoc'h.

l'avez-vous vu, Mademoiselle ?
 je le vis il y a quinze jours.
 il est mal intentionné pour moi.
 il vous respecte apparemment ?
 il dit tout bien de vous.
 néanmoins il me donne bien du chagrin.
 en quoi, Monsieur ?
 c'est contre lui que je plaide.
 accordez-vous ensemble.
 vous êtes frères, & ne vous ruinez pas l'un & l'autre.
 je le voudrais bien, mais il n'est pas raisonnable : il me demande choses que je ne lui dois pas.
 je suis fâché de votre différent.
 je vais prendre congé de vous.
 attendez encore un petit moment, mon frère ferait bien aise de vous voir.
 je suis pressé, je m'en vais chez mon Avocat.

guelet hoc'heus-èn, Vamezel ?
 er guelet a ris pemzec dez so.
 goall intantionet eo evidon.
 ho respeti a ra en aparanc ?
 pep mat a lavar ac'hanoc'h.
 cepandant cals a chagrin a ra din.
 e petra, Autrou ?
 ountàn eo em eus pro-ces.
 en em accordit affambles.
 breudeur oc'h, ha n'em ruinit quet an eil hac eguile.
 me gârre erfat, mæs ne d'ê quet ræsonabl : goulen a ra traou pere na renquàn quet den zàn.
 fachtet oun demeus ho tiferant.
 me a ya da gomeret conge digueneoc'h.
 gortozit c'hoas ur momentic bian, va breur a ve joa gantàn ho quelet.
 hast am-eus, me a ya da dy va Alvoead.

quand vous verra-t-on ?
 la semaine prochaine.
 je recommanderai votre affaire à Dieu.
 Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soin de mes intérêts.

peur e viot-hu guelet ?
 ar sizun a zeu.
 me recommando hoc'h affer da Zoue.
 Vamezel, me ho trugareca da gaout soign eus va interest.

S I X I È M E D I A L O G U E .

C' H U E C' H V E T D I A L O G .

Que demandez-vous ?
 Monsieur est-il au logis ?
 oui, Monsieur.
 est-il levé ?
 il y a une heure.
 est-il empêché ?
 je le crois.
 qui est avec lui ?
 il y a compagnie.
 puis-je lui parler.
 bientôt.
 où est-il ?
 dans sa chambre.
 montrez-la moi.
 Monsieur, excusez-moi, s'il vous plaît.
 que souhaitez-vous de moi ?
 vous plaît-il de vous asseoir ?
 Monsieur.... vous faites des compliments.

P Etra a c'houlennit-hu ?
 an Autrou so er guar ?
 ya, Autrou.
 lavet ef-èn ?
 un heur so.
 empechet ef-èn ?
 m'er gred.
 piou so gantàn ?
 compagnunez en deus.
 coms a allàn-me outàn ?
 souden.
 pelec'h ema-èn ?
 en e gambr.
 discuehit-hi din.
 Autrou, va excusit mar plich gueneoc'h.
 petra a souhetit-hu ac'hanon-me ?
 mar plich gueneoc'h a-seza.
 an Autrou... a ra e gourc'hemennou deoc'h.

comment se porte-t-il ?
 fort bien, Dieu merci.
 y demeurez-vous ?
 oui, Citoyen.
 êtes-vous français ?
 de quel pays êtes-vous ?
 je suis d'Espagne.
 que vous semble de notre pays ?
 c'est le plus beau pays du monde.
 j'ai été à Paris, c'est une belle Ville.
 y avez-vous été long-temps ?
 deux ans.
 vous parlez comme un Français.
 je parle pour me faire entendre.
 faites mes complimens au Citoyen, & lui dites que j'irai demain le voir, s'il plaît au Seigneur.
 je n'y manquerai pas, je m'en vais prendre congé de vous.
 Dieu vous conduise.

penaos anezàn ?
 brao, a drugarez Doue.
 en e dy e chommit - hu ?
 ya, Citoyen.
 ha Gall oc'h-hu ?
 a pez bro oc'h-hu ?
 eus a Spagn oun.
 petra a livirit - hu eus hor bro ?
 ar c'haëra bro eus ar bed eo.
 bet oun e Paris, eur Guær gaër eo.
 pell amfer oc'h - hu bet enni ?
 daou vloaz.
 eguis ur Gall e comfit
 parlant a ràn evit en em rei da entent.
 grit va gourc'hemennou d'an Autrou, ha livirit dezâ e zin varc'hoaz d'e velet, mar plich gant Doue.
 ne vanquin quet.
 me a ya da gomeret.
 conge digueneoc'h.
 Doue r'ho cunduo.

VII. DIALOGUE.

VII. DIALOG.

Bonjour, mon voisin.
DE-mat deoc'h, va amezec,

votre très-humble ser-
 viteur.
 avez-vous déjeuné ?
 pas encore.
 voulez-vous boire ?
 ce qu'il vous plaira.
 prenez la peine de vous asseoir.
 voulez-vous boire du vin blanc ou du vin rouge ?
 buvons du vin blanc.
 je le veux bien.
 tirez-nous une pinte de vin blanc.
 à votre santé.
 je vous porte la santé de Monsieur.
 voulez-vous manger quelque chose ?
 qu'avez-vous ?
 j'ai un ragoût.
 apportez-le.
 le voilà.
 n'est-il pas bon ?
 il est excellent.
 mangez-en donc.
 j'en mange trop.
 que dites-vous de ce vin ?
 c'est d'excellent vin.
 quand je mange du matin, je n'ai plus d'appetit tout le jour.
 voulez-vous dîner avec moi ?

ho servicher humbl.
 dijunet hoc'heus-hu ?
 non pas c'hoaz.
 ha c'hui a euteur efa ?
 ar pez a guerrot.
 quemerit ar boan da afeza.
 pe guin ruz pe guin guen a c'hoantait-hu da efa ?
 efomp guin guen.
 me fo contant.
 rennit deomp, ur pintat guin guen.
 d'ho yec'het.
 da yec'het an Autrou deoc'h en digassan.
 ha c'hui a euteur dibri un dra bennac ?
 petra hoc'heus-hu ?
 ur ragout am eus.
 digassit - en.
 chetu - en ase.
 n'ef - en quet mat ?
 excellent eo.
 dibrit eus anezàn'ta.
 re a szebran.
 petra livirit-hu eus ar guin - ze ?
 guin excellent eo.
 p'am bez debret d'ar mintin, n'em eus mui a appetit en deiz.
 euteur leina guenême ?

92 **V O C A B U L A I R E.**
 je ne puis pas, car j'ai ne allan quet, rac affe-
 des affaires. rou am eus.
 n'importe, vous les se- n'eus fors, eur veich-
 rez une autre fois. all o greot.
 je vous prie de m'ex- me ho ped d'am excusi-
 cuser.
 vous en allez-vous? mont a rit-hu quit?
 ne vous en allez pas en- ne zit quet c'hoaz.
 core,
 demeurez encore un peu. chomit c'hoas un nebeut,
 je ne saurais. ne allan quet.
 adieu donc. adieu ta.
 je vous reviendrai voir dont a rim d'ho quelet
 demain. varc'hoas.
 vous m'obligerez. va obligea a reot.

VIII DIALOGUE.
VIII DIALOG.

OU fîtes-vous hier? **P**Elec'h ouec'h-u dec'h
 je fus à l'opéra. en opera e ouen.
 le Roi y était-il? ar Roue a oa eno?
 oui, & le Duc & la ya, hac an Duc hac an
 Duchesse. Duches.
 était-il beau? caër oa-èn?
 fort beau. caër bras.
 quand y retournerez-vous? pegouls e zeot-u adarre?
 après demain. antronos varc'hoas.
 j'ai envie d'aller avec c'hoant am eus da vont
 vous. gueneoc'h.
 je serai bien aise de joa vezo din caout ho
 votre compagnie. compagnunez.
 tiendrez-vous votre pa- derc'hel a reot-hu mat
 role? d'ho quer?

V O C A B U L A I R E. 93
 je le promets. m'er promet deoc'h.
 où avez-vous été ce pelec'h oc'h - hu bet ar
 matin? mintin-mâ?
 à l'Hôtel-de-Ville. da dy Quær.
 c'est un bel édifice. un edifig caër eo.
 où irez-vous demain? pelec'h e zeot - hu var-
 c'hoas?
 hors de la Ville. emeas a Guær.
 quand reviendrez-vous? peur e viot-hu distro?
 demain au soir. varc'hoas da nos.
 avez-vous été en Angle- bet oc'h - hu e Brofaos?
 terre?
 non: je n'y ai jamais été. nan: biscoas enni ne
 ou bet.
 où allez-vous à cette pelec'h e zit-hu bre-
 heure? man?
 je vais chez moi. d'am zi e zàn.
 à quelle heure vous peut- da bet heur ec'h alleur
 on trouver au logis? ho caout er gear?
 depuis sept heures du adalec feiz heur eus ar
 matin jusqu'à dix. mintin bete dec.
 à l'honneur de vous re- quenavezo an honor d'ho
 voir. quelet.

IX DIALOGUE.
IX DIALOG.

ETes-vous Français? **E**Us a Franç oc'h-hu?
 à votre service. en ho servich.
 parlez-vous Anglais? parlant a rit-hu faos?
 pas un mot. guer eber.
 y a-t-il long-tems que pell amfer so oc'h - hu
 vous êtes ici? amâ?
 j'y arrivai la semaine ar fizun dremen ec'h er-
 passée. ruis.

où logez-vous ?
 dans la Rue.....
 chez qui ?
 chez Monsieur.....
 avez-vous passé par
 Nantes ?
 non, Monsieur, j'ai passé
 par Rennes.
 que dites-vous de la
 Bretagne ?
 c'est le plus beau pays
 du monde.
 n'avons-nous pas ici de
 belles Dames ?
 elles sont belles comme
 des Anges.
 prenez garde, Monsieur ?
 de quoi, Monsieur ?
 de tomber dans leurs
 chaînes.
 je ne demandais pas
 mieux.
 vous ne les rompez pas
 quand vous voudrez.
 Monsieur, si j'y tombe
 j'y veux mourir.
 je vous remercie de l'es-
 time que vous faites
 de nos Bretonnes.
 je dis la vérité.
 adieu, Monsieur.

pelec'h e logit-hu ?
 er Ru.....
 e ty piou ?
 e ty an Autrou.....
 tremenet oc'h-hu dre an
 Naonet ?
 falocras, Autrou, dre
 Roazon on tremenet.
 petra livirit-hu eus ar
 Vreiz ?
 ar c'haëta bro eo eus ar
 bed.
 n'hon eus-ni quet amâ
 Itronezet caër ?
 caër int evel Ælez.
 liquit evez, Autrou.
 eus a betra, Autrou ?
 da goueza en o chaden-
 nou.
 ne c'houlennet quet
 guell.
 ne dorrot quet anezo pa
 guerrot.
 Autrou, mar couezân
 enno, e fell din mer-
 vel enno.
 me ho trugareca eus an
 istim hoc'heus emeus
 hor Vretonezet.
 ar virionez a lavarân.
 adieu, Autrou.



X. DIALOGUE

Entre un Français & un Cocher breton.

X. DIALOG

Entre un Gall hac un C'hocher breton.

Cocher ?
 Monsieur ?
 êtes-vous loué ?
 què dites-vous ?
 ne m'entendez-vous pas ?
 je ne fais pas ce que
 vous dites.
 je n'entends pas le fran-
 çais.
 parlez Breton.
 je vous demande si vous
 êtes loué.
 je vous entends bien à
 présent.
 non : où voulez-vous
 aller ?
 à Paris.
 en quel endroit ?
 au Palais.
 combien vous faut-il ?
 deux livres.
 c'est trop.
 je vous en donnerai
 une.
 c'est trop peu.
 voulez-vous prendre une
 livre dix sols.

Cocher ?
 Autrou.
 goprêt oc'h-hu ?
 petra livirit-hu ?
 ne glevit-hu quet ac'ha-
 non ?
 ne oun quet petra a li-
 virit.
 ne ententân quet ar
 Gallec.
 comfit Brezonec.
 goulen a rân a c'hui so
 gaget.
 me hoc'h entent erfat
 bremân.
 nan : pelec'h e fell de-
 oc'h monet ?
 da Paris.
 e pez andret ?
 d'ar Palæs.
 peguement a ranquit ?
 eiz real.
 re eo.
 me roïo deoc'h pevar
 real.
 re neubeut eo.
 c'hui euteur quemeret
 c'huec'h real ?

en verité , je ne saurais le guirionez, ne allan quet.
rais.
ce n'est pas assez.
j'en prendrais donc un autre.
entrez dans le carrosse.
Cocher, arrêtez ici.
ouvrez la portière.
avez-vous affaire ici ?
ayez un peu de patience.
mais, Monsieur, le tems se passe.
ne vous mettez pas en peine, je vous contenterai.
serez-vous long-tems.
non : je reviendrai tout-à l'heure.
vous avez été bien long-tems.
je ne saurais qu'y faire.
tenez, voilà votre argent.
il me faut davantage.
vous n'aurez pas davantage.
il faut donc me contenter.
adieu, Monsieur.

ne d'é aoualc'h.
me guemero un all eta.
antreit er c'haros.
Cocher, arretit amañ digorit ar stalaf.
affer hoc'heus-hu amañ.
ho pezet un neubeut a batiantet.
mæs, Autrou, an amfer a dremen.
n'en em liquit quet e poan, me ho contantanto.
dale a reot-hu.
nan : me arruo bremañ fouden.
dale bras hoc'heus grêt.
n'ouffen petra a raen, dalit, chetu ase hoc'h arc'hant.
ouспен e renquàn da gaout.
n'ho pezo quet davantage.
ret é din eta en em gontanti.
adieu, Autrou.



X I. D I A L O G U E

Entre deux Amis touchant le Mariage.

X I. D I A L O G

Etre daou Vignon var sujet Dimizi.

OU est-ce que vous allez ; Monsieur ?
vous êtes bien pressé.
Je ne marche pas ; je vole, quoique je sois sur la terre.
j'ai bien de la joie : qui est-ce qui vous donne des ailes ? quel est votre transport ?
Je m'en vais me marier à la plus aimable Demoiselle du monde.
Quoi ! Monsieur, n'avez-vous pas assez de maux, sans en chercher davantage ?
Est-ce que le Mariage est un si grand mal ?
Oui sans doute, pour plusieurs, si nous voulons croire les sentimens de Thésée milefien.
Pour moi je n'en crois rien, je suis résolu d'en faire l'expérience. Et que disoit ce Philosophe, ou plutôt ce beau rêveur ?

P Elec'h eo e zit-hu, Autrou ?
presset bras oc'h.
Ne valeàn quet, nigeal eo a ràn, petra - bennac ma zoun var an douar.
Joa bras am-eus : piou a ro deoc'h diou asquel ?
na petra eo ho transport ?
Mont a ràn da zimifi da un Demesel an amia-pla so er bed.
Petra, Autrou ! n'ho poa-hu quet aoualc'h a boaniou, hep clafq davantage ?
Hac-en so ar Priedelez un drouc quer bras ?
Ya hep doueti, evit meur a hini, mar queromp cridi ar fantiman-chou a Thelese milefien.
Evidon-me ne gredañ netra, en em resolvet ouñ da ober an experianç.
Na petra a lavare ar Philosoph, pe autramant, ar ravoder caçr-ze ?

Quand sa mère lui demandait s'il ne voulait pas se marier, & qu'elle lui procurerait une femme infiniment accomplie, il branlait de la tête, & ne lui répondait rien; mais pressé de lui répondre, il lui dit qu'il était trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disait-il?

Il disait qu'il était trop vieux.

Il était donc bien difficile en matière de mariage.

Et que disait-il pour ses raisons?

Voici son raisonnement: Si j'épousais une femme bien riche, elle voudrait être la maîtresse: si je me mariais à une laide personne, je ne l'aimerais pas; si elle était belle, elle se laisserait peut-être corrompre.

C'était un fou, & son caprice ne m'empêchera pas de me marier: une femme est toujours soumise à son mari, quoiqu'elle soit belle & riche.

Pa c'houlenne e vam digantàn ha ne falle quet dezàn dimisi, hac e procurje dezàn eur c'hrec meurbet parfet, e hige e ben, hep respont netra out-hi; mæs dre ma poursuive anezàn d'e respont, e lavaræs dezi e oa re yaouanc.

Mæs pa oue mui avancet en oad, petra a lavare-èn?

E lavare ez oa re goz.

Difficil bras edo'ta e feat dimisi.

Na pe fort ræsoniou a lavare-èn?

Chetu amâ e ræsonamant: mar demeszen da ur c'hrec pinvidic e false dezi beza ar vestres: mar demeszen da unan difæçon, n'em be quet a garrantez outhi; ha mar bez coant, en em lezo mar tefe deceo ha corrompi.

Un disquiantet oa, hac e fotoni n'am ampecho quet da zimisi: ur c'hrec a so bepret soumetet d'e friet, daouff pe hi a vezo coant pe pinvidic.

Je ne voudrais pas vous détourner de votre bon dessein: ce que je vous en ai dit, est une galanterie.

Je le fais bien, Monsieur; car je vois que vous suivrez en peu mon exemple.

Je l'espère, Monsieur: mademoiselle votre maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite à tous deux toutes prospérités imaginables.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je vois, vous allez chez elle.

Il est vrai, Monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Ne false quet din ho tistrei demeus ho tessin vat: hac ar pez am-eus lavaret deoc'h a ioa evit farçal.

M'er goâr erfat, Autrou; rac guelet a rân e c'heuliot souden va exempl.

Me esper-se, Autrou: Vamezel ho Touç en deveus cal a verit.

Autrou, me so an eüruffa den demeus ar bed, da gaout an avantach d'e eureugi.

Autrou, me a souhet deoc'h ho taou pep feurt prospriteou imaginabl.

Autrou, hon obligea a rit infinimant.

Var e velàn e zit d'he zy.

Guir eo, Autrou.

Adieu, quenavezo an henor d'ho quetlet.

XII DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

XIII DIALOG

Entre diou Demezel yaouanc.

LE dîner est-il prêt? **H**A prest eo lein?
non, il ne l'est pas encore. **H** nan, ne d'è quet c'hoas.

quand fera-t-il prêt ? peur e vezo-èn prest ?
 il fera prêt dans une heure. prest vezo aben un heur amâ.
 qu'avons-nous à dîner ? petra hon eus-ni da leina ?
 nous avons un dindon & un dindons hon eus hac
 quelqu'autres choses. un dra bennâc all.
 a-t-on mis le couvert ? ha drestet à an daol ?
 pas encore. non pas c'hoas.
 avons-nous compagnie ? cōpagnunez hon eus-ny ?
 je ne fais pas. ne oun quet.
 le dîner est prêt. prest e lein.
 on a mis le couvert. drestet ê an daôl.
 on a servi. servichet ê an daol.
 on est à table. e oar oc'h daol.
 a-t-on sonné la cloche ? ha fonet e'r c'hloc'h ?
 venez dîner. deut da leina.
 allons dîner. deomp da leina.
 je ne saurais dîner. n'ouffen quet leina.
 je ne saurais manger. n'ouffen quet dibri.
 je n'ai pas de faim. n'em-eus quet a naon.
 a-t-on dîné ? ha leinet eo ?
 a-t-on desservi ? ha disservichet eo ?
 le Maître à danser est-il venu ? ar Mæstr danfer deut ef-
 en ?
 non, il n'est pas encore venu. nan, ne d'ê quet deut
 c'hoas.
 quand viendra-t-il ? peur e teuyo-èn ?
 il viendra tout-à-l'heure. dont a rai bremâ fouden.
 est-ce aujourd'hui son jour ? hac e deiz so hiryo ?
 oui, c'est son jour. ya, e deiz eo.
 il viendra donc ? dont a rai eta ?
 où est-il ? pelec'h emâ èn ?
 il est dans la chambre de Madame. emedi e cambr an Itron.

le Maître de danse est-il parti ? partiet eo ar Mæstr dan-
 il parti ? fer ?
 non, il n'est pas encore parti. nan, ne d'ê quet c'hoas
 partiet.
 quand s'en ira-t-il ? peur e yelo-èn en e rout ?
 il s'en va. mont a ra quit.
 il est parti. partiet eo.
 Madame est-elle au logis ? an Itron so e'r guear ?
 elle est allée en ville. eat eo e Quær.
 quand reviendra-t-elle ? pegouls e tistroio-hi ?
 elle reviendra ce soir. dont a rai fennos.
 en êtes-vous assurée ? sur oc'h-hu a guemense ?
 j'en suis assurée. sur oun a-ze.

XIII DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

XIII DIALOG

Être diou Demezel yaouanc.

O U est Madame ? P Elec'h emedi an
 dans sa chambre. Itron ?
 en êtes-vous sûre ? en he c'hambr.
 je le crois. ha sur oc'h-hu a-ze ?
 n'avez-vous pas vu ma m'èr gred.
 sœur ? n'hoc'heus-hu quet gue-
 non, je ne l'ai pas vue. let va c'hoar ?
 nañ, n'em-eus-hi quet
 gulet.
 où allez-vous ? pelec'h e zit-hu ?
 dans ma chambre. em c'hambr.
 voulez-vous venir avec euteur dont guene-me ?
 moi ?
 voulez-vous jouer ? euteur c'hoari ?
 à quel jeu ? pe seurt c'hoari ?
 aux cartes. c'hoari cartou.
 G iij

je ne saurais jouer.

allons donc nous promener.

où irons-nous ?

où vous voudrez.

il fait trop chaud.

attendons un peu.

avez-vous chaud ?

oui, en vérité.

que cherchez-vous ?

je cherche mon masque.

voulez-vous descendre ?

attendez un peu.

quelle Dame est-ce là ?

c'est Madame la Comtesse de.....

la connaissez-vous particulièrement ?

j'ai cet honneur-là.

vous avez bien des connaissances ici.

faites-moi une grace.

de tout mon cœur,

commandez-moi,

que souhaitez-vous de moi ?

de me mener chez Madame la Comtesse de...

cela est fait : elle aura bien de la joie de vous connaître.

ma chère, je vous suis infiniment obligée.

je suis toute à vous.

n'ouffen quet c'hoari.
deomp da bourmen eta.

pelec'h e zimp-ny ?

elec'h ma querot.

re dom eo.

gortoomp un neubeut.

tom é deoc'h ?

ya, em guirionez.

petra glasquit-hu ?

va mascl a glascàn.

euteur disquen ?

gortozit un neubeut.

pez Itron é honnez ?

an Itron ar Gontes a.....

e anaout a rit-hu particulieramant ?

m'em-eus an henor-ze.

cals a anaoudeguez hoc'h-eus amâ.

grit ur blijadur din.

a greis va c'halon,

commandit din,

petra a souhetit-hu ac'hanon ?

d'am c'haç da dy an Itron ar Gontes a.....

grêt é quemense : ur joa bras e devezo d'hoc'h anaout.

obligation bras am-eus deoc'h, va c'hæz.

deoc'h oun oïl.

XIV DIALOGUE.

XIV DIALOG.

Avez-vous des chambres garnies à louer ?

oui, Monsieur.

combien en avez-vous ?

nous en avons deux.

sont-elles au premier appartement ?

oui, Monsieur.

montrez les moi.

entrez, s'il vous plaît.

combien prenez-vous par semaine ?

vingt livres des deux.

c'est bien cher,

je puis en trouver à meilleur marché.

je vous en donnerai seize.

je ne saurais les prendre.

nous accorderons-nous ?

oui, si vous le voulez.

ne prendrez-vous pas moins ?

non, Monsieur, quand vous seriez mon frère.

hé bien, je vous donnerai ce que vous me demandez.

B Eza hoc'heus-hu cam-prou goarniffet da fermi ?

ya, Autrou.

pet hoc'heus-hu ?

diou hon eus.

er c'henta appartamant emaint-hy ?

ya, Autrou.

discuefit - o din.

antrait, mar plich gueneoc'h.

peguement a guemerit-hu er fizun ?

uguent livr o diou.

quer bras eo,

caout a allàn guelloc'h marc'hat.

c'huezec a roin deoc'h.

ne ouffen quet o c'homeret.

en em accordi a raïmp-ny ?

ya, mar quirit.

ne guemerot-hu quet neubeutoc'h ?

nan, Autrou, pa vec'h va breur.

mat eta, me roïo deoc'h ar pez a c'houlennit diguenê-me.

où font vos hardes ?
 on va les apporter.
 vos lits font-ils bons ?
 voyez-les.
 vous faut-il payer d'avance ?
 comme il vous plaira.
 je vous paierai, quand vous voudrez.
 Citoyen, on vous demande.
 qui est-ce ?
 C'est un Français.
 demandez-lui son nom ?
 c'est le Citoyen.....
 faites le entrer.

pelec'h ema ho tillat ?
 erru oar d'o digaç.
 mat eo ho queleou ?
 guelit-è.
 ho paëa a ranquer en avanç ?
 evel ma plijo gueneoc'h.
 me ho paëo, pa guerrot.
 Citoyen, ho coulen a rer.
 piou eo ?
 ur Gall eo.
 gouennit diganta e hano ?
 ar Citoyen.....
 grit dezàn antren.

X V . D I A L O G U E

Entre deux Bretons se rencontrant à Paris.

X V . D I A L O G

Etre daou Breton en em rancontr e Paris.

JE suis bien aise de vous voir.
 je ne croyais pas faire une si heureuse rencontre.
 vous voyez que les hommes se rencontrent.
 j'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie.
 quand êtes-vous arrivé à Paris ?
 la semaine passée.

JOa eo guenèn ho quelet.
 ne greden quet ober eur rencontr quen eürus.
 guelet a rit penaos an dud en em rencontr.
 cals a joa am-eus oc'h ho quelet c'hoas ur veich em buez.
 peur oc'h-hu arruet e Paris ?
 ar fizun tremenet.

où logez-vous ?
 dans la Rue.....
 en quel endroit ?
 auprès de Saint Jacques.
 n'est-ce pas chez le Citoyen..... ?
 je ne fais pas son nom.
 quand partites - vous de Paris ?
 il y a quinze jours.
 où était le Roi ?
 il était à Versailles.
 avez-vous vu notre Ambassadeur ?
 oui, Citoyen : il a fait une belle entrée.
 avez-vous été en notre Cour ?
 voulez-vous m'y mener ?
 je le veux bien.
 peut-on voir dîner le Roi ?
 à quelle heure dîne-t-il ?
 où étiez-vous l'été passé ?
 j'étais de l'armée du Duc de Vendôme.
 demeurez-vous ici quelque tems ?
 je n'y ferai que huit jours.
 pourquoi si peu de tems ?
 je m'en retournerai en Bretagne.
 qu'êtes-vous venu faire ici ?

pelec'h e logit-hu ?
 er Ru.....
 e pez andret ?
 e quichen Sant Jacques.
 ha n'en d'eo quet e ty ar Citoyen.....
 ne oun quet e hano.
 peur e partizoc'h-hu a Baris ?
 pemzec dez so.
 pelec'h edo ar Roue ?
 e Versailles e oa.
 guelet hoc'heus-hu hon Ambassador ?
 ya, Citoyen : grêt en deus un antre gaër.
 bet oc'h-hu en hon Lez ?
 c'hui euteur va c'haç dy ?
 contant oun.
 guelet a helleur ar Roue o leina ?
 da bet heur e lein-èn ?
 pelec'h e oac'h-hu en hân tremen ?
 e oàn en Arme an Duc a Vandôm.
 chom a reot-hu amâ pell amfer ?
 ne vezin nemet eiz dez.
 perac quenebeut a amfer ?
 me a retorno e Breiz.
 d'ober petra oc'h-hu deut amâ ?

je suis venu acheter des chevaux.
à quelle heure vous trouve-t-on ?
je fors tous les jours à sept heures.
j'aurai l'honneur de vous voir demain au matin.
vous ferez bien venu.
adieu, Monsieur, votre serviteur.

deut ouñ amâ evit prena quezec.
da bet heur en ho cafer ?
fortial a ràn bep mintin da si z heur.
me am bezo an enhor d'ho quelet varc'hoas mintin.
deût mat e viot.
adieu, Autrou, ho servicher.

XVI DIALOGUE

Entre un Gentilhomme Français & un Breton.

XVI DIALOG

Etre un Digentil Gall hac ur Breton.

JE me réjouis de vous voir.
comment vous êtes-vous porté depuis que je vous vis à Paris ?
fort bien à votre service.
comment passez-vous les tems tous les jours ?
je me promène, car je n'ai rien à faire.
n'avez-vous point d'habitudes à la Cour ?
non, Monsieur.
je vous en donnerai.
faites-moi cette amitié-là.
que vous semble de notre Cour.

EN em rejouiffa a ràn vous ho quelet.
penaos ac'hanoc'h - hu abaoue ma ho quelis e Paris ?
manific, en ho servich.
penaos e tremenet-hu an amfer bemdez ?
en em bourmen a ràn rac n'em-eus netra da ober.
n'hoc'heus-hu quet a habitud ebars el Læz ?
nan, Autrou.
me a roïo deoc'h.
griñ din an amitié-se.
petra seblant deoc'h eus hon Læz ?

c'est une des plus magnifiques du monde.
Monsieur, vous êtes fort riches en Bretagne.
pourquoi, Monsieur ?
on le voit par les beaux édifices.
que vous en semble ?
en verité, Monsieur, je suis surpris, c'est la plus belle Province de la terre.
je suis de votre opinion.
ce sont plutôt des Palais que des maisons.
quand me reviendrez-vous voir ?
quand il vous plaira.
je ferai bien aise de vous voir.
êtes-vous pressé ?
oui, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.
je ne veux pas vous divertir de vos affaires.
allez-vous-en à vos affaires. Bon soir.
Monsieur, je vous prie de me commander.
ne logez-vous pas chez Monsieur..... ?
n'est-ce pas à l'Enseigne du Lion dor ?
oui, Monsieur.

bezâ ez é unan eus ar magnifica fo er bet.
Autrou, pinvidic bras oc'h ebarz e Breiz.
perac, Autrou ?
e velet a reer dre an edificou cañ.
petra seblant deoc'h ?
e guirionez, Autrou, surprenet ouñ, bezâ ez eo ar c'haëra Provinç eus ar bed.
bezâ ouñ eus hoc'h opiniõ.
bezâ ez int quentoc'h Palæsiou eguet tyes.
peur e teñot-hu d'am gulet ?
pa blijo gueneoc'h.
contant e vin d'ho quelet.
presset oc'h-hu ?
ya, Autrou, nemet ho courc'hemennou am arrete.
ne-fell quet din ho tiver-tiffa eus hoc'h afferou.
iit d'hoc'h afferou. Nos vat deoc'h.
Autrou, me ho ped da gommandi din.
ne logit-hu quet e ty an Autrou..... ?
ha ne d'é quet en An-faign al Leon aour ?
ya, Autrou.

XVII DIALOGUE

Entre les mêmes.

XVII DIALOG

Etre ar memes.

Monsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects. je vous suis infiniment obligé. prenez la peine de vous affeoir. je suis en mon devoir sans cérémonie. vous m'avez prévenu : j'étais résolu de vous aller voir le premier. dites-moi à quelle heure vous êtes au logis ? vous vous donnerez trop de peine. vous me ferez trop d'honneur. quelle bonne nouvelle m'apprendrez-vous ? je n'ai rien appris aujourd'hui. la Poste d'Angleterre n'est-elle pas venue ? avez-vous vu le Régiment des Gardes ? qu'en dites-vous ? ils ont tous la mine de

AUtrou, deut ou, hervez hoc'h urzou, da renta deoc'h va respjou. obliget ou deoc'h infinimant. quemerit ar boan da afeza. beza ez ou em dever hep ceremoni. va dialbennet hoc'heus : resolvet ouan da vont d'ho quelet da guenta. livirit din da bet heur oc'h er guar ? re a boan e quemerrot. re a enor a reot din. pe feurt quelou-mat a zesquot-hu din ? n'em-eus desquet netra hyrio. Post Brosaos ne d'é-hi quet deut ? guelet hoc'heus-hu Regimant ar Gardou ? perta livirit-hu anezàn ? tout o deus ar min a

Capitaines. Gabitenet. voulez-vous dîner avec moi ? c'huiteur leina guenê-me ? je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Maison-de-Ville. me ho ped d'am excusi, rêr é din mont da Dy-Quær. êtes-vous si pressé ? quer presset oc'h-hu ? oui, Monsieur, il est tems d'y aller. ya, Autrou poent é mont d'hi. ne manquez pas d'être demain au logis. ne vanquit quet da veza varc'hoas er guar. je n'y manquerai pas. ne vanquin quet. à quelle heure y ferez-vous ? da bet heur e viot-hu ? environ les dix heures. vardro dec heur. me le promettez-vous ? er prometti a rit-hu din ? oui, assurément. ya, certenamant. adieu, jusqu'à l'honneur adieu, quenavezo an de vous revoir. enor d'ho quelet. votre serviteur. ho servicher.

XVIII DIALOGUE

Entre un Gentilhomme Français & un Messager.

XVIII DIALOG

Etre un Digentil Gall hac ur Messager.

Avez-vous de bons chevaux ? **Q**uezec mat hoc'h-eus-hu ? pour aller où ? da-vont pelec'h ? pour aller à Paris. da vont da Paris. oui, Monsieur, nous en avons de fort bons. ya, Autrou, beza hon-eus ar re guella. où sont-ils ? pelec'h emaint-y ? je vous les montrerai. me o disqueso deoc'h. combien vous faut-il ? pet a fell deoc'h ?

il m'en faut quatre. pevar a fell din.
 voulez-vous un guide? c'huiteur caout ur guid?
 oui, donnez-m'en un. ya, roit din unan.
 combien de tems ferez-pegueit amfer e viot-hu
 vous à votre voyage? en ho peac'h?
 huit jours. eiz dez.
 combien prenez-vous pegueiment a guemerit-
 par jour? hu bemdez?
 je prends..... quemeret a ràn.....
 combien faut-il au guide? pegueiment a renquer
 d'ar guid?
 il lui faut..... dlet eo dezàn.....
 je ferai comme les autres. me a raï evel ar re-all.
 quant vous les faut-il? pe da gouls en ho ren-
 quet-hu?
 demain au matin. varc'hoas vintin.
 à quelle heure? da bet heur?
 à cinq heures. da bemp heur.
 ils font prêts. prest int.
 vous faut-il payer ici? ho paea a tranquer amâ?
 c'est tout un. ar memes tra eo.
 Monsieur, donnez-moi Autrou, roit din herres.
 des arrhes.
 combien me demandez-vous? pegueiment a c'houlen-
 nit-hu digueneën?
 ce que vous voudrez. ar pez a guerrot.
 tenez, voilà deux écus. dalit, chetu ase daou.
 icouët.
 combien de lieues y a-t-il pet leo fo ac'han da Or-
 d'ici à Orléans? lean?
 il y en a..... beza ez eus.....
 est-ce une belle Ville? ur Guær gaër et-hi?
 fort belle. caër bras.
 donnez-nous de bonnes felles. roit deomp dibrou mat.

vous en aurez des meilleures. bezâ ho pezo eus ar re
 vellan.
 voulez-vous voir le guide? c'hui teur guelet ar guid?
 il fera assez tems demain abret aoualc'h vezo va-
 au matin. c'hoas vintin.
 je m'en vais partir tout-partia a ràn bremâ-sou-
 à-l'heure. den.
 adieu, mes amis. adieu, va m'ignonet.
 bon voyage, Monsieur. beac'h vat deoc'h, Au-
 trou.

X I X D I A L O G U E

Entre un Médecin & un Malade.

X I X D I A L O G

Etre ur Medecin hac ur C'hlanvour.

Monsieur, je vous ai envoyé quérir. **A**utrou, caffet am-
 qu'avez-vous? eus d'ho querc'hat.
 j'ai mal à la tête & au petra hoc'heus-hu?
 cœur. poan am - eus em penn
 depuis quand? hac em c'halon.
 depuis hier. abaoe peur?
 avez-vous reposé eette abaoü dec'h.
 nuit? reposet hoc'heus-hu an
 non, je ne saurais dor- nos - mâ?
 mir. nan, ne allàn quet couf-
 avez-vous appetit? quet.
 point du tout. appetit hoc'heus-hu?
 que je tâte votre poul. morsé-tout.
 vous avez la fièvre. ma velin ho prec'h.
 je sens une pesanteur an derzien hoc'heus.
 par tout mon corps. me a fant ur pounerder
 il faut vous faire saigner. partout dre ar c'horf.
 ret é deoc'h lacat en em
 voada.

je me fis seigner l'autre lacât a ris en em voada
jour.
n'importe, demain vous n'eus cas, varc'hoas e
prenez aussi une quemerrot ive medi-
médecine. cinerez.
ne sortez pas, tenez-na fortiit quet, chomit
vous au lit. en ho quele.
quel régime faut-il que pe feurt cundu a rin-me?
je tiens?
prenez des œufs frais & quemerit viou fresq hâ
des bouillons. bouillonçou.
avez-vous une garde? beza hoc'heus-hu ur gar-
dien?
envoyez en quérir une. cassit da guerc'hat unan.
on me demande, il faut va goulén a rër, ret ê
que j'aïlle voir un ma- din mont da velet un
lade. den clân.
prenez courage, je m'en- quemerit courach, me
vais. a ya.
je vous prie de revenir me ho ped da zont var-
demain me voir. c'hoas d'am guelet.
je ne manquerai pas. ne vanquin quet.
garde, qu'on m'aïlle gardien, mont da guer-
querir un Chirurgien. c'hat din ur Chirurgiê.
qui voulez-vous? piou a fell deoc'h?
le même qui m'a déjà ar memes en deus dija
faigné. va goalet.
comment s'appelle-t-il? pe hanô a rër anezàn?
je ne fais pas, deman- ne ouin quet, goulennit-
dez-le en bas. èn d'an traon.
comment vous trouvez- penaos en em gavit-hu
vous à présent? bremâ?
je suis fort mal. fall bras ouin.
appelez quelqu'un. galvit ur re bennac.
ce ne fera rien, vous quemenfe ne yezo netra,
n'êtes

n'êtes pas en danger. | ne m'oc'h quet e danger.
ne bougez pas, je me | ne flachit quet, en em
trouve mieux. | gaout a rân guell.

XX DIALOGUE,

Seconde Visite.

XX DIALOGUE

Eil Visité.

Vous êtes fort soi-
neux.

faites - vous mieux ?

oui, Dieu merci.

vous n'avez plus de fièvre.

je me trouve un peu sou-

lagé.

avez-vous été saigné ?

je le fus hier.

où est votre sang ?

il est à la fenêtre.

vous avez besoin d'une

autre saignée.

votre sang est échauffé

& corrompu.

votre purgation a-t-elle

bien opéré ?

fort bien.

combien de fois avez-

vous été à la selle ?

une dizaine de fois.

la tête vous fait-elle en-

core mal ?

non.

tant mieux.

vous prendrez encore

Soignus bras oc'h.

ober a rit-hu guell ?

ya, a drugare Doue.

n'hoc'heus muj a derzien.

m'en em gaf un draic

foulaget.

goadet hoc'h-hu bet ?

dec'h e ouen.

pelec'h emâ ho coad ?

emedi er prenest.

ezom hoc'heus da veza

goadet adarre.

ho coad a so tommet ha

corrompêt.

ho purgation operet mat

e deus-hi ?

manific.

pet gueich hoc'h-hu eat

d'ar gador ?

un dec gueich.

poan hoc'heus-hu c'hoas

en ho penn ?

n'em-eus quet.

guell a-se.

antronos varc'hoas e

après demain une autre médecine.	quemerrot adarre un medecinærez-all.
je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.	me e rayo tout ar pez a ordrenot din.
avez-vous appetit à présent ?	appetit hoc'heus-hu bre-màn ?
oui, Monsieur, je mangerais bien d'un poulet.	ya, Autrou, dibri mat a raèn eus a ur poncin.
que buvez-vous ?	petra effit-hu ?
de la petite bière avec une rôtie.	bier bian gant ur rosta-den.
cela est fort bon.	quemense so mat.
tâchez de réposer, demain je passerai par ici.	tachit da reposti, var-c'hoas mè dremeno dre amâ.

X X I D I A L O G U E .

Troisième Visite.

X X I D I A L O G .

Trede Visite.

T Out va-t-il bien aujourd'hui ?	B Rao e za tout hyrio ?
je me porte beaucoup mieux.	en em gaout a ràn calsguell.
avez-vous dormi cette nuit ?	coufquet hoc'heus-hu an nos-mâ ?
parfaitement bien.	brao bras.
vous n'avez plus de fièvre.	n'hoc'heus mui a derzien.
je vous suis fort obligé.	obliget bras oun deoc'h.
dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.	aben daou pe tri dez amâ ec'h allet fortial.
buvez un peu de vin.	esit ur banne guin.
de quel vin ?	pe feurt guin ?

du vin blanc, ou du vin rouge ?	guin guen, pe guin ruz ?
de celui que vous voulez.	eus an hini a guerrot.
vous avez à présent bon appetit.	appetit mat hoc'heus bre-mâ.
j'ai grand faim.	naon bras am-eus.
vous pouvez manger, mais modérément.	dibri a illa, mæs dre voder.
ne voyez-vous pas Monsieur..... ?	ne velit-hu quet an An-trou..... ?
j'en viens.	ac'hano e teuàn.
comment se porte-t-il ?	penaus e ra-èn ?
il est fort mal.	fall bras eo.
est-il en danger ?	e danger emedi-èn ?
tout-à-fait.	tout-a-fæt.
n'y a-t-il point d'espérance ?	n'en deus quet a esperanç ?
il n'y en a point.	n'en deus quet.
c'est fait de lui.	grèt eo anezàn.
y a-t-il long-tems qu'il est malade ?	ha pell fo abaoue ma ze clàn ?
il y a deux mois.	daou vis so.
quelle maladie a-t-il ?	pe feurt clêveten deus-èn ?
il est pulmonique.	pulmoniq eo.
combien d'enfans a-t-il ?	pèt buguel en deus-èn ?
il en a sept.	seiz en deus.
je crois que sa femme est bien affligée.	e c'hrec so affliget bras me gred.
elle est inconsolable.	inconsolabl eo.
j'ai pitié d'elle.	truez am-eus out-hi.
&c moi aussi.	ha me ive.
est-elle jeune ?	yaouanc eff-hi ?
elle n'est ni jeune ni vieille.	n'en d'eo na yaouanc na coz.

où demeure-t-elle?
dans la grand'Rue.
je vous remercie.

pelec'h e chom-hi?
ebars er Ru vras.
me ho trugareca.

X X I I D I A L O G U E

Entre un Frère & une Sœur.

X X I I D I A L O G

Etre ur Breur hac eur C'hoar.

MOn frère, parlez
Français avec moi.
de tout mon cœur.
avez-vous dansé aujour-
d'hui?
ne le savez-vous pas?
non, j'ai sorti aujour-
d'hui de bon matin.
où avez-vous été?
chez ma cousine.
apprend-elle aussi le
Français?
elle commença hier.
son frère apprend-il aussi?
il y a long-tems.
parlé-t-il bien?
à merveille.
quand l'avez-vous vu?
voulez-vous venir au
Parc?
oui, s'il vous plaît.
je le veux bien.
n'est-il pas tems d'y al-
ler?
non pas encore, atten-

VA Breur, comfit
Gallec ouzin.
a greis va c'halon.
danset hoc'heus-hu hy-
rio?
ne ouzoc'h-hu quet?
nan, sortiet oun bet hy-
rio mintin mat.
pelec'h hoc'h-hu het?
e ty va c'hiniterv.
desqui a ra-hi ive ar
gallec?
dec'h e commanças.
he breur desqui a ra-èn
ive?
pell amfer so.
parlant mat a ra-èn?
manific.
peur hoc'heus-èn guelet?
c'huiteur dont d'ar Parc?
ya, mar-plich.
contant oun.
ha ne, d'eo quet poent
mont dy?
non pas c'hoas, gorto-

dons un peu.
j'attendrez tant que vous
voudrez.
je ne saurais y aller.
pourquoi, mon frère?
voilà mon maître.
vous apprendrez une au-
tre fois.
je ne veux pas perdre
mon tems.

zomp un neubeut.
me gortoï quement hac
a guerrot.
ne ouffen quet mont dy.
perac, va breur?
chetu va mastr.
desqui a r'ot ur veich
all.
ne fell quet din coll va
amfer.

X X I I I D I A L O G U E

Pour parler à un Tailleur.

X X I I I D I A L O G

Evit coms da ur C'hemener.

Pouvez-vous me faire
un habit pour Di-
manche?
oui, Monsieur, vous
l'aurez.
ne me le promettez pas,
si vous ne le pouvez
pas faire.
je le ferai.
de quelle étoffe le vou-
lez-vous?
de Berg-op'-zoom.
c'est à présent la mode.
l'irai-je lever?
oui, & je m'en vais
avec vous.
je ferai bien aise.
combien m'en faut-il
d'aunes?

HA c'hui a ell ober un
habit din abars Dis-
sul?
ya, Autrou, beza ho
pezo-èn.
na brometit quet din,
ma na hillit quet en
ober.
e. ober a rin.
a be feurt mezer eo e
c'hoantañt-hu?
a Verg-op'-zoom.
ar c'his eo brema.
mont a ran-me d'e fevel?
ya, ha me a ya gue-
neoc'h.
joa bras am bezo.
pet goalennat a ren-
can-me?
H iij

il vous en faut....	caout a ranquit....
m'en faut-il tant?	ha quemêse a rancân-me?
c'est le moins.	an neubenta eo.
chez quel Marchand	e ty pe Marchadour e
irons-nous?	zimp-ni?
allons chez....	deomp da dy.....
dans quelle rue?	e pe ru ?
dans la rue de.....	e ru an....
est-ce une bonne bou-	eur stal vat eff-hi ?
tique?	
c'est la meilleure de	ar vella tout emeus ar
toute la Ville.	Guar.
allons-y donc.	deomp d'y eta.
attendez-moi.	gortozit ac'hanon.
Monsieur, je vous prie	Autrou, me ho ped d'en
de vous dépêcher.	em depech.

XXIV DIALOGUE.
XXIV DIALOG.

M onsieur, montrez-	A utrou, disquezit
nous de votre plus	deomp demeus ho
beau Berg-op-zoom.	quella Berg-op-zoom.
Messieurs, en voilà de	Autrounez, chetu ase eus
fort beau.	ar c'haëra.
celui-ci ne me plaît pas.	hemâ ne blich quet din.
c'est de celui qu'on porte	eus an hini a zouguer
à présent.	bremân eo.
il n'est pas assez fort.	n'en d'é quet cre aoualc'h.
montrez-nous en d'autre	disquezit hini-all deomp.
voilà une autre pièce.	chetu ase eur pez all.
ce n'est pas encore du	n'en d'eo quet c'hoas eus
meilleur.	ar guella.
montrez-moi du meil-	disquezit din demeus ar
leur.	guella.

voici une pièce du meil-	chetu amâ eur pez ar
leur.	guella.
celui-ci est meilleur que	hemâ so guell eguet e-
l'autre.	guile.
n'en avez-vous pas de	ha n'hoc'heus - hu quet
meilleur?	hini-all guell ?
non, en vérité.	nan, e guirionez.
combien le vendez-vous	peguemenr a verzit - hu
l'aune?	ar voalen?
je le vends quatre francs	m'er guerz c'hoezec real
l'aune.	ar voalen.
c'est trop cher.	re guer eo.
en voulez-vous un écu ?	euteur quemeret ur scoët?
je souhaiterais pouvoir	me garre gallout e ober,
le faire, mais en vé-	mæs e guirionez, da-
rité, il me coûte da-	vantaich e couff din.
vantage.	
dites-moi le dernier prix ?	livirit din ar priz biana ?
en un mot, il vous coû-	en ur guer pevarzec
tera 3 livres dix sols.	real e coursto deoc'h.

XXV DIALOGUE.
XXV DIALOG.

R etournons chez nous	D eomp d'ar gear,
prenez ma mesure.	quemerit va muzur.
quelle garniture souhai-	pe seurt goarnitur a
tez-vous ?	c'hoantait-hu ?
je veux des boutons de	boutonnou sei a fell din.
soie.	
ce sont les meilleurs &	ar re vella int, hac ar re
les plus à la mode.	muya d'ar c'his.
quand aurai-je mon ha-	peur em bezo-me va ha-
bit ?	bit ?
vous l'aurez après de-	lantronos varc'hoas ho

main sans faute.	pezo en hep faot.
faites-le proprement & à la mode.	grit-èn a façon ha d'ar c'his.
n'apprehendez pas, je vous ferai de bon ouvrage.	n'ho pezit quet a aon, me rayo labour vad deoc'h.
Monsieur, voilà votre habit.	Autrou, chetu ase hoc'h habit.
vous êtes de parole.	den a guer oc'h.
essayez-le moi.	effait-èn din.
il est bien fait.	grêt mad eo.
combien vous faut-il ?	peguement à ranquit-hu ?
vous me devez.....	c'hui a ranq din.....
vous êtes cher.	quêr oc'h.
je ne prends pas plus de vous que d'un autre.	ne guemeràn quet muy digueneoc'h eguet digant un all.
voilà votre argent.	chetu ase hoc'h arc'hant.

X X V I D I A L O G U E

Pour parler au Cordonnier.

X X V I D I A L O G

Evit coms d'ar C'here.

F aites-moi des souliers.	G Rit din eur re vou-tou.
pour quand vous les faut-il ?	abars peur o ranquit-hu ?
pour demain.	abars varc'hoas.
vous les aurez.	bezâ ho pezo-he.
prenez ma mesure.	quemerit va muzur.
faites-les à la mode.	grit-he er c'his.
Monsieur, voilà vos souliers.	Autrou, chetu ase ho poutou.
où sont-ils ?	pelec'h emaint-y ?

les voici.	chetu-int amâ.
ils sont trop longs.	re hir int.
c'est la mode.	ar c'his eo.
je fais mieux la mode que vous.	guel è ouzôn ar c'his eguedoc'h.
ils ne me plaisent pas ;	ne bligeont quet din ; re
ils sont trop larges ;	ledan int ; grit re - all
faites-m'en d'autres.	din.
vous êtes difficile.	difficil oc'h.
m'en ferez-vous d'autres.	re-all a reot-hu din-mé ?
en voici qui vous feront propres.	ar re - mâ a vezo mat deoc'h.
essayez-les.	effait-he.
ceux-là sont meilleurs que les autres.	ar re - se so guelloc'h eguet ar re-all.
de quel prix sont-ils ?	a be bris int-y ?
ils valent trois livres.	ur scoët a dalont.
c'est trop.	re eo.
c'est le prix ordinaire,	ar pris ordinal eo, pep-
chacun m'en paye au-tant, le prix en est fait.	hini a baë quemenfè din, grêt eo ar pris aneze.
je ne vous crois pas.	n'ho credàn quet.
vous pouvez me croire,	va c'hridi a illit, ne
je ne voudrais pas vous tromper.	false quet din ho trompla.

X X V I I D I A L O G U E

Entre deux Gentilshommes Français qui apprennent la Langue Bretonne.

X X V I I D I A L O G

Etre daou Digentil Gall a zefq ar Brezonec.

A pprenez-vous encore le Breton ?	O Tesqui ar Brezonec emoc'h - hu c'hoas ?
--	--

ouï: je n'y suis pas en-
core parfait.
je continue aussi, je
commence à l'enten-
dre, j'entends tout ce
que je lis.
avez-vous un valet bre-
ton?
oui, Monsieur.
l'entendez-vous bien?
fort bien.
quel livre lisez-vous?
je lis le Colloque fran-
çais & breton.
il faut que je l'achète,
où le trouverai-je?
à Quimper, chez.....
avez-vous lu les Heures
bretonnes que le mé-
me a imprimées?
non: mais j'espère les
avoir.
c'est un livre très-utile
pour toutes les person-
nes qui désirent s'avan-
cer dans la perfection.

ya, ne douñ quet rez
gantàn c'hoas.
me a guntunu ive, com-
manç a ràñ e entent,
entent a ràñ tout ar
pez a lennàn.
ur mevel breton hoc'h
eus-hu?
ya, Autrou.
e entent a rit-hu erfat?
manific.
pe feurt lêvr a lennit-hu?
lenn a ràñ ar C'holloloc
gallec ha brez'nec.
ret é din prena unan.
pelec'h er c'havin-me?
e Quemper, e ty....
lennet hoc'heus-u an heu-
ryou brezonnec imprì-
met gant ar memes.
nan: mæs me esper o
c'haout.
ul lêvr eo an utila evit
ar re pere a c'hoanta
hac a zefir en em
avanç er berfection.

XXVIII. DIALOGUE.

Entre deux Amis.

XXVII. DIALOG

Etre daou Vignon.

Monsieur, j'ai bien
de la joie de vous

Autrou, joa bras é
guenèn ho rancon-

rencontrer, j'ai des com-
plimens à vous faire.
de la part de qui?
da la part d'un de vos
amis.
comment s'appelle-t-il?
il s'appelle Monsieur....
où l'avez-vous vu?
à Paris.
comment se porte-t-il?
il se portait fort bien
quand j'en partis.
y est-il établi?
oui, Monsieur.
est-il marié?
non, mais il est sur le
point de le faire.
que fait-il là?
il est Avocat au Parle-
ment, & y est très-
estimé.
avez-vous bu avec lui?
oui, nous avons bu
plusieurs fois à votre
santé.
y tient-il maison?
oui, Monsieur.
quand y étiez-vous?
le mois passé.
ne reviendra-t-il pas en
Bretagne?
peut-être.
adieu, Monsieur, por-
tez-vous bien.

tri, gourc'hennou
am-eus da ober deoc'h.
abers piou?
abers unan eus ho mi-
gnonet.
pe hano a rër anezàn-
an Autrou .. a pèr anezàn.
pelec'h hoc'heus-èn gue-
let?
e Paris.
penaos anezàn?
yac'h manific e oa pa
bartiis ac'hano.
eno eff-èn etablisset?
ya, Autrou.
demezet eff-èn?
n'en d'é quet, mæs ema
var ar poent d'en ober.
petra a ra-èn eno?
Alvocad eo er Parla-
mant, hac istimet bras
eo eno.
efvet hoc'heus-hu gantàn?
ya, efvet hon eus meur
a veich d'ho yec'het.
derc'hel a ra-èn ty eno?
ya', Autrou.
pegouls e oac'h-hu eno?
ar mis tremenet.
ne zistroio - èn quent e
Breiz?
martefe.
adieu, Autrou, yec'het
mat deoc'h.

XXIX DIALOGUE

Entre deux jeunes Demoiselles.

XXIX DIALOG

Entre diou Demezél yaouanc.

Vous êtes bien venue, Mademoiselle, j'allais vous voir. votre très-humble, Mademoiselle, comment vous portez-vous depuis hier? je suis un peu indisposée. où avez-vous mal? à la tête. pourquoi portez-vous? j'avais envie de vous voir. j'allais chez vous. je vous ai prévenue. qu'y a-t-il de nouveau en Ville? Monsieur..... est marié. est-il possible? quand a-t-il été marié? ce matin. est-il riche? il a dix mille livres de rente. quel âge a-t-il? vingt ans. point davantage? non. quel âge a Madame sa

DEut mat oc'h, Vamezel, mont a ren d'ho quelet. ho servicheres humbl, Vamezel, penaos ac'hanoc'h abaoue dec'h? indisposet ou un nebeut. pelec'h hoc'heus-hu poan? em penn. perac e fortiit-hu? c'hoant am boa d'ho quelet. mont a ren d'ho ty. ho préveni am eus grêt. petra fo a nevez e Quær? an Autrou.... fo demezet. ha possubl eo? peur eff-èn bet demezet? ar mintin-mâ. pinvidic eff-èn? dec mil livr leve en de-veus. pe oat en deveus-èn? uguent vloaz. n'en deus quen? nan. pe oat en deveus an

femme? elle n'a que quinze ans. de quelle famille est-elle? c'est la fille de Monseigneur..... est-il en Ville? oui. est-ell belle? fort belle. qu'a-t-elle eu en mariage? cent mille écus. c'est un beau mariage. ont-ils un beau carosse? fort beau. les connaissez-vous? je les connais de vue. je vous dirai d'autres nouvelles. quoi? je m'en vais en Bretagne. quand y allez-vous? la semaine prochaine. vous vous moquez. je ne me moque pas. qui va avec vous? mes Père & Mère. vous me surprenez. allez-vous à Rennes? oui, Mademoiselle. je serais bien aise d'aller avec vous. venez-y donc.

Itron e bried? n'e deus nemet pemzec vloas. a pe famill ef-hi? merc'h an Autrou..... eo. e Quær emâ-èn? ya. caër ef-i? caër bras. petra dal e argoulou? cant mil scouët. un argoulou caer eo. ur c'haros caër o deus-y? caër bras. o anaout a rit-hu? o anaout a ràn hervez o gulet. me lavaro un neventi all deoc'h. petra? mont a ràn e Breiz. pegouls e zeot-hu? ar sizun guenta. ober goap a rit. ne ràn quet a c'hoap. piov a ya gueneoc'h? va Zad ha va Mam. va surpren a rit. da Roazon e zit-hu? ya, Vamezel. contant ven da vont gueneoc'h. deut eta.

vous m'affligez. va affligea a rit.
 combien de tems y se-peguent amfer e viot-hu
 rez-vous? eno?
 deux ou trois ans. daou pe dri bloaz.
 ce temps me semblera an amfer-ze a feblanto
 bien long. din hir bras.
 vous m'oublierez bientôt. prest em ancounec'haët.

je ne vous oublierai ja- n'hoc'h ancounec'hain ja-
 mais. mas.
 que m'enverrez-vous de petra a zigassot-hu din-
 Bretagne? me eus a Vreiz?
 je vous enverrai quelque me a zigaffo deoc'h un
 chose. dra bennâc.
 tiendrez-vous votre pro- ha c'hui a zalc'ho mat
 messe? d'ho promessa?
 oui, s'il plaît à Dieu. ya, mar plich gant Doue.
 je le verrai. me velo.
 votre petite sœur y va- ho c'hoar vian mont a
 t-elle aussi? raï ive?
 on la laisse ici. e lezel a rer amâ.
 je ne me porte pas bien. ne doun quet yac'h.
 je m'en vais. mont a ran em rout.
 je suis fâchée de ce que fachet oun ma oc'h for-
 vous foyez sortie. tiet.
 adieu, ma chère amie. adieu, va mignonez quer.
 nous reviendrez - vous dont a reot - hu d'hor
 voir avant de partir. guelet quent partial?
 je n'y manquerai pas. ne vanquin quet da-ze.
 je serai bien aise de vous joa bras vezo gueneë ho
 voir chez nous. quelet en hon ty-ny.



XXX DIALOGUE.

Un Gentilhomme Français invite à dîner un
Gentilhomme Breton.

XXX DIALOG.

Un Digentil Gall a invit da leina un Digentil
Breton.

Monsieur, vous êtes **D**Eut mat oc'h, Au-
 bien venu. trou.
 prenez votre place, quemerit ho claç, ho
 c'est là votre place. plaç é honnez.
 Monsieur, c'est la vôtre. hoc'h hini-hu é, Autrou.
 je vous prie sans cérémo- m'ho ped hep ceremoni
 nie de vous asseoir. da aseza.
 je vous ai fait perdre un grêt em-eus deoc'h coll
 meilleur repas. ur pred guelloc'h.
 que dites-vous, Mon- petra a livirit-hu, Au-
 sieur, c'est ici un grand trou; hemâ so ur re-
 régal. gal patant.
 que dites-vous de ce petra a livirit-hu eus ar
 vin-là? guin-ze?
 il est très-excellent. excellant bras eo.
 où le prenez-vous? pelec'h er c'hemerit-hu?
 au Pélican. er Pelican.
 vous plaît-il que je vous c'hoantât a rit-hu caout
 ferve ce dindon? eus an dindons-mâ?
 tout ce qu'il vous plaira. ar pez a blijo gueneoc'h.
 est-il bon? mat eff-ën?
 il est bien tendre & bien tener bras eo ha roffet
 rôti. mat.
 vous ne mangez rien. pe zibrit netra.
 je mange fort bien. manific e tebrân.
 à vos inclinations. d'hoc'h inclinationou.
 je vous ferai raison. me raï raison deoc'h.

voici de bon vin.
il n'est pas mauvais.
vervez du vin à Mon-
sieur.
j'ai assez bu.
je ne saurais ni boire
ni manger.
avez-vous de bonne
viande en Bretagne?
oui, Dieu merci.
à votre santé.
vous me faites trop
d'honneur.
à tous nos bons amis.
je ne boirai pas davan-
tage.
vous ne sauriez boire,
le vin n'est-il pas bon?
il est trop fort pour moi.
mettez y de l'eau.
je ne mêle jamais de
l'eau avec le vin.
que dites-vous de cette
perdrix?
elle est très-délicate.
en avez-vous quantité
en Bretagne?
non pas tant que vous
en avez dans le haut
pays.
c'est ici le pays du monde
le plus abondant.
il est vrai.
je vous prie de me per-
mettre de m'en aller.

hemâ so guin, mat.
n'en d'è quet drouc.
discarguit guin d'an Au-
trou.
eset em-eus aualc'h.
n'ouffen pelloc'h na di-
bri nac efa.
quic mat hoc'heus-hu e
Breiz?
ya, a drugare Doue.
d'ho yec'het.
re a enor a rit din.
d'hon oll mignonet mat.
ne esin quet davantach.
ne illit quet efa, ar guin
n'eff en quet mat?
re, gre eo evidon-me.
liquit dour ennàn.
ne guemescan jamæs an
dour gant ar guin.
petra livirit-hu eus ar
glugear-mâ?
dilicat bras eo.
ha cals hoc'heus-hu e
Breiz?
non pas quement hac
hoc'heus er vro-huel.
hemâ eo ar vro eus ar
bed muya abondant.
guir eo.
me ho ped d'am permetti
da vont em rout.

je

je suis fâché que vous
foyez si pressé.
vous serez toujours le
bien venu.
je vous suis fort obligé.
je ne mérite pas tant
d'honneur.
Monsieur, je vous prie
de demeurer encore
un peu.
la compagnie vous en
prie.
ne laissez pas la com-
pagnie.
ne vous en allez pas fitôt.
c'est pour vous obéir.
vous nous obligez.
je voudrais pouvoir
vous rendre service.
vous êtes fort obligéant.
je n'ai jamais été si bien
traité.
ce n'est que notre ordi-
naire.
vous tenez bonne table
en ce pays
le monde y est fort civil.
Monsieur, je suis bien
aise de posséder votre
présence.
& moi, d'être en votre
compagnie.
vous me trouverez tou-
jours prêt à vous servir.

fachet oun ma zoc'h
quer presset.
deut mat e viot bepret.
obligation am-eus deoc'h
ne veritan quet quement
a enor.
Autrou, me ho ped da
chom c'hoas un, neu-
beut.
ar gompagnunez a bed
ac'hanoc'h.
na listit quet ar gompag-
nunez,
na dit quet en ho rout
quer buan.
evit obeissa deoc'h eo.
hon obligea a rit.
Me garre e c'hallen renta
servich deoc'h.
obligéant bras oc'h.
biscoas ne doun bet
quercouls tretet.
n'en d'e nemet hon or-
dinal.
cundu mat a dalc'hit er
vro-mâ.
an dud so civil bras ennà.
Autrou, joa bras e gue-
nèn possedi ho pre-
sanç.
ha me, da veza en ho
compagnunez.
va c'hâout a reot bepret
prest d'ho servicha.

I

Monsieur, je vous a-
 mille obligations.
 fumez-vous ?
 jamais.
 n'aimez-vous pas le ta-
 bac ?
 je n'en ai jamais pris.
 je vous prie de voi-
 quelle heure il est.
 Monsieur, il est temps
 de m'en aller.
 voulez-vous jouer aux
 cartes.
 en vérité, je n'ai pas
 le temps.
 quand me ferez-vous
 l'honneur de revenir
 ici ?
 quand il vous plaira.
 quand retournerez-vous
 en Bretagne ?
 dans trois semaines.
 sitôt ?
 vous ennuyez-vous ici ?
 point du tout.
 vous y plaidez-vous ?
 je m'y plais fort.
 Monsieur, je m'en vais
 prendre congé de vous.
 je vous rends grace de
 votre bonne réception.
 vous me convainquez

mil obligation am-
 deoc'h, Autrou.
 fumi a rit-hu ?
 jamas.
 ne guerit-hu quet ar bu-
 tun ?
 bitcoas n'em eus que-
 meret.
 me ho pet da velet pet-
 heur eo.
 Autrou, poont e din
 mont em rout.
 euteur c'hoari d'ar c'har-
 tou ?
 e guirionez, n'em - eus
 quet a amfer.
 pegouls e reot - hu din
 an enor da return
 amâ ?
 pa pligeo gueneoc'h.
 pegouls e returnot-hu e
 Breiz ?
 varben teir fizun amâ.
 quer buan ?
 en em enoui a rit-hu amâ ?
 tam - tout.
 en em bligeout a rit.
 ineurbet en em bligeân.
 Autrou ? me a ya da
 guemeret conge di-
 gueneoc'h.
 grac'a rentân deoc'h de-
 meus ho reception
 vad.
 va c'honvinqui a rit dre

par votre civilité.
 je vous suis tout entiè-
 rement.
 je trouve bien les occa-
 sions de vous impor-
 tuner, mais non pas
 de vous servir.
 voulez-vous bien m'ac-
 corder un plaisir ?
 de tout mon cœur, s'il
 est en mon pouvoir.
 c'est de demeurer ici
 souper.
 en vérité, je ne le puis
 pas.
 j'aime mieux me priver
 de ce plaisir, que de
 vous causer aucun pré-
 judice dans vos affaires.

ho civilité.
 me so deoc'h antiera-
 mant.
 caout a rân aoialc'h an
 occasion d'hoc'h im-
 portuni, mæs non-
 pas d'ho servicha.
 euteur accordi ur bli-
 geadur din ?
 a greis va c'halon, mar
 edo em pouver.
 da chom amâ da goa-
 nia.
 eguñionez, ne allân quet.
 guell eo guenèn en em-
 briva eus ar blijadur-ze
 eguet digaç nep preju-
 diç en hoc'h afferou.

X X X I D I A L O G U E

Entre deux Demoiselles.

X X X I D I A L O G

Entre diou Demezel.

M Ademoiselle, foyez
 la bien venue.
Mademoiselle, votre très-
 humble servante.
 où avez-vous été depuis
 deux ans ?
 j'ai été à Paris.
 en venez-vous ?
 je viens de Rouen.
 où est Rouen ?

V Amezel, deut-mat
 ra viot.
 ho servicheres humbl,
 Vamezel.
 pelec'h oc'h-hu bet daou
 vloas so ?
 e Paris oun bet.
 ac'hano e teuit-hu ?
 a Rouan e teuan.
 pelec'h emedi Rouan ?

il est en Normandie. en Normandi emedi.
 y parle-t-on bien ? parlant mat a rër eno ?
 Les personnes de qualité & an dud a galite ha nep
 les hommes de Lettres en deus lectur a bar-
 parlent bien par-tout. lant mat partout.
 ça été toujours mon bepret em - eus songet
 opinion. quemense.
 est-ce une belle ville ? eur Guær gaër eff-hi ?
 fort belle caër bras.
 a-t-elle un grand trafic ? trafic mad a so enni ?
 fort grand. horrubl.
 combien de tems y pegueit a amfer oc'h-hu
 avez-vous été. bet enny ?
 j'y ai été un an. ur bloas oun bet.
 y a-t-il plusieurs person- ha fors tud a galite so
 nes de qualité ? enny ?
 il y en a une grande beza ez eus ur gantite
 quantité. vras.
 y a-t-il beaucoup de Bre- ha cals a Vretonet a so
 tons à Rouen ? e. Rouan ?
 il y a des Marchands. beza ez eus Marc'hadou-
 rien.
 sont-ils riches ? pinvidic int-y ?
 quelques-uns. darn anezo.
 l'air y est-il bon ? ear vat so eno ?
 assez bon. mat aualc'h.
 êtes-vous revenue par dre an Naonet oc'h - hu
 Nantes ? deut ?
 je suis venue par Rennes. dre Roazon oun deut.
 que dites-vous de Rennes ? petra a livirit-hu a Roa-
 zon ?
 c'est une Ville bien peu- eur guær peuplet bras eo.
 plée.
 est-elle proche de Vannes ? tost eff-hi dioc'h Gue-
 net ?

il y a vingt lieues en- guent leo so entreze.
 tr'elles.
 avez-vous apporté quel- digasset hoc'heus-hu eur
 ques raretés de Paris ? rarete bennac a Paris ?
 je ne suis pas curieuse. ne doun quet curius.
 voulez-vous faire la col- euteur merennat gue-
 lation avec moi. neme ?
 je viens de dîner. emaoun o paoues leina.
 il est temps de m'en aller. poent eo din mont em
 rout.
 j'ai d'autres visites à bisfitou-all am - eus da
 faire. Adieu. ober. Adieu.

XXXII DIALOGUE

Entre un Gentilhomme & son Serviteur.

XXXII DIALOG

Etre un Digentil hac e Servicher.

Allez de ma part I It eus va ferz da dy
 chez Madame. . . . an Itron. . . . ha grit
 & lui faites mes com- dezi va gourc'hemen-
 plimens. nou.
 hé bien, Monsieur, je mat, Autrou, me a ya.
 m'en vais.
 y avez-vous été ? bet hoc'h-hu ?
 oui, Monsieur. ya, Autrou.
 est-elle levée ? sayet eff-hi ?
 non pas encore. non-pas c'hoas.
 à qui avez-vous parlé ? da biou hoc'heus-u comfet
 à sa fille de chambre. d'he flac'h a gambr.
 comment se porte-t-elle ? penaos anezi ?
 elle m'a dit qu'elle se lavaret e deveus din e
 porte bien. oa yaç'h.
 qu'a-t-elle dit ? petra e deus-hi lavaret ?
 elle vous remercie. ho trugarecat a ra.

savez-vous des nouvelles?
 Monsieur..... vient de mourir.
 vous me surprenez.
 depuis quand était-il malade?
 il n'a été malade que trois jours.
 de quelle maladie est-il mort?
 d'une fièvre chaude.
 quand sera-t-il enterré?
 demain au soir.
 à quelle heure?
 à sept heures.
 qui est-ce qui vous l'a dit?
 c'est le bruit commun.
 était-il marié?
 oui, Monsieur.
 avait-il des enfans?
 il en avait, mais ils sont morts.
 la femme vit-elle encore?
 elle est aussi bien malade.
 est-elle en danger?
 je le crois.
 la connaissez-vous?
 connaissez-vous son mari?
 je le connaissais de vue.
 avait-il du bien?
 il était à son aise.

neventi. ebet a ouzoc'h hu?
 an Autrou..... so maro bremâ-souden.
 va surpren a rit.
 abaoue peur edo - en clân?
 n'en d'ê bet clân nemet tri dez.
 gant pe feurt clênvêt ef-èn maro?
 gant an derzien dom.
 peur e vezo-èn enterret?
 varc'hoas da nos.
 da bed heur?
 da feiz heur.
 piou en deus-èn lavaret deoc'h?
 ar brud commun eo.
 demezet oa-èn?
 ya, Autrou.
 bugale en doa-èn?
 beza en devoa, mæs maro int.
 e c'hrec beo eff-hi c'hoas?
 clân bras eo ive.
 e danger em-hi?
 m'er gred.
 e anaout a rit-hu?
 anaout a rec'h-hu e fried?
 e anaout a renn hervez e velet.
 madou en devoa-èn?
 en e æz edo.

la femme est-elle fort e c'hrec affligée?
 elle est inconsolable,
 elle se meurt, c'en est fait.
 où demeure-t-elle?
 ici près.
 peignez ma perruque.

affligée?
 inconsolabl eo, mervel a ra, grêt eo anezi.
 hi?
 pelec'h e chom-hi?
 amâ tost.
 cribit va ferruquen.

XXXIII DIALOGUE

Entre un Maître & son Serviteur.

XXXIII DIALOGUE

Entre un Maître & son Serviteur.

Que ne vous levez-vous?
 Monsieur, je me lève.
 il faut vous lever plus tôt.
 matin; vous êtes trop paresseux.
 pourquoi ne me répondez-vous pas, quand je vous appelle.
 je ne vous ai pas entendu.
 vous dormez donc bien fort; faites du feu.
 donnez-moi du linge blanc.
 courez chez ma blanchisseuse.
 il faut être plus soigneux.
 vous n'avez pas soin de moi.
 avez-vous été chez ma blanchisseuse?

Etra na savit-hu-quet?
 fevel a ran, Autrou.
 ret é deoc'h fevel min-tinoc'h; re diegus och.
 perac ne respontit-hu-quet din-me, pa ho calvân.
 n'em-eus-quet ho clevet.
 c'hoëc horruhl e cousquit eta; grît tan.
 roît din lingiri fresq.
 redit da dy va c'han-dieres.
 ret é beza soignuffoc'h.
 n'hoc'heus-quet a soignac'hanon.
 bet oc'h-hu e ty va c'handieres?

mon linge est-il blanc ?
 où sont mes pantoufles ?
 avez-vous décroqué mes
 fouliers ?
 nettoyez mon habit.
 appelez le Tailleur.
 apportez-moi de l'eau.
 ne tardez pas.
 pourquoi avez-vous tar-
 dé si long-temps ?
 faites monter le Cuifi-
 nier.
 dites au Cocher qu'il
 mette les chevaux au
 carrosse.
 il faut être plus diligent.
 où est mon reste ?
 prenez garde de boire
 trop.
 allez me quérir le Bar-
 bier.
 m'a-t-on demandé ?
 si l'on me demande, je
 serai chez Monsieur.
 ayez soin de mon linge.
 ne perdez pas mon linge.
 portez cette lettre à la
 Poste.
 la Poste est-elle venue ?
 la Poste est-elle partie ?
 allez à la Poste.
 en venez-vous ?
 y a-t-il des lettres pour
 moi ?

guen eo va lingiri ?
 pelec'h emedi va fantou-
 flou ? digrotet hoc'h-
 eus-hu va boutou ?
 netaït va habit.
 galvit ar C'hemener.
 digassit dour din.
 ne zaleit quet.
 perac hoc'heus-hu daleet
 queit-ze ?
 grit d'ar C'heguiner pig-
 nat.
 livirit d'ar C'hocher sta-
 gua ar ronsceet ouz
 ar c'haros ?
 ret é beza diligeantoc'h.
 pelec'h ema va rest ?
 liquit evez da efa re.
 iit da guerc'hat din ar
 Barbier.
 goulennet oun-me bet ?
 mar goulenner ac'hanon,
 e vezin e ty an Autrou.
 ho pezet soign eus va
 lingiri.
 na gollit quet va lingiri.
 cassit al lizer-mâ d'ar
 Post.
 ha deut eo ar Post ?
 ha partiet eo ar Post ?
 iit d'ar Post.
 ac'hano e teuit-hu ?
 lizerou so evidon-me ?

combien avez-vous payé ?
 portez cela là-haut.
 appelez - moi à deux
 heures.
 éveillez - moi demain à
 fix heures.
 allez vous coucher.
 levez - vous demain de
 bon matin.
 n'oubliez pas.
 déchauffez-moi.
 déshabillez-moi.
 tout doucement.
 c'est assez.

peguemët oc'heus-u paet
 cassit an dra-ze d'an ec'h.
 galvit ac'hanon da ziv-
 heur.
 diunit ac'hanon varc'hoas
 da c'huec'h heur.
 iit da gouffquet.
 savit varc'hoas mintin-
 mat.
 n'ancoune'haït quet.
 vivisquit ya boutou.
 divisquit ac'hanon.
 gouffadic.
 aoualc'h eo.

XXXIV DIALOGG.

XXXIV DIALOG.

Avez-vous de bon
 drap ?
 de quel drap voulez-
 vous ?
 du drap noir.
 en voilà.
 combien l'aune ?
 vingt livres l'aune.
 ce n'est pas du drap de
 vingt livres l'aune.
 il vaut autant.
 est-ce du plus beau ?
 oui, Monsieur.
 je n'en veux pas à ce
 prix-là, c'est trop cher.
 vous n'en trouverez pas
 à meilleur marché dans

MEzer mat hoc'heus-
 hu ?
 pe feurt mezer a fell
 deoc'h ?
 mezer du.
 chetu az.
 peguemet ar voalen ?
 ugent livr ar voalen.
 n'en d'éo quet mezer a
 ugent livr ar voalen.
 quemenfe a dal.
 hac eus ar c'haëra eo ?
 ya, Autrou.
 n'em eus quet asfer oc'h
 ar pris-ze, re guer eo.
 ne gueffot quet a vel-
 loc'h marc'hat e que-

toutes les boutiques. | ment stal a fo.
 voulez-vous le donner euteur e rei evit pem-
 pour quinze livres? zec livr?
 en vérité, j'y perdrais, e guirionez coll am be,
 il me coûte plus de coustout a ra din ouf-
 dix-huit. pen trivac'h.
 il est impossible. impossabl eo.
 il est aussi vrai que vous quer guir eo evel ma
 vous voilà. zoc'h aze.
 n'avez-vous qu'une pa- n'hoc heus-hu nemet ur
 parole? guer?
 est-ce votre dernier mot? ho quer diveza eo?
 oui, je vous assure. ya, me hoc'h assur.
 en voulez-vous prendre euteur quemeret tri-
 dix-huit? vac'h?
 il faut que je gagne quel- ret eo din gounit un
 que chose. dra bennac.
 prenez dix-neuf. quemerit naontec.
 il est à vous. deoc'h eo.

XXXV DIALOGUE.
 XXXV DIALOG.

Avez-vous de bons B Eza hoc'heus-hu toc-
 chapeaux? quou mat?
 voulez-vous un castor? euteur caout ur c'hastor?
 montrez m'en un. discuesit din unan.
 en voilà un bon. chetu aze unan mat.
 combien vaut-il? peguement a dal-en?
 il vaut une pistole. eur pistol a dal.
 je n'en donnerai pas ne roin quet quemense
 tant. anezan.
 combien en voulez-vous peguement a rofac'h ane-
 donner? zan?
 je ne fais que vous of- ne oun petra a guiniguen

frir, vous demandez deoc'h, re e c'hou-
 trop. lennit.
 il vaut quelque chose. talvout a ra un dra benac.
 en voulez-vous huit euteur quemeret eiz
 francs? livr?
 en vérité, j'y perdrais. e guirionez, coll o raën.
 je n'en donnerai pas ne roin quet davantach.
 davantage.
 je ne saurais le donner n'ouffen quet e rei evit
 pour cela. quemense.
 vous n'en trouverez pas ne gueffot quet unan
 un meilleur dans la guell e nep lec'h e
 Ville. Quar.
 je suis fâché de ne pou- fachet oun na ellomp
 voir nous accorder. quet accordi.
 & moi aussi. ha ma ive.
 regardez bien le cha- eveffait erfat ouz an tocq,
 peau, je ne vous de- ne c'houlennan quet
 mande pas trop. re ouzoc'h.
 si vous en voulez neuf li- mar quirit e rei evit tri
 vres, je le prendrai. scoët, m'er c'hemero.
 en vérité, j'y perds. e guirionez, coll a ran.

XXXVI DIALOGUE.
 XXXVI DIALOG.

Ou est ma robe? P Elec'h emedi va sæ?
 elle n'est pas encore n'en d'é quet grêt
 faite. c'hoas.
 vous ne travaillerez plus ne labourot quet pelloc'h
 pour moi. evidon.
 quand l'aurai-je? pèur em bezo-hi?
 après demain. antronos-varc'hoas.
 pas plutôt. non - quent?
 il m'est impossible. impossubl é din.

140 V O C A B U L A I R E .
 il y a long-tems que vous
 avez mon étoffe.
 ce n'est pas ma faute.
 ne me l'aviez-vous pas
 promise aujourd'hui ?
 promettre & tenir font
 deux choses.
 pourquoy promettez-vous
 donc ?
 Madame , les autres veu-
 lent être servis auffi
 bien que vous.
 mon argent est auffi bon
 que le leur.
 on ne faurait contenter
 tout le monde.
 j'aurai-je après demain ?
 je vous la promets très-
 sûrement.
 si vous y manquez , je
 ferai fort fâchée con-
 tre vous.
 je vous prie d'avoir un
 peu de patience.
 j'e aurai jufqu'après de-
 main.
 bridez mon cheval.
 fellez-le auffi.
 l'avez - vous envoyé à
 l'eau ?
 lui avez-vous donné fon
 avoine ?
 menez-le chez le maré-
 chal.

pell amfer fo abaoue
 hoc'heus va mezer.
 n'en d'é quet va fait.
 ha n'ho poa-hi quet pro-
 mettet din hiryo ?
 prometti ha derc'hel fo
 daou dra.
 perac e promettit-hu eta ?
 ltron, ar re-all a fell
 dezo bezâ fervichet
 quercouls ha c'hui.
 queit e tal va arc'hant
 hac o hini.
 n'eller quet contanti an
 oll.
 antronos varc'hoas em
 bezo-hi'ta ?
 m'er promet deoc'h evit
 fur.
 mar manquit , me vezo
 fachet bras ouzoc'h.
 me ho ped da gaout un
 neubeut a batiantét.
 be em bezo bete antro-
 nos varc'hoas.
 bridit va marc'h.
 e dibra ive.
 caffet hoc'heus - en d'an
 dour ?
 roet hoc'heus-hu e guerc'h
 dezàn ?
 caffit-èn da dy ar Ma-
 richal.

faites le ferrer.
 étrillez-le.
 menez-le à la rivière.
 promenez-le,
 combien prenez - vous
 par nuit ?
 a-t-il bu ?
 a-t-il mangé son avoine ?
 est-il bien las ?
 menez-le-moi.
 amenez-le à l'écurie.
 débridez-le.
 défellez-le.
 ne le faites pas courir.
 donnez-lui du fon.

liquit e ouarna.
 fcrifellit-èn.
 caffit-èn d'ar rivyer.
 pourmenit-èn.
 peguement a guemerit-
 hu dre nofvez ?
 efet en deus-èn ?
 debret en deus - èn a
 guerc'h ?
 fcuis bras eff-èn ?
 digaffit-èn din.
 caffit-èn d'ar marchoffi.
 dividit-èn.
 dizibridit-èn.
 na reдит quet anezàn.
 roit brenn dezàn.

X X X V I I D I A L O G U E

Pour un Voyageur qui va en France.

X X X V I I D I A L O G .

Evit ur Beacher a ya e Franç.

C Her ami , êtes-vous
 Français ?
 oui, Monsieur, à votre
 service.
 passez-vous à Morlaix ?
 oui, Monsieur, quand
 le vent fera bon.
 avez-vous des passagers ?
 j'en ai déjà dix.
 avez - vous une bonne
 chaloupe ?
 voulez-vous la voir ?

V A mignon quer , a
 Franç oc'h-hu ?
 ya, Autrou, en ho fer-
 vich.
 passeal a rit-hu e Mon-
 troulez ?
 ya, Autrou, pa vezo
 mat an avel.
 passagerien hoc'heus-hu ?
 dec am-eus dija.
 eur vacq mat hoc'heus-
 hu ?
 leuteur e guelet ?

quand partirez-vous ? pegouls e partiot-hu ?
 peut-être cette nuit. marteze en nos-mâ.
 combien me demandez-peguement a c'houlen-
 vous pour mon pas- nit-hu digueneèn evit
 sage ? va fassach ?
 Monsieur, vous me don- Autrou, rei a reot din....
 nerez... s'il vous plaît, mar plich gueneoc'h.
 je vous donnerai comme Jei a rin deoc'h evel ar
 les autres. re-all.
 où êtes-vous logé ? pelec'h oc'h-hu loget ?
 à l'enspigne de..... en anfaign ar.....
 je fais bien où c'est ; me oar pelec'h eo ; be-
 tenez-vous prêt, je zit prest, me ho cal-
 vous appellera quand vo pa vezo poent.
 il sera temps ?
 faut-il que je porte des bouet a ranquàn-me da
 vivres ? gaff ?
 si vous voulez. mar quirit.
 Monsieur, le vent est bon. Autrou, an avel so mat.
 allons donc. deomp eta.
 entrez dans la chaloupe. antreit er vacq.
 je vous paierai à Morlaix. me ho pæo e Mötroullez.
 c'est tout un. ar memes tra eo.
 où allez-vous loger ? pelec'h e zit-hu da loja ?
 je ne fais point, je n'ai ne oun quet, n'em eus
 pas de connaissance ici. anaoudeguez ebet amâ.
 allez au Pélican. iit d'ar Pelican.
 est-ce une bonne auberge ? un Hofsaliri mat eff-hi ?
 c'est bien la meilleure guella hini so e Mon-
 de morlaix. troullez eo.
 portez-y mes hardes. cacit va dillat d'y.
 combien vous faut-il ? peguement a ranquit-hu ?
 il me faut..... a ranquàn.
 tenez, voilà votre ar- dalit, chetu ase hoc'h
 gent. arc'hant.

XXXVIII DIALOGUE

Étant dans une Auberge.

XXXVIII DIALOG

O veza en un Hofsaliri.

Montrez-moi une chambre.
Disquefit din eur
 quand part le Coche de peur e parti'r C'hoch eus
 Morlaix pour Paris ? a Vötroullez evit Paris ?
 combien faut-il que je peguement a renquàn da
 donne ? rei ?
 faites-moi parler au Maître du Coche. grit din coms oc'h Mæstr
 ar C'hoch.
 ne voulez-vous pas dîner ici ? ne fell quet deoc'h leina
 amâ ?
 je le veux bien. me so contant.
 qu'avez-vous à dîner ? petra hoc'heus-u da leina ?
 nous avons..... ny hon eus.....
 voulez-vous dîner en c'huiteur leina e com-
 compagnie ? pagnunez ?
 oui, s'il y en a. ya, mar ez eus.
 le dîner est-il prêt ? ha prest eo lein ?
 il est sur la table. emâ var an daol.
 combien prenez-vous peguement a guemerit-
 par tête ? hu evit peb den ?
 je prends..... quemeret a ràn.....
 ne coucherez-vous pas ici ? ha ne goufcot-hu quet
 amâ ?
 je ne le pense pas. ne fouch quet din.
 je prendrai l'occasion du me guemero occasion
 Coche. ar C'hoch.
 quand partira-t-il ? pegouls e partio-èn ?
 tout-à-l'heure. bremâ-fouden.
 voilà le maître du Coche. chetu ase mæstr ar C'hoch.

allez-vous partir ?
 nous partirons dans une
 heure.
 où ira-t-on coucher ?
 on ira coucher à.....
 donnez-moi une bonne
 place.
 vous en aurez une des
 meilleures.
 je vous remercie.
 combien vous faut-il ?
 on me donne.....
 quand arriverons-nous à
 Paris ?
 nous y arriverons sous....
 Monsieur, il faut partir,
 voilà ce que je vous
 dois.
 Monsieur, je suis à votre
 service.
 j'espère en repassant que
 vous me reviendrez
 voir.
 je n'y manquerai pas.
 êtes-vous content ?
 oui, Monsieur.

da bartial e zit-hu ?
 partial a raimp varben
 un heur.
 pelec'h e zêr da logea ?
 mont a rêr da....
 roit din ur plaç mat.
 unan eus ar re vella ho
 pezo.
 me ho trugareca.
 peguement a ranquit-hu ?
 rei a rêr din.....
 pegouls ec'h erruimp-ny
 e Paris ?
 erruout a raimp dindan...
 Autron, ret eo partial,
 chetu ase ar pez a
 dleàn deoc'h.
 Autrou, me so en ho
 fervich.
 me esper en ur dremen
 e teuot c'hoas d'am
 guelet.
 ne vanquin quet.
 tant oc'h-hu ?
 ya, Autrou.

XXXIX. DIALOGUE.

XXXIX DIALOG.

Servante, faites mon
 lit, & me donnez
 des draps blancs.
 apportez-moi d'autres
 draps.

MAtes, grît va gue-
 le, ha' liquit din
 linceriou fresq.
 digassit din linceriou-all.

pourquoi

pourquoi, Monsieur ?
 ceux-ci ne font pas nets.
 ils furent blanchis hier.
 excusez-moi, ils ont
 déjà servi.
 je vous donnerai quel-
 que chose si vous m'en
 donnez de blancs &
 de nets.
 en voilà d'autres.
 Monsieur, il faut se lever.
 va-t-on partir ?
 tout le monde est déjà
 levé.
 je vais donc m'abiller,
 adieu, mon Hôte.
 quand arriverons-nous à
 Paris ?
 après demain.
 quelle maison est-ce là ?
 c'est la maison de Mon-
 sieur.....
 où dînerons-nous ?
 nous dînerons à.....
 est-ce un village.
 c'est un petit bourg.
 nous y voilà.
 mettons-nous à table.
 prenez vos places sans
 cérémonie.
 dépêchons-nous de dîner.
 Messieurs, prenez vos
 places.
 y a-t-il de bon vin ici ?

perac, Autrou ?
 ar re-mâ ne dint quet net.
 goalc'het e ouent dec'h.
 va excusi a reot, servi-
 chet o deus dija.
 me a raio deoc'h un dra
 bennac, mar roit din
 re guen ha, re nat.
 chetu ase re-all.
 Autrou, ret eo sevel.
 da bartial e zear.
 savet e an oll dija.
 me a ya eta d'en em visca,
 adieu, va Hostis.
 pegouls ec'h arruimp-ny
 e Paris ?
 antronos-varc'hoas.
 ty piou eo hennon ?
 ty an Autrou..... eo.
 pelec'h e leinimp-ny ?
 ny a lemo e.....
 eur Guær eff-hi ?
 eur Bourg bian eo.
 chetu-ny ennâ.
 en em lequeomp oc'h
 taol.
 quemeret ho plaçou hep
 ceremoni.
 hastomp-ny da leina.
 Autrounez, quemeret ho
 plaçou.
 ha guin mat so amâ ?

K

ce vin-là n'est pas bon. ar guin-mâ ne d'ê quet mat,
 qu'on nous en donne roit deomp hini all.
 d'autre.
 nous n'en avons point n'hon-eus quet a hini
 d'autre. all.
 quelle viande est-ce là? pe feurt quic eo hemàn?
 cette viande n'est pas ar c'hic-mâ n'en d'ê quet
 bonne. mat.
 tout le monde s'en con- an oll en em contant
 tente. anezàn.
 à vos fantés, Messieurs. d'ho yec'het, Autronez.
 nous vous remercions. ny ho trugareca.
 voilà de bon pain. hemâ so bara mat.
 il est assez bon. mat aoualc'h eo.
 allons nous-en. deomp ac'han.
 ferons-nous bientôt à fouden e vezimp-ny e
 Paris? Paris?
 nous y ferons demain à varc'hoaz e vezimp eno
 midi. da grêdeiz.
 j'en ferai bien aise. me an bezo joa bras.
 voilà Paris. chetu Paris aont.
 songe-ce-là les Tours de Touriou an Itron Varia
 Notre-Dame? eo ar re-ont?
 oui, les voilà. ya, chetu int aont.
 nous en sômes bien près. emaoump tost ac'hane.
 descendons, Messieurs. disquenomp, Autronez.
 sommes-nous arrivés? arru omp-ny?
 oui, nous le sommes. ya, bezâ ez omp.
 j'avais beaucoup d'em- mall bras oa guenèn
 pressément d'y arriver. arruout.
 hé bien, Monsieur, nous mat, Autrou, chetu-ny
 y voilà. ebars.
 voilà votre argent. chetu ase hoc'h arc'hant.
 où allez-vous? pelec'h e-zit-hu?

menez-moi chez Mon- va c'hassit da dy an Au-
 fleur..... trou.....
 où demeure-t-il? pelec'h e chom-èn?
 à l'Enseigne de..... vis- en Anfeign ar... vis-à-vis
 à-vis de l'Hôtel de..... da dy an.....
 c'est donc ici. amâ eo eta.

L X D I A L O G U E.

Entre un Gentilhomme & une Demoiselle.

L X D I A L O G.

Etre un Digentil hac un Demezêl.

Monsieur, je vous A Utrou, me ho ped
 prie de me dire A da lavaret un dra
 une chose; je suis fort din: curius bras ouñ da
 curieuse de savoir vos c'houzout ho fantiman-
 sentimens. chou.

Mademoiselle, je vous Vamezêl, me ho ped
 prie de me la proposer; d'e froposi din, ha mar
 & si je puis vous en gallàn hoc'h eclercissa,
 éclaircir, je le ferai avec m'er grai gant plijadur.
 plaisir.

Monsieur, je voudrais Autrou, me false din
 bien savoir lequel des gouzout pehini eus an
 deux sexes, de l'homme daou sex, ar goaz pe ar
 ou de la femme, est le c'hrec, a so an noplâ.
 plus noble.

Mademoiselle, je vous Vamefel, m'ar goulen
 le demande; vous-mê- digueneoc'h; o c'henvel
 me nommant l'homme hoc'h-unan ar goaz da
 le premier; il me semble guenta, e seblant din e
 que vous consentez qu'il consantit ez ê noploc'h
 est plus noble que la eguet ar c'hrec.
 femme.

Monsieur, ce n'est pas Autrou, ne d'ê quet
 K ij

là une raison convaincante, c'est seulement par civilite ce que j'en fais.

Mademoiselle, Saint Paul commande à la femme d'obéir à son mari; dans l'ancien Testament les femmes des Grands les appelaient leurs Seigneurs : ainsi l'homme est plus noble que la femme.

Monsieur, excusez-moi, pour obéir on n'est pas inférieure à celui à qui on se soumet; car JESUS-CHRIST, côme dit l'Écriture, tout Dieu qu'il est, obéit à la Vierge & à Saint Joseph, & pourtant il est bien plus noble qu'eux. Et si les femmes des grands les ont appelés leurs seigneurs, c'était par complaisance & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme, il a été créé le premier.

Monsieur, qu'inférez-vous de là, rien que de la confusion pour votre sexe, car les choses qui ont été les premières

an drafé eur ræson con-vainquant, dre civilite hep-mui-quen eo er grâm Vamezel, Sant Paol a gommand d'ar c'hrec o-boiffa d'he friet : en Testamant ancien graguez ar re buiffant o hanve o Autrounez, dre - se ar goaz a so noploc'h eguet ar c'hrec.

Autrou, va excusi a reot; evit oboiffa ne vezet quer disteroc'h eguet an himi da behini en em soumeter; rac JESUS-CHRIST, evel ma lavar ar Scritur, un Doue ma zê, a obois d'ar Ver-c'hés ha da Sant Joseph, ha cousegoude ez ê noploc'h calz egueto. Ha mar o deus graguez ar re buiffant o hanvet o Autrounez, dre gonplesanç e oa, ha non pas dre dever.

Evit-disquez deoc'h ez ê noploc'h ar goaz eguet ar c'hrec, crouet ê bet da guenta.

Autrou, petra a den-nit-hu ac'hano? netra nemet confusion evit ho sex; rac an traou so bet crouet da guenta ne dint

créées ne sont pas les plus nobles : par exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes les choses ont été créées avant l'homme, & pourtant il est selon vous la plus noble de toutes les créatures terrestres.

Mademoiselle, il est vrai que l'homme est plus noble que toutes les créatures, excepté les Anges, car Dieu d'une parole créa tout; mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc que la création de l'homme est plus noble que celle du Ciel & de la Terre, à cause qu'il a été créé le dernier : par votre même argument je vous convaincray; la femme a été créée après l'homme, & d'une plus noble substance que lui; car il fut créé de boue; & la femme a été créée d'une de ses côtes, & vous apporterai un autre exemple qui vous doit

quet an noplæ : dre exêpl, an Eên, an Douar, an Heaul, ar Stered, ar Môr, ha pep tra so bet crouet quent evit an den, ha cousegoude ez ê, eme c'hui, an noplæ demeure an crouadurien terrestr.

Vamezel, guir eo ez ê an den noploc'h eguet an oll crouadurien, exceptet an Aêlez, rac Doue gant eur guer a grouas pep tra; mæs an den a so an ouvrach demeure e zaouarn.

Accordi a rit din eta ez ê noploc'h creation an den eguet himi an Eên nac an Douar, abalamour ma ze bet crouet an diveza : dre hoc'h argumant memes me ho trec'ho; ar c'hrec so bet crouet goude ar goaz, ha demeure a eur substanc noploc'h eguet-ên, rac crouet e oue demeure a un tam pry, hac ar c'hrec so crouet demeure a unan e gostou, ha non pas a bry. Me a zigasso deoc'h un exempl all a die

convaincre. Le corps d'un enfant est le premier formé dans le ventre de sa mère, & longtemps après l'ame lui est infusé; pourtant elle est plus noble que son corps.

Mademoiselle, je vous réponds que la femme ayant été formée d'une des côtes de l'homme, étant créée de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Écriture, n'a point d'avantage sur lui, ni à l'égard de sa création, ni à celui de sa substance: car quand Dieu a dit: *Faisons l'homme à notre image & ressemblance*, il a entendu la femme aussi; car le mot [*Homo*] en Latin signifie l'homme & la femme: donc la création de l'homme & de la femme a été faite au même temps, & l'être de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créée, & dépendante de l'homme.

Monsieur, selon vous

ho convainqui. Gorf ur buguel a so furmet ar c'henta ebars e coff e vam, ha pell goude an ene so infuset ennàn; couf goude ez ê noploc'h eguet ar c'horf.

Vamezel, me respont deoc'h penaus ar c'hrec o veza furmet demeure a unan a gostou ar goaz, crouet ma ze demeure e substanc, o veza ar c'hic eus e guic, an esquern eus e esquern, evel ma lavar ar Scritur, n'e deus nac e quaver e greation nep avantach varnezàn, nac en e substanc; rac Doue pa en deus lavaret: *Greomp an den d'hon imach hac henvelidiguez*, en deus entendet ar c'hrec ive, rac ar guer [*Homo*] e Latin a finifi ar goaz hac ar c'hrec: dre se creation ar goaz hac ar c'hrec so bet grêt er memes amser, hac ar furm demeure ar c'hrec ne d'ê nemet ur multiplication eus a ur substanc djanguent crouet, dependant demeure ar goaz.

Autrou, hervez ho la-

si c'est la même substance créée, pourquoi voulez-vous qu'une soit plus noble que l'autre, pourquoi dépendante? *Faisons-lui une compagne*, dit Dieu: une compagne n'obéit pas à l'autre, si elle ne le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez pourtant ce que S. Paul dit: *Femmes, obéissez à vos maris*; & il ne dit pas à l'homme: *Obéissez à vos femmes*. Pour ce que vous dites que l'homme a été créé de boue, vous ne le pouvez pas emporter en cela même commencement touchant la matière. Si elle était changée, c'était tant à l'avantage de l'un que de l'autre & qui plus est, celui des deux qui approche plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que Jesus-Christ a faites sur la terre, doit être le plus noble. Sain Paul dit: femmes, soyez

var, mar d'ê ar memes substanc crouet, perac e fell deoc'h-hu e ve noploc'h an eil eguet e ben? perac dependant? *Greop eur gompagnunez dezàn*, eme Doue: an eil compagnunez ne obois quet d'he ben, nemet na false dezi dre gomplesanc.

Vamezel, gueit couf goude ar pez a lavar Sant Paol: *Crageuez, sentit ouz ho priedou*; ha ne lavar quet d'ar goaz: *Sentit ouz ho crageuez*. Evit fæt ar pez a livirit ez ê bet crouet ar goas demeure a bry, ne illit quet trec'hi varnezàn an dra-se; rac o daou o deus ar memes commançamant e quèver ar matier. Mar boa-hi chenchet, e oa quement en avantach ar eil evel eguile, hac oufpen c'hoas? an hini anezo o daou a dosta muya da Zoue en henvelidiguez, ha da behini epquen ec'h apparchant da ober ar fonctionou en deus grêt Jesus-Christ var an douar, a dle beza an noplà. S. Paol a lavar:

fidentes dans l'Eglise, dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

Monfieur, toutes vos raisons ne font pas capables de me convaincre. Je dis que la femme est auffi-bien formée à l'image & refsemblance de Dieu que l'homme, & que s'il y a des accidens qui les diftinguent entre eux, qu'ils ne les diftinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrais bien favoir fi on les diftingue entre les Ames des Bienheureux dans le Ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans l'Eglise, c'est feulement à caufe que S. Paul favait bien que les hommes font ordinairement plus favans que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le deffus; mais fi nous étudions, nous ferions généralement plus favantes que les hommes, car fans Rhétorique nous parlons plus qu'eux.

Graguez, bezet fioul en llis, e pehini en deus ordrenet Beleyen evit y parler tout haut.

Autrou, hoc'h oll ra-fontou ne dint quel ca-pabl d'am c'honvainqui. Lavaret a ràn penaos ar c'hrec a fo quercouls furmet da imach hac henvedediguez oc'h Doue evel ar goaz, ha mar deus accidantou pere a ra differanç etrezo, e quever Doue n'o deus differanç-ebet. Me falfe din gouzout hac o diffaranti a rear etre Eneou ar re eirus ebars en Eèn. Mar coms ar Vele-yen huel en llis, eo hep-mui-quen abalamour ma ouie erfat Sant Paol e oa ordinalamant ar goazet favantoc'h eguet ar graguez, rac o derc'hel a reont en ignoranç, evit trec'hi bepret varnezo; mæs ma fludifemp, e vemp generalamant favantoc'h eguet ar goazet, rac hep Rhétoriq ny a barlant muy egueto.

LETTRE D'UN ÉCOLIER

Ecrivant à son Père.

L I S E R U R S C H O L A E R
O fcrifa d'e Dad.

MON TRÈS-CHER VAZAD QUER,
PÈRE,

J'ai reçu jufqu'à préfent tant de marques de votre bonté, qu'il m'est impossible de vous témoigner la reconnoiffance & l'obligation que je vous ai du foïn que vous avez de moi; je vous prie de me le continuer. Mon Régent m'a dit qu'il falloit que je fiffe mon Acte; c'est ce qui me fait encore prendre la liberté de vous importuner, pour obtenir de vous quelque argent pour faire imprimer des Thèfes, vous affurant que je ferai tout mon poffible pour ne pas perdre mon temps, & pour vous donner tout le contentement imaginable. Je prierai Dieu inceffamment pour votre fanté & pour celle

Recevet am-eus bete vremen quelies a vercou eus ho madelez, ma zeo impoffubl din temoigni deoc'h va reconnoiffanç hac an obligation am-eus eus ar fourci hoc'heus ac'hannon; me ho ped d'er c'huntunui din-me. Va Regeant en deus lavaret din e vige ret din ober va Act; ar pez a ra din c'hoas quemeret al liberte d'hoc'h importuni, evit obteni digueneoc'h un neubeudic arc'hant evit ober imprima va Thefennou: hoc'h af-furi a ràn penaos e rin va oll foiffubl evit evez na gollen va amfer, hac evit rei deoc'h an oll contantamant imaginabl. Me bedo Doue ato evit ho yec'het hac evit hini

de ma mère, à laquelle
je suis comme à vous,

MON CHER PÈRE,

Votre très-humble &
très-obéissant fils &
serviteur.....

VA ZAD QUER,

Hoc'h humbl hac
oboissant map ha
servicher.....

LA MANIÈRE D'ÉCRIRE à une Mère malade.

AR FÆÇON DA SCRIFA
da ur Vam clàn.

MA CHÈRE MÈRE,

J'ai tant de déplaisir
de voir continuer votre
maladie, qu'il ne m'est
pas possible de l'expri-
mer; & je serais incon-
solable, si l'on ne me
faisait espérer que vous
feriez bientôt dans une
parfaite santé, laquelle
je vous souhaite avec
une grande passion,
n'ayant rien de plus cher
que la santé d'une bonne
Mère, que je prie Dieu
de me conserver tou-
jours.

MA CHÈRE MÈRE,

Votre très-humble
servante & fille.....

VA MAM GUER,

Quement a ziflija-
dur am-eus o velet cun-
tinui ho clenvet, n'en
d'é quet possubl din e
exprima, hac e ven in-
consolabl, panevet ma
ze bet grêt din esperout
penos e vizac'h pare sou-
den, pehini a fouhetàn
deoc'h gant eur bassion
ar vrassa, o veza n'am-
eus quet netra que-
roc'h evit yec'het eur
Vam vat, hac e pedàn
Doue d'ho conservi
atao.

VA MAM GUER,

Ho servichères humbl
ha merc'h.....

LETTRE DE PRIÈRE A UN AMI pour une Commission.

LIZER DA BIDI UR MIGNON
evit ur Gommision.

Vous m'avez témoi-
gné en tant d'occa-
sions, Monsieur, que
vous étiez de mes amis,
que je puis maintenant
me servir de vous en
cette qualité, & vous
prier familièrement d'a-
voir la bonté de m'en-
voyer quatre aunes de
toile de fin-fleuret de
Léon, du plus beau blanc
qu'il y ait. Je vous sup-
plie de me la faire tenir
par la première commo-
dité: je ne mauquerais
pas de vous faire rem-
bourser le prix si-tôt que
faîre se pourra. En re-
vanche de quoi, si je
vous puis rendre quel-
que service, commandez
avec la même liberté à
celui qui est,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur.....

Temoignet hoc'h eus
din e quement a oc-
casion, Autrou, penaos
e oac'h eus va migno-
net, ma c'hallàn bremâ
en em servichout ac'hâ-
noc'h er galite-ze, hac
ho pidi familieramant
da gaout ar vadelez da
zigaç din pevar goalen-
nat lien fin-fleuret eus
ar c'haëra guen a fo e
Léon. Me ho supli da
ober e renta din dre ar
c'henta commodite, ha
ne vanquin quet da ober
rambourfi deoc'h ar pris
querquent ha ma vezo
possubl din: e revench a
betra, mar gallàn renta
ur servich benac deoc'h,
gourc'hemennit gant ar
memes liberte d'an hini
a fo.

AUTROU,

Ho servicher
humbl.....

REPONSE A UN REPROCHE.
RESPONT DA URREBECH.

VOs reproches sont si obligesans, Monsieur, que je n'ose quasi me repentir d'une faute qui me fait recevoir une punition si agréable; & il faut avouer que personne ne fait mieux que vous, combler de faveurs ceux que vous aimez: vous faites connaître la grandeur de vos affections par de feintes colères; & cette galante Rhétorique m'engagerait encore à plus de remerciemens, si, au lieu de simples reproches, vous m'aviez dit ces agréables injures; & j'ose vous répondre que je n'ai rien de plus cher que la qualité d'être entièrement à vous.

MONSIEUR,
Votre très-humble....

HO rebechou a so quen obligesant, Autrou, na gredan quame si en em repanti eus a eur faot a ra din receo ur bunion quen agreabl hac e ranquer avoui penaos den ne oar guell eguedoc'h, combli a fa veur ar re a guirit; rei a rit da anaout ar bras der eus hoc'h affectionnou dre colerou feintet, hac ar Rhétoriq galant se am angach c'hoas d'ho trugarecât muioc'h c'hoas; mas elec'h rebechou templ, en ho pe lavaret din an injuriou agreabl ze, me a grete e allen respont deoc'h penaos n'emeus netra querroc'h eguet ar galite da veza antieramant deoc'h.

AUTROU,
Ho Servicher....

LETTRE OBLIGEANTE.
LIZER OBLIGEANT.

MADemoiselle, | VAMEZEL,
Si j'avais la liberté de | Mar am be al liberte

vous voir, ma bouche d'ho quelet, va guenou ferait maintenant l'office a raë brema-touden an de ma plume, pour m'informer de vous-même em ofic eus va fluen, evit en de l'état de votre santé. em informi ac'hanoc'h-hoc'h-unan deus ho stad. Vous savez jusqu'à quel point votre mérite me la rend chère, & avec quels sentimens je prends part à tous vos intérêts. Je suis toujours le même, & dans les occasions de vous le témoigner, vous confessez que je ne porte pas inutilement la qualité, MADemoiselle, de votre très-humble & très-obéissant serviteur.

Gouzout a rit bete pe bozent en em rent din ho merit agreabl, ha gant pe feurt fantimant queme-ran perz en hoc'h oll interressou; ha c'hoas en occasionou da rei testeni a se deoc'h, c'hui a goves-sai penaos ne zougàn quet inutilamant ar galite, VAMEZEL, da veza ho servicher humbl hac oboissant.

REPONSE A LA LETTRE OBLIGEANTE.
RESPONT D'AL LIZER OBLIGEANT.

MONSIEUR, | **AUTROU,**
Quand j'aurais autant Pa em be quement a d'éloquence que de raiseloquanc evel a rason de me défendre de d'en em difen eus ho vos louanges, je ne l'entreprendrais point, car meuleudiou, n'en antreprenen quet, rac me je croirais vous donner grete rei deoc'h lec'h lieu de les continuer: c'est d'o c'huntuni: rac - se pourquoi je vous prie de me ho ped da renta din me rendre justice, & de justic, ha da ingali guell mieux éгалer les qualités ar c'haliteou a roit din, que vous me donnez, agant an neubet a verit vec le peu de mérite que a bossedan, mar fell

que vous me les avez de-
mandés par votre der-
nière du huit janvier der-
nier, que je vous envoie
par Louis le Fort, Voi-
turier, demeurant à Lan-
gueux, qui s'est chargé
de vous les rendre, chez
vous biez conationnes,
& lui paierez la voiture à
raison de... pour chaque
ballot, vous priant de
me donner avis de la ré-
ception d'iceux : c'est la
prière de celui qui est,

MONSIEUR,

Votre très-humble
serviteur.....

MA CHÈRE SŒUR,

J'ai reçu votre Lettre,
avec tant de joie, que
dans mon mal elle m'a
procuré une fanté par-
faite : jugez donc par-là
que je n'ai de plus grande
satisfaction que quand
j'apprends de vos nou-
velles, & que je vois que
je suis toujours dans vo-
tre souvenir, en recevant
des marques de votre a-
mitié ; aussi je vous jure
que si je ne puis assez re-
connaître cette bonté,

VA C'HOAR QUER,

Recevet am eus ho Li-
zer gant quément a joa,
m'e d'eus em c'hilenvet
digacet din ur yec'h et
parfet : jugit ac'hàn pe-
nos n'em-eus quet a vras-
foc'h satisfaction eguet
pa allàn desqui eus ho
quelou mat, hac e velàn
ez oun ato en ho praffa
sourci, pa recevàn ar
mercou eus ho carantez ;
evelse e touàn deoc'h ne
allàn quet bezà re ana-
budec d'ar garantez-se,
comme

ma oc'h-eus e goulennet
diguenen-me dre ho ti-
veza Lizer eus an eizvet
Guenver diveza, am eus
caçet deoc'h dre Lois ar
Fort, Voiturier, a chom
e Langueux, pehini a fo
en em garguet d'o renta
deoc'h en ho ty condi-
tionnet mat, hac e paët
dezá da rason à... dre
pep ballot ; ho pidi a ràn
da rei din-me avis eus ar
reception anezo : ar be-
den eo eus an hini a fo

AUTROU,

Ho servicher
humbl.....

comme je voudrais, je
la loue au moins & l'es-
time comme elle mérite.
J'espère avoir bientôt
l'honneur de vous voir,
& de vous témoigner de
bouche que je suis,

MA TRÈS-CHÈRE

SŒUR,

Votre très-humble & af-
fectionnée servante.....

evel ma false din d'avis
na me e meuleudi hac
istim evel ma verit. Me
esper caout souden an
henor d'ho quelet, ha
da temoign deoc'h a
c'henou ez oun.

VA C'HOAR QUER,

Ho servicheres humbl
hac affectionet.....

MADAME ET CHÈRE
COUSINE,

Vous devez être per-
suadée plus que personne,
quoique je sois éloignée
de vous, que je vous
ai toujours dans ma mé-
moire, vous assurant
que vous m'avez donné
tant de marques de votre
bonne amitié, que je
croirais être la plus in-
grate du monde, si je
n'en avais la reconnais-
sance, & ne vous témoi-
gnais en toutes les occa-
sions où vous aurez be-
soin de moi, que ma
plus grande joie sera de
vous pouvoir rendre ser-
vice. J'attends donc ce
bonheur avec une gran-
de impatience, en vous

ITRON HA QUINITERV
GUER,

C'hui a dle bezà per-
suadet a barfetet mui e-
guet den ebet, pegue-
ment bennac ma zoun
pell diouzoc'h, cous-
goude ez oc'h bepret em
memor, oc'h affuri a
ràn penaus hoc'heus roët
din quement a vereou
eus ho polonte vat, ma
creten bezà an ingrata
eus ar bed, ma n'am
be un anaoudeguez vat,
ha na renten testeni e
peb occasion pelec'h ho
pezo ezom ac'hàn, ha
va brassa joa a vezo da
hallout renta servich de-
oc'h. Gortos a ràn eta an
eur vat-ze gant un im-
patianç vras ; hoc'h affu-

assurant que je suis de
 tout mon cœur,
 MA CHÈRE COUSINE,
 Votre très-humble ser-
 vante.....

deri a ran ez oun eus a
 greis va oll c'halon,
 VA HINITERV QUER,
 Ho servicheres
 humbl.....

LETTRE DE CHANGE. A....

EFZER A CHENCH. E....

Ce 15 Janvier 1777,
 pour la somme de
 1315 livres.

Monsieur, il vous
 plaira payer à trois
 jours de vue, par cette
 seule de Change, au
 Sieur de.... marchand
 à.... la somme de mille
 trois cents quinze livres,
 ou ordre, pour valeur
 reçue dudit Sieur. Ce
 faisant, je vous en tien-
 drai compte, me rap-
 portant le présent, &
 suis,

MONSIEUR,
 Votre très-humble ser-
 viteur.....

A MONSIEUR,
 Monsieur... marchand,
 demeurant rue de.... à....

Ar pemzecvet a vis
 Guenver 1777, evit
 ar som a 1315 livr.

Autrou, pliget gue-
 neoc'h paëa a ben
 tri dez, hervez al lizer
 a chench-ma, d'an Au-
 trou.... marc'hadour e....
 ar som a mil tri c'hant
 pemzec livr, pe d'e urs,
 e dalvoudeguez rece-
 vet digant al lavaret Au-
 trou. O veza grêt-se, me
 dalc'ho cont deoc'h, pa
 rapportet din ar billet-mâ,
 hac ez on,

AUTROU,
 Ho servicher
 humbl.....

D'AN AUTROU,
 an Autrou.... marc'ha-
 dour, a chom er ru.... e....

PROMESSE.

JE soussigné, confesse
 devoir à Monsieur.....

PROMESSA.

ME pehini a sign, a
 M gofes dleout d'an

la somme de..... qu'il
 m'a cejourd'hui prêtée
 à mon besoin & néces-
 sité; laquelle somme de
 je lui promets ren-
 dre & payer à sa vo-
 lonté. Fait à Guingamp
 ce dix-huit août mil sept
 cent soixante.

Autrou.... ar som a....
 pehini en deus hirio pres-
 tet din em izom ha ne-
 cessite; pehini som a....
 me a bromet renta ha
 paëa d'e volonte. Grêt
 e Guengamp, an tri-
 vec'hvet eost, mil seiz
 cant ha tri-ugent.

QUITTANCE POUR LE LOYER

d'une Maison.

QUITTANÇ EVIT LOGEIS UN TY.

JE souffigné, confesse
 avoir reçu de.... la
 somme de.... pour une
 année de Loyer d'un
 appartement de maison
 qu'il tient de moi, échue
 à la Saint Michel der-
 nière, sans préjudice de
 la courante. Fait à Châ-
 tel-Audren, ce vingt
 novembre mil sept cent
 soixante-dix.

ME pehini a sign, a
 M gofes bezâ recevet
 a.... ar som a.... evit
 eur bloaves a Logeis eus
 an appartament a un ty
 pehini a dalc'h diguene-
 me, a so diguezet da
 Gouel Mikeal diveza,
 hep prejudic' eus an hini
 a red bepret. Grêt e Cas-
 tel-Audren an ugentvet
 a vis Du 1770.

QUITTANCE D'UNE RENTE.

QUITTANÇ A EUR RENT.

JE souffigné.... con-
 fesse avoir reçu de
 M.... la somme de....
 pour une année d'arré-
 rages de la rente qu'il

ME pehini a sign a
 M gofes bezâ recevet
 digant.... ar som a....
 evit eur bloaz a arrerach
 eus ar rent a dle din

me doit, échue à la S. abaoue Gouel Mikeal
 Michel dernière; dont diveza, a behini en er
 je le quitte, sans préju c'huitàn, hep prejudiç
 dice de l'année cou- d'ar bloavez a red, ha
 rante, & autres dus, dleou all, droëjou hac
 droits, actions, frais & actionou, misou ha dis-
 dépens. Fait à..... ce pign. Grêt e.... an eizvet
 huit septembre mil sept guengolo mil seiz cant
 cent cinquante cinq. pemp hac anter-cant.

*A Châteaulin, ce 18
 Mai 1779.*

MONSIEUR,

Celle-ci est pour vous donner avis que j'ai ce-
 jourd'hui fait partir par
 Noël le Breton, voitu-
 rier de cette Ville, les
 deux charges de fil-
 blanc qu'il vous a plu
 me demander par votre
 dernière Lettre; & si
 vous en désirez plus
 grande quantité, vous
 aurez la bonté de me le
 mander. En attendant
 cet honneur, je suis &
 serai comme j'ai été,

MONSIEUR,

Votre très-humble
 serviteur.....

*E Castellin, an 18 a
 Vaë 1779.*

AUTROU,

Hoummâ so evit rei
 avis deoc'h em-eus cas-
 set hiryo dre Nedelec ar
 Breton, voiturier eus
 ar Guær-mâ, an daou
 samm neud guen a so
 pliget gueneoc'h goulen
 diguenèn dre ho Lizer
 diveza; ha mar c'hoan-
 taît brassoc'h quantite,
 ho pezo ar vadelez d'en
 diemen din. O cortos
 an henor-ze, ez oun
 hac e vezin eguis ma
 zoun bet,

AUTROU,

Ho servicher
 humbl.....

L E T T R E D ' U N F I L S A S O N P È R E .
 L I Z E R U R M A P D ' E D A D .

MON CHER PÈRE,

VA ZAD QUER,

Toutes les lettres que vous me faites l'honneur de m'écrire, m'étant tant d'instruction pour ma conduite et mon éducation dans les bonnes mœurs, je me persuade bien aussi que je ne puis mieux faire que d'en suivre les maximes; & c'est aussi ce que je médite avec beaucoup d'application mon unique consolation, dans le chagrin que j'ai d'être éloigné de vous et de ma très-chère mère, de vous contenter. Si je ne vais pas vite que je le souhaitois, pour votre satisfaction & mon avantage, au moins je fais mon possible pour cela, n'ayant pas de plus forte passion que celle de vous marquer mes soumissions & obéissances, & que je

Quement lizer a rit an enor da scrifa din o veza quellies a instrucionou evit va c'homportamant ha va education er mad oberou, en em bersuadàn erfat ive penaos ne allàn quet ober guell eguet heu- lia ar maximou anezo; ha se eo ivez ar pez a veditàn gant cals a application, oc'h ober va unic consolation, er chagrin am-eus da veza pelleet diouzoç'h ha diouz va mam guer, d'ho contanti. Ma ne d'ho dan quet quer buan ha ma souhetten, evit ho satisfaction ha va avantach, daviana e ràn va fossubl evit-ze, dre n'am-eus quet a vras- soc'h desir eguet an hini da verqua deoc'h ha va soumission ha va oboiffaç, hac ez oun

suis avec un profond respect,
gant ur profond respet;

MON CHER PÈRE,
Votre très-humble &
obéissant fils.

VA ZAD QUER,
Ho map humbl hac
oboissant.

LETTRE D'UNE FILLE A SA MÈRE.
LIZER EUR VERCH D'HE VAM.

JE vous écris, ma très-chère Mère, pour vous dire que je suis arrivée au couvent en fort bonne santé, Dieu merci, mais toujours un peut triste de me voir séparée de toute notre famille. Je le serais infiniment, si en partant je ne m'étais fait une image de vos bontés & de celles de mon cher Père que je considère à tout moment. J'ai ici avec nos révérendes mères tout ce que je puis désirer pour mon instruction en la piété, l'honnêteté, & en tout ce que je dois savoir: tout cela avec un ordre admirable. De mon côté j'y prends tout le soin possible pour vous con-

ME a scrif deoch; va Mam guer, evit lavaret deoch ez oun erruet er gouent yac'h manic, a drugare Doue, mæs hepret trist un nebeut, ouz en em velet separat diouz hon oll famill. Infinimant e ven, ma n'am bize grêt en ur bartial un imaich demeus ho madelezou ha diouz va Zad quer, pehini a gonfideràn da bep moment. Me am eus amà gant ar mammou quement a allen da zefirout evit va instrction er piete, en honestis, hac e quement a dleàn da c'houlzout: hon instrui a reont e quemense tout gant un urz admirabl; eus va c'hostez e quemeràn ar soign possubl evit ho

tenter en toutes mes actions; & c'est ce qui me donne lieu de croire que vous voudrez bien m'aider toujours comme une fille qui sera toute la vie avec beaucoup de soumission, d'amitié & de respect,

MA TRÈS-CHÈRE MÈRE,
Votre très-humble & obéissante fille.

LETTRE POUR FELICITER
un nouveau Marié.

LIZER EVIT FELICITA
un den nevez demezet.

MONSIEUR,

Je me réjouis après vous de l'heureuse élection que vous avez faite de Madame votre femme. Je participe civilement à la satisfaction que vous en recevez, étant bien aise que vous ayiez partagé à deux la puissance que vous vous êtes acquise sur mes volontés comme honorant aujourd'hui votre chère moitié avec les mêmes respects que je vous ai toujours

AUTROU,

En em rejouissa a ràn ho coude demeus an eütion que vous avez faite eus an Itron ho pried. me. Je participa a ràn civilament er satisfaction a recevit en se, o veza joa guenèn m'hoc'h eus partaget etre daou ar buisance que vous vous êtes sanç hoc'h eus acquisset var va bolontez, oc'h enori hirio ho muia caret d'hui votre chère moitié gant ar memes respet am eus bet rentet deoch' que je vous ai toujours, bepret hep relach. Cridi

rendus, sans relâche. Je veux croire que vous n'en doutez pas, non plus que de l'ardeur que j'ai pour votre service en qualité,

MONSIEUR, De votre très-humble serviteur.

AUTROU, Demeus ho servicher humbl.

RÉPONSE A LA LETTRE PRÉCÉDENTE.
RESPONT D'AL LIZER PRECEDANT.

MONSIEUR, J'ai toujours cru que vous m'aimiez assez pour prendre part à mes contentemens. Ce sont des effets de votre bon naturel, & de votre générosité tout ensemble, dont je vous ai beaucoup d'obligation. Mais je vous puis assurer qu'en l'élection que j'ai faite d'une femme, vous avez acquis une nouvelle servante, ayant déjà partagé avec moi la passion que j'ai de vous servir, comme étant,

MONSIEUR, Votre très-humble serviteur.

AUTROU, ho servicher humbl.

a ràn penaos ne douetit quet a se, quen nebeut evel demeus an ardeur am eus evit ho servich e qualite,

LETTE DE PROTESTATION
D'AMITIÉ.
LIZER A BROTESTATION
A GARANTEZ.

MONSIEUR, Encôre que j'aie fait voeu de vous honorer parfaitement toute ma vie, & de ne me relâcher jamais un seul moment de la passion que j'ai de vous servir, je ne saurais être content, si l'occasion de changer toutes ces paroles en effet, ne s'offre bientôt. C'est le seul bonheur que j'attends avec beaucoup d'impatience, n'ayant pas moins de regret de porter inutilement la qualité,

AUTROU, Peguement bennâc m'am be grêt voeu d'hoc'h enori parfaitamant het va buez, hep en em relâchi jamæs ur moment hepquen eus an desir am eus d'ho servicha, ne ouffen quet bezâ content, nemet an occasion da chench an oll comsou-ze oc'h an effet en em offre souden. Se eo an heur vat a gortoàn gant cals á impatianç, eguis n'am eus quet nebeutoc'h a gueuz da zouguen inutilamant ar galite,

MONSIEUR, De votre très-humble serviteur.....

AUTROU, Demeus ho servicher humbl.....

LETTE DE FAVEUR A UN AMI
pour un autre.
LIZER A FAVEUR DA UR MIGNON
evit ur Mignon all.

MONSIEUR, Ce Gentilhomme de

AUTROU, An Digentil-mâ eus

mes amis, porteur de la présente, ayant souhaité de moi que je vous suppliaffe, comme je fais très-humblement, de l'obliger en une affaire où votre seul faveur lui en peut donner un heureux succès, je ne l'ai pu refuser à son mérite, ni à sa condition. Vous m'obligerez donc extrêmement d'y employer une partie de votre crédit, sans autre considération que celle d'en être prié,

MONSIEUR,
Par un de vos plus humbles & plus obéissans Serviteurs.

va mignonet, a gaç houmâ, o veza souhet diguenèn, ma ho pedsen, eguis ma ràn humblamant, d'en obligea en ur affer e pehini ho faveur hepquen a ell rei dezàn ur succès eürus, n'em eus quet gallet refusi-ze d'e virit ha d'e gondition. Va obligea a reot cals eta da impligea e se lod demeus ho credit, hep confideration all ebet nemet an hini da veza pedet,

AUTROU,
Gant unan demeus an humpla hac an oboissanta eus ho servicherien.

R É P O N S E.

R E S P O N T.

MONSIEUR,
Je m'estime heureux d'avoir rencontré une petite occasion de vous servir, en faisant réussir à l'avantage de votre ami l'affaire dont vous m'avez écrit. J'y ai employé également tous

AUTROU,
Eürus en em estimàn da veza rancontret un occasion bian d'ho servicha, oc'h ober reussiffa da avantach ho mignon an affer a behini hoc'h eus scrifet din. Impliget am eus enni ega-

mes soins & toute mon industrie, sans perdre un moment de temps, afin de témoigner jusques à quel point j'estime l'honneur de vos commandemens. Vous m'en donnerez de nouveaux quand il vous plaira, si vous désirez tirer d'autres preuves de l'obéissance,

MONSIEUR,
De votre très-humble & très-fidèle serviteur.

lamant va oll soign ha va industri, hep coll ur moment a amfer, evit temoigni deoc'h bete pegueit ec'h estimàn an enor demeus ho courc'hemennou. Rei a reot din re nevez p³, bligeo gueneoc'h, mar c'hoantait tenna approuv all demeus an oboissanç,

AUTROU,
Eus ho servicher humbl ha fidel.

P O U R S E P L A I N D R E

d'une longue absence.

E V I T E N E M G L E M

demeus a un absanç hir.

MONSIEUR,**AUTROU,**

Encore que les vraies amitiés soient à l'épreuve de l'absence, la vôtre est de si longue durée, que j'apprehende qu'en m'oubliant peu-à-peu, vous cessiez tout-à-fait de m'aimer. Je vous parle hardiment, parce que je crains beaucoup, & vous devez pardonner

Pegusement bennâc ves ar guir garantez en approuv ouz an absanç, hoc'h hini a bad queit ma em eus aon ouz va am-counec'hât nebeut a nebeut, e ceflot tout-à-fât d'am c'haret. Coms a ràn ouzoc'h hardimant, rac craigni a ràn cals, hac e tleit pardoni va

à ma hardiesse & à ma crainte, puisqu'elles procèdent également & de l'affection que j'ai pour vous, & de l'estime que j'en fais. Revenez donc promptement, si vous désirez être de peine & d'inquiétude,

MONSIEUR,
Votre affectionné ser-
viteur.....

hardizeguez ha va aon ;
dre ma teuont egalament
ha demeus an affection
am eus evidoc'h, ha de-
meus an istim a ran ane-
zi. Distroit eta prouta-
mant, mar c'hoantaît
tenna a boan hac a in-
quietud,

AUTROU,
Ho servicher affection-
net.....

R E P O N S E .

R E S P O N T .

MONSIEUR,
Les reproches que vous me faites de ma longue absence me sont si agréables, que je souhaiterais que vous fussiez souvent d'humeur à me traiter de la sorte, m'obligeant de croire que je ne vous suis point tout-à-fait indifférent. Il est vrai que mon absence a été un peu longue : mais comme ma présence est inutile à mes amis, dans l'impuissance où je me trouve de les servir, je ne tiens plus compte des

AUTROU,
Ar rebechou a rit din demeus va hir absanç a so din quen a gréabl, ma souhетен e vec'h alies en humor d'ain zreti er guise, dre ma zoun obliget da gridi penaus ne doun quet evidoc'h tout-à-fæt indifférant. Va absanç, evit guir, a so bet hir un nebeut : mæs dre ma zê ma fresanç inutil d'am mignonet, en impuiffanç m'en em gafan d'o servicha, ne dalc'hàn muy cont demeus an deziou eus va eloignamant. Ar

jours de mon éloignement. Le seul moyen de me faire revenir, c'est de me témoigner que je vous suis nécessaire, vous m'y verrez alors dans un instant, pour vous prouver par effet que je suis,

MONSIEUR
Vorre très-humble ser-
viteur.....

voyen couscoude d'o-
ber din distrei prouta-
mant, so hepquen o
temoigni din ez on ne-
cesser deoc'h, neuse em
guelo d'y en un ins-
tant, evit prouvi deoc'h
dre effet penaus ez oun,

AUTROU,
Ho servicher humbl
bras.....

Fin du Vocabulaire.

D É C R E T I M P É R I A L

*Contenant les Foires du Département du
Finistère.*

Au Palais de Saint-Cloud, le 5 septembre 1810.

NAPOLÉON, EMPEREUR DES FRANÇAIS ;
ROI D'ITALIE, PROTECTEUR DE LA CONFÉ-
DÉRATION DU RHIN, MÉDIATEUR DE LA
CONFÉDÉRATION SUISSE ;

Sur le rapport de notre ministre de l'intérieur ;
Notre Conseil d'état entendu,
Nous AVONS DÉCRÉTÉ et DÉCRÉTONS ce
qui suit :

ART. I.^{er} A l'avenir, les Foires du Départe-
ment du Finistère se tiendront, chaque année,

aux époques et dans les communes désignées ci-après.

II. Dans le cas où les jours fixés pour la tenue des foires viendraient à coïncider avec les dimanches ou avec les fêtes conservées par le concordat, elles seront remises au lendemain.

III. Notre ministre de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Signé N A P O L É O N.

Par l'Empereur :

Le Ministre Secrétaire d'état,

Signé H. B. DUC DE BASSANO.

EPOQUES DE LA TENUE DES FOIRES.

Arrondissement de Brest.

Brest, le premier lundi de chaque mois.

Lesneven, le dernier lundi de chaque mois, le 25 juillet.

Landerneau, le troisième samedi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre; le samedi précédant la Pentecôte; le samedi précédant la St. Michel, (*dure deux jours*;) les 24 et 25 novembre; le deuxième dimanche de juillet, (*dure quinze jours*.)

La Roche, le premier jeudi des mois de janvier, avril, juillet et octobre.

Lanulis, le deuxième mercredi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre.

Saint-Renan, le premier mercredi de février, mai, août et novembre.

Ploudalmézeau, le 1.^{er} mai, le 20 novembre; le lundi précédant le 20 des mois de janvier, mars, juillet et septembre.

Conquet, le 10 mai, le 23 septembre.

Plouguerneau, le samedi de Pâques, le samedi de la Pentecôte, le samedi précédant le dernier dimanche de juillet, le 31 octobre, le 24 décembre.

Gouesnou, la veille de l'Ascension, le 25 octobre.

Guipavas, le second jeudi des mois de février, avril, juin, août, octobre et décembre.

Landunvez, le 22 décembre.

Hanvec, le 22 juillet.

Saint-Eloy, le lendemain de la St. Jean, juin; le lendemain de la St. Laurent, août; le lendemain de la St. François, décembre.

Plougastel-Daoulas, le dernier jeudi des mois de janvier, mai, juillet et décembre.

Goulven, le 25 avril, le 1.^{er} juillet.

Folgoat, le 5 mars, le 29 août, le 9 septembre.

La Martyre, le deuxième lundi du mois de juillet, (*dure trois jours*.)

Brélès, le 26 novembre.

Irvillac, le 8 des mois de février, mai, août et novembre.

Daoulas, le premier mercredi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre.

Arrondissement de Morlaix.

Plouescat, le premier samedi des mois de février, avril et juin; les 10 août et 18 octobre; le premier samedi de décembre.

Landivisiau, le deuxième mercredi de chaque mois.

Plougonven, le deuxième mercredi de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre.

Lanhouarneau, le 25 avril, le 6 mai, le 11 juin, le 17 juillet, le 25 août.

St. Pol-de-Léon, le 5 février, le jeudi de la Semaine Sainte, le 1.^{er} mai, le 22 juillet, le 5 septembre, le 5 décembre.

Plouneour-Menez, le deuxième lundi de janvier, février, avril, juin, août, octobre et décembre; le 24 mars, le 13 juillet, le 9 novembre.

Guerlesquin, le premier lundi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre.

Lanmeur, le premier vendredi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre, novembre et décembre.

Sizua, le troisième jeudi des mois de février, avril, juin, août, octobre et décembre.

Commana, le dernier mardi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre.

Penzé, le premier lundi des mois de février, avril, juin, août, octobre et décembre.

Saint Thégonnee, le premier mardi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre.

Morlaix, le deuxième samedi des mois de janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre et décembre; les 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, et 22 octobre; les 25 et 26 novembre.

Cléder, le 28 janvier, le 18 novembre.

Guimiliau, le deuxième mardi des mois de mars, juillet et novembre.

Ksaint-Gily, le deuxième lundi des mois de février, avril, juin, août, octobre et décembre.

Lochrist, le 14 septembre (*dure deux jours*).
Sibéril, le 28 octobre.

Le Ponthou, le premier lundi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre.

Arrondissement de Châteaulin.

Carhaix, les 13 mars, 30 juin, 2 novembre, (*durent huit jours*). Les 9 août, 28 *idem*, 20 septembre, 29 novembre; le premier jeudi après Pâques; la veille de l'Ascension.

Châteaulin, le premier jeudi des mois de janvier, février, avril, juin, juillet, août, septembre, décembre; les 12 mars, 6 mai, 18 octobre et 23 novembre.

Poullaouen, le 9 mai, le lundi qui suit le premier dimanche de juillet, le lundi qui précède la Quinquagésime.

Scrignac, les 24 février, 11 juin, 1 août, le premier mardi d'octobre, le 21 décembre, le mercredi de Pâques.

Loc-Ronan, le premier mardi des mois de février, d'avril et de mai; le premier mardi après la St. Michel, le premier *idem* de novembre.

Pleyben, les 25 février, 29 mai, 1 août, 29 octobre; le troisième mardi des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre, novembre et décembre.

Crozon, les 7 janvier, 3 février, 26 mars, 28 mai, 30 juin, 22 juillet, 11 août, 28 septembre et 9 décembre.

Lanveoc, le mercredi de Pâques, *idem* de la Pentecôte, le lendemain de l'Ascension et le 11 novembre.

Le Faou, les 17 janvier, 3 mai, 14 septembre et 10 octobre.

Huelgoat, le lendemain de la Purification, le premier jeudi de Carême, le lendemain de la

fête de la Vierge, le jour de la Saint Marc;
les 19 mai, 25 juin, 16 août, 9 septembre, 28
octobre, 21 novembre, et le lendemain de
l'Annonciation.

Coray, les 2 janvier, 3 et 25 février, 26
mars, 28 avril, 19 mai, 1 août, 14 septem-
bre, 28 octobre, 29 novembre.

Quéménéven, le lundi des Rameaux, le 2
juillet, le 29 août.

La Feuillée, le deuxième mardi des mois de
janvier, mars, juillet, novembre, décembre;
le 2 mai, le 23 juin, le 14 septembre.

Plonévez-le-Faou, le 12 mai, le vendredi a-
près le dimanche de la Trinité, le 25 août, le
6 décembre.

Saint Gildas, le lundi après le deuxième di-
manche de mai, le lundi après le troisième di-
manche de juillet.

Braspart, le premier lundi des mois de février;
avril, juin, août, octobre et décembre; le lundi
après le dimanche des Rameaux.

Saint Rivoal, le lundi après la Trinité, le
mardi après le 21 septembre.

Châteauneuf, les 20 janvier, 3 mars, 23
avril, 15 mai, 11 juin, 20 août, 15 octobre,
11 novembre.

Loqueffret, le lundi le plus près du 26 juillet.
Plomodierne, le 19 mai.

Ménéhom, le 17 juin, le 16 août, le 9
septembre.

Landeleau, les 30 avril, 22 juin, 22 juillet et
29 septembre.

Arrondissement de Quimper.

Quimper, le 15 de chaque mois, le 1.^{er} mai.

Rosporden, les 7 janvier, 8 février, 19 mars;
25 avril, le lendemain de la Trinité, les 25
juin, 22 juillet et 16 août; le jeudi après le
14 septembre, le 18 octobre, le premier jeudi
de novembre, le 6 décembre.

Pont-Labbé, le premier jeudi des mois de jan-
vier, mars, mai, juin, juillet, octobre, no-
vembre et décembre.

Plonéour, les 13 janvier, avril, juillet et no-
vembre.

Pont-Croix, le 17 de chaque mois.

Pouldavid, le premier vendredi des mois de
février, avril, juin, août, octobre et décembre.

Douarnenez, le premier vendredi des mois de
janvier, mars, mai, juillet, septembre et no-
vembre.

Plovan, le troisième lundi de septembre.

Confort, le 15 mai, le lundi qui suit immé-
diatement le premier dimanche de juillet, le 7
septembre.

Beuzec-Capsizun, le lundi des Rogations.

Tréguennec, le premier vendredi après la Pen-
tecôte.

Plougastel St. Germain, le premier mardi des
mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre
et novembre.

Concarneau, le 11 février, le 11 mai, le 11
août, le 11 novembre.

Plozévet, le 4 avril, le lundi de la Trinité.

Plonéis, le mardi de la Pentecôte.

La Forêt, le mardi de Pâques.

Arrondissement de Quimperlé.

Quimperlé, le lundi de la Passion, (*dure trois
jours.*) Le Jeudi Saint, le 24 juillet, le 16 août,
le 29 septembre, le 28 octobre.

Bannaec, les 17 janvier, 6 avril, 2 mai, 11 juin, 26 juillet, 9 septembre et 2 novembre.

Pont-Aven, le premier mardi du Carême, le dernier mardi du Carême, le 6 mai, le 23 juin, le mardi avant la St. Michel, le 1.^{er} décembre, le mardi avant Noël.

Scaër, le 15 janvier, 12 mars, 10 avril, 3 mai, 1.^{er} juillet, 24 août, 1.^{er} octobre et 23 novembre.

Certifié conforme :

Le Ministre Secrétaire d'état,

Signé H. B. DUC DE BASSANO.

Certifié conforme par nous,

Grand-Juge Ministre de la Justice :

LE DUC DE MASSA.